



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 4

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Israel es santo para Havaíá,
las primicias de Su cosecha



Israel es «las primicias de la cosecha de la hei»: en la renovación diaria de la creación por parte de D'os, las almas de Israel, arraigadas en Su voluntad más íntima, ascienden primero mediante la plegaria, la Torá, las mitzvot y la caridad, y elevan consigo a los ángeles y los mundos. Quien «devora» al Israel que hay dentro de sí lo restaura mediante la teshuvá desde lo más profundo del corazón, un quinto nivel que trasciende los cuatro.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/4/

LA IDEA CENTRAL

Israel es «las primicias de la cosecha de la hei»: en la renovación diaria de la creación por parte de D'os, las almas de Israel, arraigadas en Su voluntad más íntima, ascienden primero mediante la plegaria, la Torá, las mitzvot y la caridad, y elevan consigo a los ángeles y los mundos. Quien «devora» al Israel que hay dentro de sí lo restaura mediante la teshuvá desde lo más profundo del corazón, un quinto nivel que trasciende los cuatro.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica: «Israel es santo para Havaiá, las primicias de Su cosecha». La hei de tevuasá señala a Maljut, la hei final, que hace surgir nuevos ángeles cada día; estos ángeles de Asiá, los bnei eilim «mudos», solo pueden ascender al Nombre Havaiá por medio de Israel, en Shabat y cada día mediante la plegaria. La segunda sección explica por qué no se puede comer antes de rezar: al despertar, el alma está solo «en las narices», y la plegaria, al dejar de lado la propia voluntad, permite que el alma divina, una porción de Havaiá, se extienda por el cuerpo, de modo que Havaiá se convierta verdaderamente en «nuestro D'os». La tercera sección agrega que invocar a D'os «con verdad» requiere Torá: D'os hizo descender Su voluntad más íntima hasta las decisiones de la Torá Oral, como un padre que se inclina para levantar a su hijo; sin embargo, la Torá necesita los «brazos» del amor y el temor, las mitzvot y la caridad. La cuarta sección vuelve al versículo: Israel, como la terumá, es elevado y eleva consigo a toda la creación. Quien «devora» a su Israel interior mediante la ira, la lujuria o la arrogancia debe ofrecer un sacrificio interior por la culpa y añadir un «quinto»: teshuvá desde lo más profundo del corazón, que alcanza la Voluntad por encima de todas las voluntades, como en Yom Kipur.

ESQUEMA

- 1 La cosecha de la hei** ¶1-5
La hei de tevuasá es Maljut, que hace surgir nuevos ángeles cada día. Estos ángeles de Asiá, los bnei eilim «mudos», solo ascienden al Nombre Havaiá por medio de Israel: en Shabat, mediante Kabalat Shabat, y cada día, mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot.
- 2 El alma antes y después de la plegaria** ¶6-9
Antes de la plegaria, el alma está solo «en las narices», por lo que no se puede comer. Las bendiciones matutinas y el Shemá revelan que Havaiá es «nuestro D'os», la fuerza de Israel sin intermediario, a diferencia de las naciones, que reciben a través de los setenta príncipes; al dejar de lado la propia voluntad, es posible rezar de verdad.

3 La voluntad de D'os, hecha descender hasta la Torá Oral

¶10-16

Invocar «con verdad» significa Torá. Anoji, la voluntad más íntima de D'os, descendió hasta los «pies», las decisiones de la Torá Oral sobre asuntos físicos, como un padre que se inclina hacia su hijo, elevando el alma por encima de su propia raíz; pero el padre también debe bajar los brazos, y la Torá sin amor y temor no asciende.

4 La derecha y la izquierda de D'os

¶17-20

El amor y el temor humanos ascienden desde abajo y solo preparan el camino para el amor y el temor de D'os, que son atraídos desde arriba. Los atributos de D'os llegan al alma mediante las mitzvot prácticas, sobre todo la caridad; Su derecha y Su izquierda son la Torá y la caridad.

5 Santo para Havaíá: Israel como terumá

¶21-22

Incluso quien se dedica a los negocios debe fijar horarios para estudiar Torá y hacer negocios dándoles la «espalda»; mediante la Torá y la caridad, él y la Congregación de Israel ascienden hasta la voluntad más íntima de D'os. Israel es terumá, la porción que se eleva, y es «lo primero» en la renovación diaria de la creación por parte de D'os, elevando consigo a los ángeles.

6 Todos los que lo devoran: la culpa y el quinto añadido

¶23-28

La ira, la lujuria y la arrogancia «devoran» al Israel interior, y el remedio es un sacrificio interior por la culpa y un corazón quebrantado. El quinto añadido es la teshuvá desde lo más profundo del corazón, por encima de los cuatro niveles de los justos, que alcanza la Voluntad de todas las voluntades, como en Yom Kipur, con sus cinco plegarias.

CONCEPTOS CLAVE

La cosecha de la hei תבואת ה'

Tevuasá se escribe con una hei final, que se interpreta como Maljut, la Jojmá inferior, mediante la cual D'os renueva la creación cada día. Israel es «lo primero» en esta renovación: su ascenso eleva a los ángeles y los mundos.

Bnei eilim בני אלים

Los ángeles que son creados cada día, ángeles de Asiá que canalizan la fuerza vital hacia el mundo físico. Eilim es Elokim sin su hei, y se interpreta como ilmim, «mudos», pues Elokim sin su yud-hei deja ilem: la sabiduría de D'os no se revela abiertamente en ellos, por lo que solo ascienden mediante Israel.

Un alma «en las narices» נשמה באפו

El estado de la persona al despertar, antes de la plegaria: la mente reconoce el alma, pero esta todavía no se ha extendido al corazón y al cuerpo. La plegaria, al dejar de lado la propia voluntad, permite que llene a la persona por completo.

Anoji, «quién soy» אנכי מי שאנכי

El ser mismo de D'os, la dimensión interior de Su voluntad, por encima incluso del Nombre Havaíá. En «Enseñe a Efraím a caminar», desciende hasta los «pies», la Torá Oral, para que las almas puedan vincularse con ella.

Tomarlos sobre Sus brazos קחם על זרועותיו

La derecha y la izquierda de D'os: el amor y el temor que son atraídos desde arriba, y Sus atributos investidos en las mitzvot y en la caridad, que elevan a la persona como un padre levanta a su hijo en brazos.

Terumá תרומה

La porción de la cosecha que se separa y se eleva. «Las primicias de Su cosecha» es terumá: Israel es la porción de la creación que es elevada y que eleva consigo todo lo demás.

Lo más profundo del corazón עומקא דליבא

La teshuvá que surge de un lugar que trasciende lo que el alma puede soportar. Es un quinto nivel, por encima de los cuatro niveles de los justos, y revela «la Voluntad de todas las voluntades», como en Yom Kipur.

SECCIÓN 1 • 11-5

La cosecha de la hei

1 קדש ישראל לה' ^{1,2} ראשית תבואתה. כל אוכליו יאשמו. ראשית תבואתה בה"א [בית הלל אומרים] ³ כתיב משמע דישראל הם ראשית תבואת ה'.

“Israel es santo para Havaiá, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren incurrirán en culpa”. “Su cosecha” (תבואתה) está escrito con una hei, lo que da a entender que Israel es la primicia de la cosecha de la hei.

El maamar comienza con Jeremías 2:3, donde el profeta llama a Israel “santo para Havaiá, las primicias de Su cosecha” y advierte que quien devore a Israel será considerado culpable. La palabra para “Su cosecha” termina con la letra hei, aunque está vocalizada como si terminara en vav (“Su”); el Alter Rebe lee la hei como una palabra independiente: Israel es la primicia de “la cosecha de la hei”.

וצריך להבין מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה. ⁴ וזהו שכתוב בורא קדושים יוצר משרתים ⁵ ואשר משרתיו.

Ahora bien, debemos entender qué es esta cosecha que crece, de la cual Israel es llamado “primicia”. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Creador de seres santos, Formador de ministros, y cuyos ministros”.

La pregunta es qué clase de “cosecha” crece arriba, de modo que Israel pueda ser llamada su “primicia”. La respuesta comienza con la bendición matutina que precede al Shemá, que alaba a D'os como “Creador de seres santos, Formador de ministros” y luego habla de “Sus ministros”, que están en las alturas del mundo.

פי' ואשר משרתיו משמע מאז מעולם הם משרתים אותו ויוצר משרתים הם המלאכי [המלאכים] שמתהווים בכל יום לומר שירה לפניו כמ"ש במדרש איכה ע"פ חדשים לבקרים. ^{6,7}

Es decir, “y cuyos ministros” da a entender que ellos lo han servido desde hace mucho tiempo, desde antaño; mientras que “Formador de ministros” se refiere a los ángeles que cobran existencia cada día para entonar un cántico ante Él, como está escrito en Midrash Eichah, sobre el versículo “Nuevos son cada mañana”.

Las dos expresiones describen dos clases de ángeles. “Cuyos ministros” son ángeles permanentes que sirven a D'os desde antaño, mientras que “Formador de ministros”, en tiempo presente, se refiere a los ángeles que son formados de nuevo cada día para cantar ante Él. El Midrash sobre Eichah, al comentar “Nuevos son cada mañana”, dice que cada día D'os crea un nuevo grupo de ángeles que entonan un cántico nuevo y desaparecen.

ובאמירתם מתבטלים לגמרי דהיינו שחוזר כח גילוי התהוותן למקורו להיות בכח ולא בפועל. וזהו שאמר הכתוב תדשא הארץ דשא^{8,9,10} פי' הארץ בה' היא הארץ העליונה (עמ"ש ע"פ לא¹¹ תהיה משכלה ועקרה בארצך)¹²

Y al entonarlo, se anulan por completo; es decir, la fuerza que reveló su formación regresa a su fuente, para estar en potencia y no en acto. Y este es el sentido del versículo: “Que la tierra haga brotar hierba (deshe)”. Es decir, ha'arets (“la tierra”), con una hei, es la tierra superior. (Véase lo escrito sobre el versículo “No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra”).

Estos ángeles diarios existen para entonar su cántico: al cantar, se absorben por completo de vuelta en su fuente, de modo que la fuerza que los hizo existir abiertamente vuelve a un estado oculto, potencial. Luego, el versículo “Que la tierra haga brotar hierba” se interpreta en un plano superior: “la tierra”, con el artículo definido hei, es una “tierra” superior de la que brotan los seres creados.

כמו שהארץ הגשמיות מגלה כח הצומח אשר בקרבה בכל יום להוציא מיני צמחים כן הארץ העליונה מגלה כח ההתהוות אשר בה¹³ לבריאה ולהתהוות יש מאין.

Así como la tierra física revela cada día la fuerza de crecimiento que hay en su interior para hacer brotar diversas clases de plantas, así también la tierra superior revela la fuerza de traer a la existencia que hay en ella, para crear y hacer existir algo de la nada.

La tierra física hace brotar plantas cada día mediante una fuerza de crecimiento oculta en su interior. De la misma manera, la tierra superior contiene la fuerza de crear algo de la nada y hace surgir constantemente nuevas creaciones.

ובזה נתהוו מלאכים בכל יום שיאמרו שירה ויתבטלו למקורם והם הנקראים דשא^{14,15} (וכמ"ש בזהר בפ' בראשית ד' י"ט ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' תרומה דקע"א ע"א.¹⁶

Y mediante esto los ángeles cobran existencia cada día, para entonar un cántico y anularse en su fuente; a ellos se los llama “hierba” (deshe). (Como está escrito en el Zohar, Parshas Bereishis, 19a, y en el Mikdash Melech allí; y en Parshas Terumah, 171a).

Los ángeles que nacen cada día de esa tierra superior, cantan y luego se disuelven en su fuente, son la “hierba” del versículo: brotan y desaparecen. El Zohar dice que esta “hierba” no tiene una forma duradera: esos seres existen por un instante, son consumidos por el fuego y se renuevan cada día; el Mikdash Melech es un comentario sobre el Zohar, y el Zohar sobre Terumah habla de la “hierba” que brota de fuentes superiores.

ועיין פ' פינחס דרי"ז ע"א ע"פ מצמיה חציר^{17, 18} כו' ועמ"ש במ"א ע"פ כשעירים עלי דשא^{19, 20}.

Véase también Parshas Pinchas, 217a, sobre el versículo “Él hace brotar la hierba”, etc.; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Como aguaceros sobre la hierba”.

El Zohar sobre Pinchas interpreta “Él hace brotar la hierba (chatzir)” del Salmo 104 como una referencia a los ángeles: innumerables mensajeros angélicos, todos de fuego llameante. La segunda referencia remite al análisis de “como aguaceros sobre la hierba”, donde la hierba brota de la lluvia más fina.

לכן אנו אומרים בכל ערב שבת הבו לה' בני אלים²¹ בני אלהים²² המה המלאכים שנבראו מששת ימי בראשית

Por eso decimos cada víspera de Shabat: “Rindan homenaje a Havaiá, hijos de los poderosos (bnei eilim)”. Los bnei Elokim (“hijos de Elokim”) son los ángeles que fueron creados durante los seis días de la Creación;

Por eso, al recibir el Shabat el viernes por la noche, recitamos el Salmo 29: “Rindan homenaje a Havaiá, hijos de los poderosos”. El maamar distingue dos grupos: los bnei Elokim, los “hijos de D'os” del Libro de Job, son los ángeles permanentes creados durante los seis días de la Creación.

אבל בני אלים הם המלאכים שנתהוו בכל יום מבחי' ה' אחרונה חכמה תתאה מלכות דאצילות^{23, 24}.

pero los bnei eilim son los ángeles que cobran existencia cada día del nivel de la hei final: la Jojmá inferior (Jojmá tataá), Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

Los bnei eilim del salmo son los ángeles que cobran existencia cada día. Su fuente es la hei final del Nombre Havaiá, que es Maljut de Atzilut, también llamada “Jojmá inferior”; esta es la “hei” cuyo “producto” mencionó el versículo inicial.

2 ופ"י אלים לשון כח כמו ואת אילי הארץ²⁵ כי בני אלים הם מלאכים דעשייה²⁶ כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]²⁷.

Y eilim es un término que significa fuerza, como en “y los poderosos (eilei) de la tierra”; pues los bnei eilim son ángeles del Mundo de Asiá (Acción), como está escrito en Pri Etz Chaim.

La palabra eilim deriva de una raíz que significa fuerza, como en “los poderosos de la tierra”, de Ezequiel. Los ángeles llamados bnei eilim pertenecen a Asiá, el más bajo de los cuatro mundos; Pri Etz Chaim, del Ari-zal, al explicar este salmo en el recibimiento de Shabat, considera que sus versículos elevan los niveles de Asiá.

ועי' המלאכים דעשיה נמשך כל השפעות לעוה"ז הגשמי אין לך עשב שאין לו מזל²⁸ כו'

Y por medio de los ángeles de Asía se atraen todos los flujos de influencia hacia este mundo físico: "No hay brizna de hierba que no tenga un mazal (constelación)", etc.

Toda la vida y la influencia que llegan al mundo físico pasan por estos ángeles de Asía. El Midrash dice que cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial que la golpea y le dice: "¡Crece!".

נמצא הם הכח וחיות העוה"ז וכשהמאכל מתעלה ע"י שהאדם אוכלו בטהרה ומתפלל בכח ההוא בנקודת לבבו עי"ז מתעלה גם המלאך השופע הכח והחיות להמאכל ההוא להיות מתעלה ונכלל במקור חוצבו.

Se desprende que ellos son la fuerza y la fuerza vital de este mundo. Y cuando el alimento se eleva, porque la persona lo come con pureza y reza con la fuerza que este le proporciona, desde el punto más íntimo de su corazón, también se eleva por ello el ángel que imparte fuerza y fuerza vital a ese alimento, para ascender e incluirse en la fuente de la que fue extraído.

Estos ángeles son la fuerza que hay en el alimento del mundo. Cuando una persona come con pureza y luego reza con la fuerza que el alimento le dio, desde lo más profundo de su corazón, el alimento se eleva y, con él, asciende el ángel que le imparte su fuerza vital, hasta quedar absorbido en su fuente.

וגם הטעם שנק' בני אלים חסר ה' שהוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בגיטין (דנ"ו ב') ע"פ מי כמוך²⁹ באלים מי כמוך באלמים.

Además, la razón por la que se los llama bnei eilim, sin la letra hei, responde a la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en Gittin (56b), sobre el versículo "¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim)?: "¿Quién es como Tú entre los mudos (ilmim)?"

Hay una segunda razón para este nombre: eilim es la palabra Elokim sin la hei. El Talmud interpreta "¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim)?" como "¿Quién es como Tú entre los mudos (ilmim)?", alabando a D'os, quien oyó las blasfemias del enemigo en el Templo y guardó silencio.

ופי' אלמים היינו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה³⁰ שאין דבר ה' מאיר בבחי' גילויי בבי"ע לפי שאין ערוך עשיה לגבי אצילות.

Y "mudos" significa, como está escrito: "Como una oveja ante sus esquiladores, queda muda"; es decir, que la palabra de D'os no resplandece de manera revelada en Beriá, Yetzirá y Asía, porque Asía no guarda comparación con Atzilut.

Aquí, "mudez" significa que la palabra de D'os no resplandece abiertamente en los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asía, porque Asía no guarda comparación con Atzilut. La imagen es la de la oveja de Isaías, silenciosa ante sus esquiladores.

וזהו בחי' אלם משם אלקים שאין הדבור בגילוי רק בחי' הכל בלבד שבהבל אין התלבשות החכמה בגילוי כלל משא"כ בדבור שבו נמשך ומלובש החכמה והשכל

Y este es el nivel de ilem (“mudo”) del Nombre Elokim: el habla no está revelada; solo está el nivel del aliento (hevel), pues en el aliento no hay en absoluto una investidura revelada de la sabiduría, mientras que en el habla la sabiduría y el intelecto son atraídos y se invisten.

Si se quitan la yud y la hei de Elokim, las letras restantes forman ilem, “mudo”. El habla transmite hacia afuera la sabiduría de quien habla; el mero aliento, la voz antes de tomar forma en palabras, no transmite una sabiduría articulada.

וזהו ההפרש בין המלאכים הנק' בני אלהים שהם נמשכים מדבורו של הקב"ה שהדיבור מלובש בו גילוי החו"ב [החכמה ובינה]

Y esta es la diferencia entre los ángeles llamados bnei Elokim, que son atraídos del habla del Santo, bendito sea —un habla en la que está investida la revelación de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento)—,

Los bnei Elokim, los ángeles permanentes, provienen del habla de D'os, que lleva abiertamente en su interior Jojmá y Biná, así como las palabras de una persona expresan su pensamiento.

וזהו בחי' י"ה דאלקים. משא"כ בחי' אלם דאלקים היינו שאין בחי' י"ה נמשך ומתלבש בהבל.

y este es el nivel de la yud-hei de Elokim. En cambio, el nivel de ilem de Elokim significa que el nivel de la yud-hei no es atraído ni se inviste en el aliento.

Jojmá y Biná corresponden a las letras yud y hei; por eso, los bnei Elokim provienen del Nombre íntegro, con su yud-hei. Cuando la yud-hei no es atraída al aliento, lo que queda de Elokim es ilem, “mudo”; esta es la fuente de los bnei eilim.

וזהו נאלמתי דומיה ³¹ דום ^{32, 33} י"ה כו' (ועמ"ש בד"ה ולא יקרא עוד ³⁴ שמך אברם ³⁵ גבי מילה שהוא בחי' מ"ל י"ה מ"ל לשון גילוי כו')

Y esto es “Enmudecí en silencio (dumiyah)”: dum Yah (“Yah está en silencio”), etc. (Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Tu nombre ya no será llamado Avram”, acerca de la circuncisión (milá), que es el nivel de mal Yah; mal es un término que denota revelación, etc.;

El Zóhar interpreta “Enmudecí en silencio (dumiyah)” del Salmo 39 como dum Yah: la yud-hei ha quedado en silencio, y por eso la persona queda muda. El paréntesis agrega lo contrario, según otro discurso: milá, la circuncisión, contiene las letras mal Yah, y mal significa habla, revelación.

והיינו ע"י הדבור לרוח ממללא^{36,37} שעייז נמשך חו"ב [חכמה ובינה] בבחי גילוי כי פי³⁸ ה' דבר וההפך מזה הוא כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בחי נאלמתי דומיה החשיתי חש דחשמל³⁹ והיינו מחמת הסתר⁴⁰ דק"נ [דקליפת נוגה] דעשייה.

es decir, por medio del habla de “un espíritu parlante” (ruaj memalela), mediante la cual Jojmá y Biná son atraídas de manera revelada, pues “la boca de Havaiá ha hablado”. Lo opuesto a esto es cuando la Congregación de Israel (Knesset Israel) se encuentra en el nivel de “Enmudecí en silencio, guardé silencio (hejesheti)”, el silencio (jash) de jashmal; esto se debe al ocultamiento de la kelipat noga de Asiá.

El habla, que Onkelos presenta como el rasgo que define al ser humano (“un espíritu parlante”), revela Jojmá y Biná, como en “la boca de Havaiá ha hablado”. Lo opuesto ocurre cuando la Congregación de Israel, fuente de las almas, está “muda” y “en silencio”: el jash (silencio) de jashmal, a causa del ocultamiento de la kelipat noga, la cáscara que mezcla el bien y el mal en los mundos inferiores.

ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כו' ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל]⁴¹ בענין פי מעשה ידיך כו' כח המעשה שהוא כח החיצוני כו' ע"ש. והיינו ענין בחי ההבל שלמטה מבחי הדבור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם⁴²

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será”, etc.; y vean lo escrito en el discurso que comienza “En el tercer mes desde la salida de los hijos de Israel”, acerca del significado de “la obra de Tus manos”, etc.: la fuerza de la acción, que es la fuerza exterior, etc.; vean allí. Esto es el concepto del nivel del aliento, que está por debajo del nivel del habla. Y vean lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes”).

El paréntesis remite a otros discursos. Uno de ellos explica “la obra de Tus manos” como la fuerza de la acción, una fuerza exterior; esta corresponde al aliento, que está por debajo del habla.

והנה לכן א"א להמלאכים הנ"ל לעלות ולהתכלל בחכמה עילאה כ"א ע"י ישראל שהם נמשכים מפנימית חכמה עילאה וכמ"ש בפ' משפטים (דקכ"א) ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך רעיתי⁴³

Por eso, a los ángeles mencionados antes les es imposible ascender e integrarse en la Jojmá superior (Jojmá ilaá), salvo por medio de Israel, cuyas almas proceden de la dimensión interior (pni-miut) de la Jojmá superior, como está escrito en Parshat Mishpatim (121); y vean lo escrito en la explicación del versículo “Paloma mía”, acerca de “Levántate, amada mía”.

Como los ángeles de Asiá proceden de este nivel “mudo”, no pueden ascender por sí mismos a la Jojmá superior. Ascienden únicamente por medio de Israel, cuyas almas proceden de la dimensión interior de la Jojmá superior.

לכן אנו מבקשים ה' בני אלים.⁴⁴ פיי ה' לשון הזמנה^{45, 46} הזמינו עצמיכם לעלות וליכלל במקור שם ה' ב"ה.

Por eso pedimos: “Rindan (havu) a Havaíá, hijos de los poderosos”. Havu es un término que denota preparación: prepárense para ascender e integrarse en la fuente del Nombre Havaíá, bendito sea.

Por eso, en la noche del viernes los llamamos: “Havu”. Como explica Rashi, havah significa “prepárense”; aquí havu quiere decir: prepárense para ascender y quedar absorbidos en el Nombre Havaíá.

וז"ש [וזהו שכתוב] ששת ימים תעבוד⁴⁷ בחיי עבודה הוא ההתהוות יש מאין וכיום השביעי תשבות זהו חזרת העולמות למקורם בתוספת אור עליהם ונכללים הכל בעצמות שם ה' ב"ה.^{48, 49}

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Seis días trabajarás”: el nivel de trabajo es la creación de algo a partir de la nada; “y el séptimo día descansarás”: esto es el retorno de los mundos a su fuente, con luz adicional sobre ellos, y todos se integran en la esencia del Nombre Havaíá, bendito sea.

Los seis días de la semana son “trabajo”: la creación continua de D'os de algo a partir de la nada. Shabat es “descanso”: los mundos regresan a su fuente, con luz adicional, y quedan absorbidos en la esencia del Nombre Havaíá.

3 וכמ"ש ויכל אלקים ביום השביעי⁵⁰ ומבואר הפי' במ"א בד"ה באתי לגני⁵¹ דהיינו שכלתה בחינת ומדרגת אלקים שנעשה קץ ותכלית למדרגה זו ונמשך גילוי שם ה'.

Como está escrito: “Y Elokim terminó (vayejal) en el séptimo día”; y el significado se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”: es decir, que llegó a su fin el nivel y grado de Elokim, de modo que se puso un límite y una conclusión a este nivel, y se hizo descender la revelación del Nombre Havaíá.

La Torá dice que en el séptimo día Elokim “terminó” (vayejal). El maamar lo interpreta como kalsá, “llegó a su fin”: en Shabat, el nivel de Elokim, el Nombre de la ocultación y la limitación, llega a su fin, y en su lugar se hace descender la revelación del Nombre Havaíá.

ולכן אנו אומרים להמלאכים שנמשכים משם אלקים הבו להוי' בני אלים⁵² שיזמינו עצמם לעלות וליכלל בשם הוי' ב"ה המתגלה בשבת וזהו השתחוה לה' בהדרת קודש⁵³ והוא בחי' אצילות בכלל שבי"ע מתעלים באצי'

Por eso decimos a los ángeles que provienen del Nombre Elokim: “Tributen a Havaiá, hijos de los poderosos”; es decir, que se preparen para ascender e incluirse en el Nombre Havaiá, bendito sea, que se revela en Shabat. Y esto es: “Póstrense ante Havaiá en el esplendor de la santidad”: este es el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación) en general, pues Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut.

Por eso, el viernes por la noche llamamos a los ángeles que provienen de Elokim para que se preparen a ascender al Nombre Havaiá, revelado en Shabat. El versículo siguiente del salmo, “Póstrense ante Havaiá en el esplendor de la santidad”, alude a Atzilut en su conjunto, pues en Shabat los tres mundos inferiores ascienden a Atzilut.

וזהו ג"כ ענין ז' קולות שנזכרו במזמור זה קול ה' על המים⁵⁴ כו' הכל המשכת והתגלות שם הוי' ועמ"ש סד"ה זאת חנכת המזבח.⁵⁵

Y este es también el sentido de las siete “voces” mencionadas en este salmo: “La voz de Havaiá está sobre las aguas”, etc.; todo ello es el descenso y la revelación del Nombre Havaiá. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la inauguración del altar”.

El Salmo 29 menciona siete veces “la voz de Havaiá”. Cada una representa un descenso y una revelación del Nombre Havaiá, en correspondencia con el ascenso de Shabat descrito anteriormente.

4 והנה עד"ז הוא כל ענין לכו נרננה⁵⁶ להוי'⁵⁷ כו' שירו להוי' כו' שאומרים בקבלת שבת.

Ahora bien, en esta misma línea se encuentra todo el asunto de “Vengan, cantemos a Havaiá”, etc., y “Canten a Havaiá”, etc., que se dicen al recibir el Shabat.

Los otros salmos de la recepción del Shabat, que comienzan con “Vengan, cantemos a Havaiá” (Salmo 95) y “Canten a Havaiá”, transmiten el mismo sentido: en Shabat, los mundos y sus ángeles ascienden al Nombre Havaiá.

וזהו כי גדול⁵⁸ הוי' כו' נורא הוא כל כל אלהים דהיינו על כל ק"ך צירופי אלקים כמ"ש במ"א והנה עלייה זו הוא ע"י ישראל שהם פנימית העולמות.

Y esto es lo que significa “Pues grande es Havaíá”, etc., “Él es temible por encima de todos los elohim (dioses)”: es decir, por encima de las 120 combinaciones de Elokim, como se explica en otro lugar. Ahora bien, este ascenso se produce por medio de Israel, que son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos.

“Él es temible por encima de todos los elohim” se interpreta como que Havaíá está por encima de las 120 combinaciones de Elokim: las cinco letras de Elokim pueden ordenarse de 120 maneras, por medio de las cuales se crea y se limita el mundo. Y todo este ascenso se produce por medio de Israel, la dimensión interior de todos los mundos.

פ"י כי כל הנבראים לא נתהוו כ"א דרך מעבר בכדי שיתהווה ויתגלה בח"י ישראל בזה העולם הגשמי.

Es decir, todos los seres creados llegaron a existir únicamente como un medio de tránsito, para que el nivel de Israel llegara a existir y se revelara en este mundo físico.

Todo lo demás que fue creado existe como un medio de tránsito: llegó a existir únicamente para que Israel llegara a existir y se revelara en este mundo físico. Esto comienza a explicar por qué Israel es llamado “primero”.

5 וזהו ג"כ בכל יום תכלית העבודה זו תפלה כדי להבטל וליכלל עצמו וכל העולמות בשם הוי' ב"ה המהווה אותם מאין ליש ולימשך אותו

Y esto también ocurre cada día: el propósito del servicio —«esto es la plegaria»— es anularse e incluirse uno mismo y todos los mundos en el Nombre Havaíá, bendito sea, que los hace existir de la nada a algo; y atraerlo

Lo que sucede cada semana en Shabat ocurre cada día por medio de la plegaria, que los Sabios llaman «el servicio del corazón». Su propósito es disolverse uno mismo, junto con todos los mundos, en el Nombre Havaíá, que constantemente los hace existir de la nada.

ג"כ בזה העולם הגשמי ע"י תורה ומצות יחודא עילאה יחודא תתאה למעלה עד אין קץ⁵⁹ ולמטה עד אין תכלית הוא רק כח שם ה' ב"ה

también a este mundo físico, mediante la Torá y las mitzvot: la unidad superior (yijudá ilaá), la unidad inferior (yijudá tataá); arriba, sin fin, y abajo, sin límite, todo es únicamente el poder del Nombre Havaíá, bendito sea.

La plegaria eleva los mundos; luego, la Torá y las mitzvot hacen descender el Nombre de D'os a este mundo físico. Estas son la «unidad superior», en la que todo se anula ante D'os, y la «unidad inferior», en la que D'os está presente dentro del mundo; en ambas direcciones, sin fin arriba ni límite abajo, no hay nada más que el poder de Havaíá, en una expresión tomada del Zohar Jadash.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁶⁰ הנ"ל. וזהו יונתי בחגוי הסלע⁶¹ כו' השמיעני את קולך כי כשהיא בחגוי הסלע בסתר המדרגה היא בחי' נאלמתי דומיה^{62, 63} ונקי יונת אלם.⁶⁴)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «He venido a Mi jardín», mencionado arriba. Y esto es «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», etc., «déjame oír tu voz»: pues cuando ella está «en las hendiduras de la roca, en el escondite del risco», se encuentra en el nivel de «Guardé silencio, en silencio», y es llamada «paloma muda» (yonat elem).

El Cantar de los Cantares llama paloma a la Congregación de Israel, que se oculta «en las hendiduras de la roca». Escondida, no puede hablar: se encuentra en el nivel de «Guardé silencio, en silencio», y el encabezamiento del Salmo 56 la llama «la paloma muda».

אכן ע"י עסק התורה והמצות השמיעני את קולך כו' ממשיכים בחי' י"ה דהוי' ודאלקים שלא להיות בחי' אלם כ"כ [כל כך] בספר ע"ה (דק"ג א') וע"ז נאמר קול דודי דופק.⁶⁵

Pero mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, «déjame oír tu voz», etc., hacemos descender el nivel de la yud-hei de Havaíá y de Elokim, para que ella no permanezca en el nivel de «muda»; así está escrito en el libro ע"ה (103a). Y acerca de esto se dice: «La voz de mi amado llama a la puerta».

Mediante la Torá y las mitzvot se responde al ruego «déjame oír tu voz»: la yud-hei desciende a los Nombres Havaíá y Elokim, y la Congregación de Israel deja de estar muda. Acerca de esto dice el versículo: «La voz de mi amado llama a la puerta».

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא (דכ"ו א') גבי נאלמתי דומיה כו'⁶⁶ ואי אתער כו' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ב [פרק ב'] ורפ"ג [וריש פרק ג']:

Y véase el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre el Zohar, Parashat Vaerá (26a), acerca de «Guardé silencio, en silencio», etc., y «Y si despierta», etc.; y Pri Etz Jaim, Sha'ar HaKaddishim (La puerta del Kadish), capítulo 2 y el comienzo del capítulo 3.

El Zohar sobre Vaerá dice que en el exilio la voz se aparta de la Congregación de Israel y su habla queda silenciada: «Guardé silencio, en silencio»; luego continúa con lo que sucede cuando se despierta la palabra. Pri Etz Jaim, al explicar el Kadish, dice que cuando la yud-hei de Elokim está oculta, lo que queda es ilem, «mudo»; por eso rezamos para que estos niveles «sean engrandecidos y santificados».

SECCIÓN 2 • 16-9

El alma antes y después de la plegaria

6 ב ולבאר היטיב ענין עלייה זו וגילוי זה ע"י תורה ותפלה. צריך לבאר מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם^{67,68} אפילו כנגד עיון תפלה.

2. Ahora, para explicar bien el asunto de este ascenso y esta revelación por medio de la Torá y la oración, debemos explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "El estudio de la Torá equivale a todos ellos", incluso a la concentración en la oración (iyún tefilá).

La segunda sección explica cómo la Torá y la oración producen este ascenso y esta revelación. Comienza con la enseñanza de la Mishná de que el estudio de la Torá equivale a todas las demás mitzvot juntas, y el Talmud agrega: incluso a la oración concentrada.

ומ"מ קודם התפלה אסור לאכול^{69,70} וקודם הלימוד מותר לאכול. וזהו מחמת כי האדם הוא עולם קטן.^{71,72}

Sin embargo, antes de la oración está prohibido comer, mientras que antes del estudio está permitido comer. Esto se debe a que el ser humano es un mundo en miniatura.

Sin embargo, la halajá prohíbe comer antes de la oración matutina y permite hacerlo antes del estudio, como si la oración tuviera prioridad. La respuesta comienza con la idea de que la persona es un mundo en miniatura.

וכמו שיש בעולם יום ולילה ביום מאיר האור ובהעדר האור הוא בחי' לילה בגשמיות כן הוא באדם ג"כ ברוחניות כמ"ש גם

Así como en el mundo hay día y noche: durante el día brilla la luz y, cuando falta la luz, ese es el nivel de la noche en el plano físico, así también sucede en el ser humano en el plano espiritual, como está escrito: "Aunque

Así como el mundo físico tiene día y noche, luz y ausencia de luz, también la persona tiene un día y una noche espirituales.

כי אשב בחושך⁷³ ה' אור לי אפילו בעוה"ז הגשמי ה' מאיר בישראל וכאשר מתפשט ומאיר בו כח נשמתו

me siente en la oscuridad, Havaíá es una luz para mí": incluso en este mundo físico, Havaíá brilla en Israel. Y cuando la fuerza de su alma se extiende y brilla dentro de él,

Las palabras de Mijá, "aunque me siente en la oscuridad, Havaíá es una luz para mí", muestran que incluso en este mundo físico y oscuro D'os brilla en el judío. Cuando la fuerza del alma se extiende por él y lo ilumina, ese es su "día".

אזי נק' יום ובהסתלקות אור נשמתו מכונה בשם לילה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ותוסף אסתר^{74,75} וע"פ וידעת היום⁷⁶ והשבות⁷⁷ כו' ובד"ה תחת אשר לא עבדת)^{78,79}

entonces se lo llama “día”; y cuando la luz de su alma se retira, se lo denomina “noche”. (Véase lo escrito acerca de este tema en el discurso que comienza “Y Ester volvió a hablar”, sobre el versículo “Reconoce este día y llévalo a tu corazón”, etc., y en el discurso que comienza “Porque no serviste”).

Cuando la luz del alma se retira, ese es su “noche”. El paréntesis remite a otros tres discursos sobre este tema.

לכן בלילה הוא בבחינת שינה לגמרי מחמת הסתלקות אור נפשו. ובבקר בעמדו משינתו⁸⁰ אזי כח נשמתו היא רק באפיו

Por eso, durante la noche se encuentra por completo en un estado de sueño, debido a que la luz de su alma se ha retirado. Y por la mañana, cuando se levanta de su sueño, la fuerza de su alma está únicamente en sus fosas nasales,

Así, durante el sueño la luz del alma se retira. Al despertar, su fuerza está únicamente “en sus fosas nasales”, en la respiración, el signo exterior de vida; todavía no se encuentra en el corazón ni en los miembros.

כי אין לה גילוי מחמת חומר ישות הגוף להאיר ולהתפשט בקרבו ובכדי שלא יחזור להיות אין ואפס השי"ת [השם יתברך] מהוה ומחזיר לו נשמתו בכל בקר כמ"ש חדשים לבקרים רבה אמונתך^{81,82} ועיין פי ויקהל (דרי"ג סע"ב [סוף עמוד ב])

pues no se revela para brillar y extenderse dentro de él, debido a la materialidad de la existencia independiente del cuerpo. Y para que no vuelva a ser nada y nulidad, el Santo, bendito sea, lo hace existir y le devuelve su alma cada mañana, como está escrito: “Son nuevas cada mañana; grande es Tu fidelidad”. Véase también la parashá de Vayakhel (213, final del lado b).

La existencia burda y autoafirmativa del cuerpo impide que el alma brille y se extienda en él. Para que la persona no vuelva a la nada, D'os le devuelve el alma cada mañana: “Son nuevas cada mañana”; y el Zóhar sobre Vayakhel dice que las almas son devueltas, renovadas, cada mañana.

פ"י כמ"ש המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי מלת בראשית הוא ברא"ת י"ש. ר"ל [רוצה לומר] מזה שמחדש בכל יום הוא המהווה יש מאין.

Es decir, como está escrito: “Quien renueva cada día, constantemente, la obra de la creación (Bereishis)”; pues la palabra Bereishis (בראשית) se lee como ברא"ת י"ש, bará et yesh (“creó algo”). Esto significa que, al renovarlo cada día, Él es quien hace existir algo a partir de la nada.

La bendición anterior al Shemá alaba a D'os como “quien renueva cada día, constantemente, la obra de la creación”. Las letras de Bereishis se leen como bará et yesh, “creó algo”: renovar la creación cada día significa hacer existir nuevamente algo a partir de la nada.

אך מחמת שנתגשם חיות הגוף מאד מאד אינו יכול לקבל הארת נשמתו בקרבו כ"א מעט מזער בבחי' אפיו.

Pero, como la fuerza vital del cuerpo se ha vuelto sumamente física, no puede recibir dentro de sí la irradiación de su alma salvo en una medida ínfima, en el nivel de sus narinas.

Sin embargo, el cuerpo es tan tosco que solo recibe un tenue destello del alma, el destello “en las narinas”.

דהיינו שהנשמה האלקית אין לה גילוי בלבו וגופו מחמת חומר ישות הגוף כיון שעדיין לא התפלל.

Es decir, el alma divina no se revela en su corazón ni en su cuerpo, debido a la materialidad de la yeshut del cuerpo, puesto que todavía no ha rezado.

Antes de la plegaria, el alma divina no se revela en el corazón ni en el cuerpo.

שע"י התפלה שמבטל רצונו לרצון העליון ב"ה והנה הרצון הוא מקור כל המדות והוא חיותו וקיומו

Pues, por medio de la plegaria, somete su voluntad a la voluntad suprema, bendito sea; y la voluntad es la fuente de todos los atributos emocionales (midot), y es su fuerza vital y su existencia;

La plegaria produce un cambio. Al rezar, la persona deja de lado su propia voluntad para someterse a la voluntad de D'os, y la voluntad es la raíz de todas las emociones, su vida y su propia existencia.

וזהו ענין מסירת נפש⁸³ שמוסר רצונו כו' והדם הוא הנפש⁸⁴ שהוא הרצון לכן עי"ז נמשכת הנשמה שהיא מבחינת שם הוי' ומתפשטת בכל הגוף.

Y este es el sentido del autosacrificio (mesirut néfesh): entrega su voluntad, etc.; y “la sangre es el alma”, que es la voluntad. Por eso, mediante esto, el alma, que pertenece al nivel del Nombre Havaiá, desciende y se extiende por todo el cuerpo.

Este es el sentido de mesirut néfesh, “entregar la néfesh”: la Torá dice que “la sangre es la néfesh”, y aquí néfesh significa voluntad, como en las palabras de Jeremías: “Mi néfesh no está con este pueblo”. Cuando se entrega la voluntad, el alma, arraigada en el Nombre Havaiá, fluye por todo el cuerpo.

משא"כ קודם התפלה היא עדיין רק באפיו דהיינו שרק במוחו ושכלו מודה לה⁸⁵ אבל לא נתפשטה עדיין בלב⁸⁶ כו' וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תצוה (ד' קפ"ב) ע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] ענין אשר נשמה באפו.^{87, 88}

En cambio, antes de la plegaria todavía está solo en sus narinas; es decir, solo con su mente e intelecto reconoce a D'os, pero todavía no se ha extendido al corazón, etc. Así explicó también el Ramaz, en la parashá Tetzavé (182), según los escritos del Arizal, el sentido de “aquel cuyo aliento (neshamá) está en sus narinas”.

Antes de la plegaria, el alma todavía está solo “en sus narinas”: reconoce a D'os con la mente, como en el Mode Ani y el Hodu de la mañana, pero ese reconocimiento aún no ha llegado al corazón. El Ramaz, el cabalista Rabí Moshe Zacuto, explicó de este modo las palabras de Isaías “aquel cuyo aliento está en sus narinas”, siguiendo al Arizal.

ועיין בזהר שם על פסוק זה בענין אחר. ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]⁸⁹ בתוך היינו שיותפס ענין קדושתו ית' בלב האדם דייקא.

Y véase en el Zohar allí, acerca de este versículo, otra interpretación. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: “en medio” significa que la santidad de Él, bendito sea, sea aprehendida precisamente en el corazón del hombre.

El Zohar allí interpreta el versículo de otros modos: acerca de quien saluda a su compañero antes de rezar, y de quien, al enojarse, hace que su alma santa lo abandone. Otro discurso explica que “seré santificado en medio de los hijos de Israel” significa dentro de cada persona: la santidad de D'os debe ser aprehendida en el corazón.

ועמ"ש סדי"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{90, 91} א' בתשובה כו' בענין הכורע צריך שיראה⁹² איסר כנגד לבו.^{93, 94}

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Para comprender el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Mejor es una hora en teshuvá’, etc.”, acerca de “quien se inclina debe ver una moneda de un issar frente a su corazón”.

Otro discurso trata la regla talmúdica según la cual quien se inclina durante la plegaria debe inclinarse hasta que “vea una moneda de un issar frente a su corazón”.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] חדלו לכם מן האדם⁹⁵ אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא א"ת [אל תקרי] במה אלא במה⁹⁶ פ"י חדלו לכם לשון הבדלו עצמיכם מן בחי' אדם כזה שנשמתו רק באפיו שלא יכלה להתפשט בכללות גופו

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Apártense del hombre cuyo aliento (neshamá) está en sus narices, pues ¿por qué (bameh) ha de ser tenido en cuenta?". No leas bameh ("por qué"), sino bamá ("altar elevado"). Es decir: "apártense" expresa separación: sepárense del nivel de un hombre así, cuya alma está solo en sus narices y no pudo extenderse por todo su cuerpo.

El "Apártense del hombre cuyo aliento está en sus narices" de Isaías se interpreta mediante el juego talmúdico entre bameh, "por qué", y bamá, un altar elevado; el Talmud aplica este juego a saludar al prójimo antes de la oración. "Apártense" significa: manténganse alejados del estado de una persona cuya alma está solo en sus narices y no se ha extendido por todo su cuerpo.

כי במה נחשב כמו הבמה נראה ונגלה הישות שלו ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כן בו ג"כ גברה חומר
"Pues como una bamá ha de ser tenido en cuenta": así como en una bamá su yeshut se ve y se manifiesta como una entidad, como algo independiente, así también en él la cualidad material

Una bamá es un montículo elevado que sobresale a la vista de todos. También en una persona así sobresale y domina la percepción burda de su propia existencia separada.

הישות שלו עד שאינו מתבטל כלל מפני אור ה' הוא אור נשמתו אשר באפיו (ועיין מ"ש ע"פ בעלי במות ארנון).⁹⁷ לכן אסור לאכול קודם התפלה.

de su yeshut ha prevalecido, hasta el punto de que no se anula en absoluto ante la luz de D'os, que es la luz de su alma, la cual está en sus narices. (Véase también lo escrito sobre el versículo "Los señores de los lugares elevados (bamos) de Arnón"). Por eso está prohibido comer antes de la oración.

Su yeshut es tan intensa que no se anula en absoluto ante la luz de D'os, que en él es la luz de su propia alma, todavía solo en sus narices. Por eso está prohibido comer antes de la oración.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא תאכלו על הדם⁹⁸ לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם בכדי שלא ליתן סטרא דדמא בישא לשלוט בו ושוב לא יכול להאיר בו כח נשמתו לגמרי.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No comerán sobre la sangre": no coman antes de haber orado por su sangre, para no conceder dominio sobre él al lado de la sangre maligna (sitra de-dama bisha), tras lo cual la fuerza de su alma ya no podría iluminarlo plenamente.

El Talmud interpreta "No comerán sobre la sangre" como "no coman antes de haber orado por su sangre". Comer primero concedería dominio al lado de la "sangre maligna", y entonces el alma ya no podría iluminarlo plenamente.

לכן תקנו לנו ברכת השחר⁹⁹ כמו מלביש ערומים מתיר אסורים המכין מצעדי גבר מחמת שאצל אדם בחינת אדמה לעליון¹⁰⁰

Por eso instituyeron para nosotros las bendiciones matutinas, como “que viste a los desnudos”, “que libera a los atados” y “que prepara los pasos del hombre”: porque, en el caso del adam (hombre), el nivel de “seré como (adameh) el Altísimo”

Por esta razón los Sabios instituyeron las bendiciones matutinas, en las que agradecemos a D'os por vestirnos, liberar nuestros miembros y guiar nuestros pasos. El hombre al que aquí se alude es adam en el sentido de adameh la'elyon, “seré como el Altísimo”: el hombre creado a semejanza de Aquel que está por encima.

כל כחותיו אפילו להלביש בגד ומנעל הכל הוא כח שם¹⁰¹ הוי' ב"ה ואין דבר חוץ ממנו (ועי' לעיל ע"פ מה יפו פעמיו¹⁰² בנעלים).¹⁰³

todas sus fuerzas, incluso para ponerse una prenda y un zapato, son el poder del Nombre Havaia, bendito sea, y no hay nada fuera de Él. (Véase también arriba sobre el versículo “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”.)

Para una persona así, cada fuerza, incluso la de vestirse y ponerse los zapatos, es el poder del Nombre Havaia, y no existe nada aparte de Él; las bendiciones hacen presente esta conciencia. El paréntesis remite a un maamar sobre “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”.

הגם כי הברכות הם מדרכנו מ"מ הם קודם מחמת שהם הכנה לק"ש [לקריאת שמע] דאורייתא שהוא גילוי אמיתי שם ה' אשר הוא באמת אין עוד זולתו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

Aunque las bendiciones son de institución rabínica, no obstante, se recitan primero porque son una preparación para el Shemá, que es un precepto de la Torá y constituye la revelación de la verdad del Nombre Havaia: que en verdad no hay nada fuera de Él, ni arriba, sin fin, ni abajo, sin límite.

Las bendiciones matutinas son de institución rabínica, pero se recitan antes del Shemá, que es un precepto de la Torá, porque preparan para él. El Shemá revela la verdad del Nombre Havaia: no hay nada fuera de Él, ni arriba ni abajo.

8 ועיי' התבוננות מקודם בברכות יכול לבוא לזה בק"ש [בקריאת שמע] באמרו בתחלה ברוך אתה ה' אלהינו. ברוך הוא

Y mediante la contemplación previa, durante las bendiciones, puede llegar a esto en el Shemá, cuando dice primero: “Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os”. Baruj (“bendito”) es

Las bendiciones matutinas, contempladas con entendimiento, preparan a la persona para alcanzar en el Shemá la conciencia de que no existe nada fuera de D'os. Esa conciencia ya está contenida en las palabras que abren las bendiciones del Shemá: “Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os”; y ahora el maamar las explica una por una, comenzando por baruj.

כמו בריכת המים לשון המשכה שאנו ממשיכים אור א"ס ב"ה אשר הוא בעולם והסתר להיות בבחי' גילוי בישראל ובמקור כנס"י [כנסת ישראל].

como una piscina (berefá) de agua: un término que indica hacer descender. Hacemos descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está oculta y escondida, para que se revele en Israel y en la fuente de la Congregación de Israel (Kneset Israel).

Baruj no se interpreta como alabanza, sino como relacionado con berefá, una piscina a la que se hace llegar agua: "bendecir" es hacer descender. Hacemos descender la Luz Infinita, que está oculta, para que se revele en las almas de Israel y en su fuente, la Congregación de Israel.

לכן אנו מבקשים ברוך אתה שיהיה הוי' ב"ה נמשך בבחי' אתה שהוא נוכח פי' בגילוי כמו שבאמת הכל בטל לפניו לגמרי.

Por eso pedimos: "Bendito eres Tú"; que Havaiá, bendito sea, descienda al nivel de "Tú", que se dirige a alguien presente (nojaj), es decir, que se revele; tal como, en verdad, todo está completamente anulado ante Él.

"Tú" es la segunda persona, la forma de dirigirse a alguien que está presente. Al decir "Bendito eres Tú", pedimos que Havaiá se revele con tanta claridad como alguien que está de pie ante nosotros, en consonancia con la verdad de que todo está completamente anulado ante Él.

כמ"ש אני ה' לא שנית¹⁰⁴ רק אצלינו נדמה לנו הגשמיות ליש אבל אצלו ית' כל הגשמיות אפס ותהו נחשבו לו¹⁰⁵ פי' ה' הוא אלהינו

Como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado". Solo a nosotros la materialidad nos parece algo (yesh); pero ante Él, bendito sea, toda la materialidad "es considerada por Él como nada y vacuidad". Es decir, Havaiá es Elokenu ("nuestro D'os"),

"Yo, Havaiá, no he cambiado", de Malají, significa que la creación no produjo cambio alguno en D'os: desde Su perspectiva, el mundo físico es, en palabras de Yeshayahu, "considerado como nada y vacuidad", y solo a nosotros nos parece algo. Ahora se explica la siguiente palabra de la bendición, Elokenu, "nuestro D'os".

כמו אילי הארץ¹⁰⁶ פי' הוא כחנו ממש¹⁰⁷ כי גם כל כחות הגוף הנדמה לנו שהם טבעיים¹⁰⁸ אבל אצל ישראל הם הכל כח הוי' ב"ה, כי

como en "los poderosos (eilei) de la tierra": es decir, Él es verdaderamente nuestra fuerza. Pues también todas las fuerzas del cuerpo, que nos parecen naturales, son para Israel la fuerza de Havaiá, bendito sea. Pues

Elokenu se interpreta a partir de el, en el sentido de fuerza, como en las palabras de Yejezkel: "los poderosos (eilei) de la tierra": Havaiá es, literalmente, nuestra fuerza. Incluso las fuerzas del cuerpo, que nos parecen naturales, son para Israel nada más que la fuerza de Havaiá.

הנה פרעה אמר לא ידעתי את ¹⁰⁹ הו'י שלא ידע רק שם אלקים ואמר עזב ה' את הארץ ^{110, 111}

El Faraón dijo: “No conozco a Havaia”, pues solo conocía el Nombre Elokim; y dijo: “Havaia ha abandonado la tierra”.

Las palabras del Faraón, “No conozco a Havaia”, muestran el contraste: conocía a D'os solo como Elokim, el Nombre de D'os oculto dentro de la naturaleza. Las palabras “Havaia ha abandonado la tierra” provienen de Yejezkel, donde expresan la creencia de que D'os ha abandonado el mundo; el maamar las utiliza para describir esa misma perspectiva.

כי הכל יודעים ומודים שיש אלהים אלא שמחשיבים כח עצמותם וכל חיות העולם ליש ודבר נפרד

בפ"ע [בפני עצמו]

Pues todos saben y reconocen que existe un D'os (Elokim), pero consideran que la fuerza de su propio ser y toda la fuerza vital del mundo son algo (yesh), una entidad separada por sí misma,

Las naciones reconocen todas que existe un D'os. Su error consiste en considerar que su propia fuerza y toda la fuerza vital del mundo son una existencia separada, que se sostiene por sí sola.

כמו שהם חוץ לאלהות דקרו ליה ¹¹² אלהא דאלהיא ¹¹³ כאשר באמת כל השפעותם הוא רק על ידי ע'

[שבעים] שרים הגם דכתיב מי לא ייראך כו'

como si estuvieran fuera de la Divinidad; pues lo llaman “el D'os de los dioses (Elaha de'Elahaya)”, ya que, en verdad, toda la influencia que reciben llega únicamente a través de los setenta príncipes. Y aunque está escrito: “¿Quién no te temerá?”, etc.,

Al considerar que el mundo está fuera de la Divinidad, lo llaman “el D'os de los dioses”, como cita el Talmud que ellos mismos lo llaman al final de Menajot: el más elevado entre muchos poderes. En verdad, toda la influencia que los alcanza sí llega a través de los setenta príncipes, los ministros angélicos de las setenta naciones. Entonces se plantea una objeción a partir de las palabras de Yirmiyahu: “¿Quién no te temerá, Rey de las naciones?”.

ובכל מלכותם מאין כמוך ^{114, 115} משמע ¹¹⁶ שגם עובדי כוכבים אומרים ¹¹⁷ שאין כמוך מ"מ כתיב רם על

כל ¹¹⁸ כו'

“Y en todos sus reinos no hay nadie como Tú”, lo cual implica que también los idólatras (lit., los adoradores de las estrellas) dicen que no hay nadie como Tú; sin embargo, está escrito: “Elevado por encima de todos”, etcétera.

Jeremías continúa: “entre todos sus reinos no hay nadie como Tú”, lo cual implica que incluso los idólatras admiten que no hay nadie como D'os; el Zóhar sobre Mishpatim dice que esta frase se difundió entre las naciones por medio de su propia sabiduría. Aun así, el salmo dice: “Elevado por encima de todas las naciones está Havaia”.

פִּי שֶׁהוּא מְרוֹמֵם מֵעֲכוּ"ם [מעובדי כוכבים ומזלות] **וְאִינוּ מְשַׁפֵּיעַ לָהֶם כִּי אֵין עִי** [שבעים] **שְׂרִים הַמִּקְבְּלִים יְנִיקָה וְחַיּוֹת מִבְּנֵי אֱלִים שֶׁהֵם הַמִּלְאָכִים דַּעֲשִׂיה שְׁמָהֶם נִמְשָׁךְ כַּח וְחַיּוֹת הַשְּׁפָעַת עוֹהִ"ז כְּנִ"ל.**

Es decir, Él está exaltado por encima de los idólatras y no les concede influencia sino por medio de los setenta príncipes, que reciben sustento y fuerza vital de los bnei eilim, que son los ángeles del Mundo de Asía (Acción), de quienes provienen la fuerza y la fuerza vital de la influencia de este mundo, como se mencionó arriba.

“Elevado por encima” significa que D'os está exaltado por encima de las naciones y les concede influencia solo por medio de los setenta príncipes. Estos príncipes reciben su sustento de los bnei eilim, los ángeles de Asía descritos en la primera sección, que transmiten toda la fuerza vital y la influencia de este mundo.

לִכֵּן אֵין לָהֶם כַּח וְחַיּוֹת כִּי אֵין לָהֶם יֵשׁ וְדָבָר נִפְרָד בְּפִ"ע [בפני עצמן] **אֲבָל לֹא כֵן עִם בְּנֵי** [בני ישראל]

Por eso, tienen fuerza y fuerza vital solo para ser algo (yesh), una entidad separada en sí misma. Pero no es así con los hijos de Israel,

Como su fuerza vital les llega por medio de intermediarios, su poder solo les permite ser un “algo” que existe aparte. Con Israel es distinto.

כִּי חֵלֶק¹¹⁹ הוּי עֲמוֹ נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָמוֹת הוּי בִּ"ה לִכֵּן אֲצִלְנוּ הוּי אֱלֹהֵינוּ פִּי הוּא כַּחֲנוּ וְחַיֵּינוּ בְּלִי שׁוֹם אֲמַצְעֵי כָלֵל.

pues “la porción de Havaia es Su pueblo”: las almas de Israel provienen de la esencia misma de Havaia, bendito sea. Por eso, para nosotros Él es “Havaia, nuestro D'os”; es decir, Él es nuestra fuerza y nuestra vida, sin ningún intermediario en absoluto.

“La porción de Havaia es Su pueblo”: las almas de Israel provienen de la esencia misma del Nombre Havaia. Por eso, para Israel Havaia es “nuestro D'os”, nuestra fuerza y nuestra vida directamente, sin ningún intermediario.

(וְעִי"ן מִזֶּה בְּפִי הַרְמִ"ז [הרב משה זכות] ר"פ הַאֲזִינוּ בְּעִנִּין כִּי חֵלֶק הוּי עֲמוֹ) וְעִי בְּפִי מְשַׁפְּטִים (צ"ו א').

(Y véase sobre esto el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al comienzo de la parashá de Haazinu, acerca de “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.) Y véase la parashá de Mishpatim (96a).

El paréntesis remite al comentario del Ramaz sobre el Zóhar, al comienzo de Haazinu, acerca de “la porción de Havaia es Su pueblo”. El Zóhar sobre Mishpatim (96a) enseña que Havaia es el único Nombre dado en herencia a un solo pueblo, mientras que el Nombre Elokim se reparte entre los ministros que gobiernan a las demás naciones.

לכן בודאי מהראוי לבטל רצוננו לגמרי מפני רצונו ית' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{120, 121} כו'. כמ"ש מי לי בשמים¹²² ועמך לא חפצתי בארץ פי' כשאני עמך שה' הוא אלהינו

Por eso, ciertamente es apropiado anular por completo nuestra voluntad ante Su voluntad, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad”, etcétera. Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”; es decir, cuando estoy junto a Ti, cuando Havaíá es nuestro D'os,

Puesto que nuestra vida es la propia fuerza de D'os, lo apropiado es dejar por completo de lado nuestra voluntad ante la Suya, como dice la Mishná en Avot: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Las palabras del salmista —“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”— se entienden como referidas a quien está “junto a” D'os, consciente de que Havaíá es su D'os.

אזי לא חפצתי בארץ בארציות כי אין בה לא חפץ ולא רצון ותשוקה כלל. וזהו פי' שמע ישראל¹²³ שמע הוא לשון הבנה ה' אלקינו ה' אחד.

entonces “no deseo nada en la tierra”, en lo terrenal, pues en ello no hay deseo, voluntad ni anhelo alguno. Y este es el significado de “Escucha (shema), Israel”: shema es un término que expresa comprensión; “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

Una persona así no desea nada “en la tierra”: las cosas terrenales no despiertan en ella deseo ni anhelo alguno. Este es también el significado del Shemá, pues shema significa “comprende”, como dice el Zóhar: “Shema, es decir, comprende”.

ר"ל [רוצה לומר] כאשר הוא מבין באמת שהו"י הוא אלהינו כל חיות וכחות שלנו הם כח הו"י ב"ה אז הוא אחד.

Es decir, cuando comprende verdaderamente que Havaíá es nuestro D'os, que toda nuestra fuerza vital y todas nuestras capacidades son el poder de Havaíá, bendito sea, entonces Él es Uno.

Cuando una persona comprende verdaderamente que Havaíá es “nuestro D'os”, y que toda nuestra vida y nuestra fuerza son Su poder, capta que “Havaíá es Uno”.

פִּי אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ¹²⁴ כִּי כָל הַכַּחוֹת בְּטָלִים לְמִקּוֹר לְגַמְרִי (וְעַמִּישׁ עִיפָה וְלֹא אָבָה¹²⁵ הוּא אֶלְקִיךָ שֶׁכָּכֵל נִפְשׁ יֵשׁ בְּחַיִּי וְהָאֵרָה מִשֵּׁם הוּא מִמֶּשׁ. וּבִסְשׁ"ב [וּבִסְפָּר שֶׁל בִּינוּנִים] בִּאֲגֵרֶת הַתְּשׁוּבָה פֶּרֶק ד' וְזֶהוּ הַפִּי דִּשְׁם הוּא כַּחֲנוּ וְחַיִּינוּ כו').

Es decir: «no hay nada más fuera de Él», pues todas las fuerzas quedan completamente anuladas ante su fuente. (Y véase lo escrito acerca del versículo «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso», según el cual en cada alma hay un nivel y un resplandor del propio Nombre Havaíá. Y en Sefer Shel Beinonim (Tanya), en Igueret HaTeshuvá, capítulo 4: este es el significado de [la afirmación] de que el Nombre Havaíá es nuestra fuerza y nuestra vida, etc.

«Uno» significa que no existe nada más, como dice Moshé: «no hay nada más fuera de Él», pues todas las fuerzas quedan completamente anuladas en su fuente. El paréntesis cita el discurso sobre «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso [escuchar a Bilam]», que enseña que cada alma posee un resplandor del propio Nombre Havaíá, y el Tanya, Igueret HaTeshuvá, capítulo 4, que explica por qué Havaíá es llamado nuestra fuerza y nuestra vida.

מִשָּׂאִיכָהוּ עוֹלָמוֹת וְאִפִּילוּ הַמַּלְאָכִים חַיּוֹתָן הוּא מִשֵּׁם אֱלֹהִים וְלִכֵּן נִקְרָאִים בְּנֵי אֱלֹהִים¹²⁶ אוּ בְנֵי אֱלִים עִישׁ בִּאֲגֵרֶת הַתְּשׁוּבָה שֵׁם וְעַמִּישׁ כְּדִיָּה מֶה טוֹבוֹ¹²⁷ וּכְדִיָּה בִּפְיָ נִסְכִּים.¹²⁸ וְזֶהוּ אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ¹²⁹ עַם¹³⁰ נוֹשַׁע בְּהוּי פִּי אִמּוֹר)

En cambio, los mundos, e incluso los ángeles, reciben su fuerza vital del Nombre Elokim; por eso se los llama bnei Elokim o bnei eilim. Véase allí, en Igueret HaTeshuvá. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «¡Cuán buenas son tus tiendas!» y en el discurso que comienza «En la sección de las libaciones». Y esto es: «¡Dichoso eres, Israel! ¿Quién es como tú, pueblo salvado por Havaíá?»; Parshat Emor)

El Tanya explica allí que los mundos, e incluso los ángeles, reciben su fuerza vital del Nombre Elokim, el nivel exterior en relación con Havaíá; por eso los ángeles se llaman bnei Elokim o bnei eilim. El paréntesis añade otros dos discursos y la bendición de Moshé: «¡Dichoso eres, Israel! ¿Quién es como tú, pueblo salvado por Havaíá?», junto con el Zóhar sobre Emor.

(דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א]) פִּי מִי כְמוֹךָ בְּאֵלִים^{131, 132} הוּא דְּהַיִּינוּ מֶה שֵׁם הוּיָהּ הוּא לְמַעַלָּה מִשָּׂאֵר הַשְּׁמוֹת אֵל וְאֱלֹקִים כו' שֶׁהֵם בְּחַיִּי חִיצוֹנִיּוֹת לְגַבִּי שֵׁם הוּיָהּ.

(94, final de la cara a): es decir: «¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim), Havaíá?». Esto significa que el Nombre Havaíá está por encima de los demás Nombres, El y Elokim, etc., que son el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) en relación con el Nombre Havaíá.

El texto interpreta «¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim), Havaíá?» como que el Nombre Havaíá está por encima de los demás Nombres, El y Elokim, que son exteriores en relación con él. Israel es un pueblo salvado «por Havaíá», vinculado a ese Nombre superior.

ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בהרת קדמה כ"י וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד¹³³ פ"י שמאריך ומתבונן איך הו"י הוא אלהינו בכדי שיראה שהוא אחד אמיתי אז מאריך לו כ"י.^{134, 135}

Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Si la mancha blanca apareció primero», etc. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien prolonga [la pronunciación de la palabra] ejad (“Uno”); es decir, quien se detiene en ella y contempla cómo Havaíá es nuestro D'os, para llegar a ver que Él es verdaderamente Uno, entonces «le prolongan» [sus días], etc.

Otro discurso trata el mismo tema. El Talmud promete que a quien prolonga la pronunciación de la palabra ejad, «Uno», en el Shemá, se le prolongan los días y los años; aquí, prolongarla significa detenerse a contemplar cómo Havaíá es nuestro D'os, hasta llegar a ver que Él es verdaderamente Uno.

9 וזהו פ"י קרוב ה' לכל קוראיו¹³⁶ שאנו קוראים אותו ית' שלא יהיה בבחי' רם ח"ו [חס ושלום] אלא שיתגלה ויהיה בבחי' אלהינו

Y este es el significado de «Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan»: lo invocamos a Él, bendito sea, para que no esté en el nivel de “elevado”, D'os libre, sino que Se revele y esté en el nivel de “nuestro D'os”,

La frase del salmo «Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan» se entiende como un llamado: le pedimos a D'os que no permanezca “elevado”, remoto y por encima del mundo, como lo es para las naciones, sino que Se revele como “nuestro D'os”.

כמו שבאמת הוא כן אז הוא קרוב מאד ויכול לבוא לואהבת את¹³⁷ ה' אלהיך בכל לבבך מאחר שכבר נתבטלו כל רצונותיו

tal como en verdad Él es. Entonces está muy cerca, y uno puede llegar a «Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón», puesto que todos sus deseos ya han sido anulados

Puesto que esa es la verdad, entonces Él está muy cerca, y la persona puede llegar a amar a Havaíá «con todo su corazón», porque sus propios deseos ya han sido dejados de lado.

ולא נשאר כ"א רצון השם ואז יוכל להתפלל כמ"ש רצון יראיו יעשה¹³⁸ אז ואת שועתם ישמע ויושיעם:

y no queda sino la voluntad de D'os. Entonces puede rezar, como está escrito: «Él cumple la voluntad de quienes Lo temen»; entonces «oye su clamor y los salva».

En él no queda sino la voluntad de D'os, y entonces puede rezar verdaderamente. El salmo continúa: «Él cumple la voluntad de quienes Lo temen» y, entonces, «oye su clamor y los salva».

La voluntad de D'os, hecha descender hasta la Torá Oral

10 ג אבל כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁹ ואין אמת אלא תורה^{140, 141, 142} כי באמת הוא הודו על ארץ ושמים.¹⁴³ שמים וארץ הם רק בחי' הוד וזיו. אבל הנשמות הם פנימית העולמות פנימית חכמה.

3. Pero está escrito: “a todos los que lo invocan con verdad”, y “no hay verdad sino la Torá”. Pues, en verdad, “Su esplendor (hodo) está sobre la tierra y el cielo”: el cielo y la tierra son únicamente el nivel del esplendor (Hod) y el resplandor; pero las almas son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, la dimensión interior de Jojmá (sabiduría).

La tercera sección se centra en el final del versículo: D'os está cerca de quienes lo invocan “con verdad”, y los Sabios dicen: “no hay verdad sino la Torá”; por eso, la plegaria necesita la Torá. La expresión del salmo “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo” muestra que el cielo y la tierra reciben únicamente el resplandor exterior de D'os, mientras que las almas de Israel provienen de la dimensión interior de los mundos, la dimensión interior de Jojmá.

11 והנה מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה פי' כי מלכות לית לה מגרמה כלום. כי היא רק גילוי פנימית רצונו תורה ומצות הם פנימית רצונו.

Ahora bien, “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”. Es decir, Maljut “no tiene nada propio”, pues es únicamente la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad; la Torá y las mitzvot son la dimensión interior de Su voluntad.

En palabras del Tikkunei Zohar, Maljut es “la boca” y se la llama Torá Oral. Maljut “no tiene nada propio”: solo revela lo que recibe, la dimensión interior de la voluntad de D'os, y esa voluntad interior se expresa en la Torá y las mitzvot.

לכן אחר שביטל כל רצונות המגושמים עוד זאת היא תכלית הבריאה ליכלל בפנימית רצונו ית' בכדי לעשות לו דירה בתחתונים^{144, 145}

Por lo tanto, después de haber anulado todos los deseos toscos y materiales, aún queda este [paso] adicional, que es el propósito de la creación: quedar incluido en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, a fin de hacer para Él una morada en los mundos inferiores;

Dejar de lado los deseos toscos, tema de la sección anterior, todavía no es el fin. El propósito de la creación es quedar absorbido en la voluntad más íntima de D'os, para hacerle “una morada en los mundos inferiores”, como dice el Midrash: esto es lo que D'os deseó desde el momento en que creó el mundo.

דהיינו בעשיה הגשמיות יתגלה פנימית רצונו מקור החיים של כל העולמות. וז"ש [וזהו שכתוב] ראה חיים עם אשה אשר אהבת^{146, 147} (בקהלת סי' ט').

es decir, que en el [Mundo de] Asiá físico (Acción) se revele la dimensión interior de Su voluntad, fuente de vida de todos los mundos. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Mira la vida con la esposa que has amado” (en Koheles, capítulo 9).

Esa morada significa que la voluntad más íntima de D'os, fuente de vida de todos los mundos, se revela en el mundo físico de Asiá. El versículo que se cita es el de Koheles: “Mira la vida con la esposa que has amado”.

פ"י שכבר אהבת (דהיינו כמ"ש במ"א ע"פ הגידה לי שאהבה נפשי.¹⁴⁸ מכבר היינו כשהיתה הנשמה בבחי' עיבור למעלה. ואשה פ"י אש^{149, 150} ה' וכמ"ש במ"א. ועיין ברבות כשה"ש [בשיר השירים] ס"פ שימני כחותם.¹⁵¹

Es decir: a quien ya has amado. (Esto es, como se explica en otro lugar respecto del versículo “Dime, tú a quien mi alma ama”: desde mucho antes, es decir, cuando el alma se encontraba en el estado de ibur (gestación) en lo Alto. Y ishá (“esposa”) se lee esh Hei, “el fuego de D'os”, como se explica en otro lugar. Véase también Midrash Rabbah sobre el Cantar de los Cantares, al final de [la sección sobre] “Ponme como un sello”.

“A quien has amado” está en tiempo pasado: el alma amó a D'os antes de entrar en un cuerpo, cuando se encontraba “en gestación” en lo Alto, como explica un maamar sobre “Dime, tú a quien mi alma ama”. Ishá, “esposa”, se lee esh Hei, “el fuego de D'os”, en el espíritu de la enseñanza talmúdica de que ish e ishá comparten las letras de esh, fuego.

ולכן גם כשנמשך מבחי' אהבה עליונה זו ג"כ בנשמה כשמלוכת בגוף שזהו פ"י הגידה לשון המשכה שנמשך מבחי' אהבה עליונה כו'. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם¹⁵² כו') מ"מ אחר כל האהבות ראה חיים עמה.

Por lo tanto, también cuando algo de este nivel de amor supremo se hace extensivo al alma, cuando esta está revestida en el cuerpo, esto es lo que significa haggidá (“dime”), un término que alude a hacer descender: que se hace descender algo del nivel del amor supremo, etc. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Y habló Elokim”, etc., “y Me aparecí a Avraham”, etc.). Sin embargo, después de todos los amores, “mira la vida con ella”.

El paréntesis agrega que haggidá, “dime”, significa hacer descender: algo de ese amor supremo se hace extensivo al alma incluso cuando está revestida en un cuerpo; también remite al maamar sobre “Y habló Elokim... y Me aparecí a Avraham”. Sin embargo, después de todos estos amores, el versículo dice: “mira la vida con ella”; el amor todavía no es el objetivo.

ועיין מזה בפ' מקץ (דף קצ"ו ע"ב) ובפ' קרח (קע"ז ע"ב) ובר"ח [ובראשית חכמה] שער האהבה ספ"ט.

Véase sobre esto en Parshas Mikeitz (folio 196b), en Parshas Korach (177b) y en Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah (la Puerta del Amor), al final del capítulo 9.

El Zohar sobre Mikeitz interpreta “la esposa que has amado” como la Congregación de Israel y “la vida” como la vida del Mundo Venidero; el Zohar sobre Korach dice que la persona debe traer “vida” a este lugar, pues no se puede tener una sin la otra. También se cita Reishis Chochmah, de su Puerta del Amor.

ואין חיים אלא תורה כמ"ש כי הוא חלקך בחיים¹⁵³ וכתוב כי הוא חיך ואורך ימך¹⁵⁴ דקאי על התורה וזהו שכתוב כי הוא חלקך בחיים כתיב הוא והמשמעות היא

Y “no hay vida sino la Torá”, como está escrito: “Pues eso es tu porción en la vida”, y está escrito: “Pues ella es tu vida y la extensión de tus días”, lo cual se refiere a la Torá. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Pues eso (hu) es tu porción en la vida”: está escrito hu (“él”), pero el sentido es hi (“ella”),

“Vida” significa Torá, como muestra el versículo “Pues ella es tu vida y la extensión de tus días”, dicho de la Torá. En las palabras de Koheles “Pues eso es tu porción en la vida”, la palabra está escrita hu, “él”, pero el sentido es hi, “ella”, lo que señala a la Torá.

והיינו כמ"ש עץ חיים היא¹⁵⁵ כדאיתא בזהר (ז"ג בראשית דל"ט ע"ב) ופי' היא המה ששה סדרי משנה וברייתא הגם שכל עניני התורה והמצות מדברים בדברים גשמיים מ"מ הן המה פנימית רצונו ית'.

es decir, como está escrito: “Ella (hi) es un árbol de vida”, tal como se cita en el Zohar (ז"ג, Bereishis, 39b); y el significado de hi es que son los seis órdenes de la Mishná y la Baraia. Aunque todos los temas de la Torá y las mitzvot tratan de cosas físicas, no obstante, son la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea.

Proverbios dice de la Torá: “Ella (hi) es un árbol de vida”, y el texto explica que hi se refiere a los seis órdenes de la Mishná junto con la Baraia: la Torá Oral. Sus temas son cosas físicas, pero aun así constituyen la voluntad más íntima de D'os.

כמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו^{156, 157} (בהושע ס"י י"א) פי' תרגלתי מלשון רגלים (וכן איתא ברבות באיכה ע"פ איכה יעיב והובא בילקוט בהושע שם ארכבותיו כו')

Como está escrito: “Y Yo (Anoji) enseñé a Efraín a caminar (tirgalti), tomándolos sobre Mis brazos” (Hoshea, capítulo 11). Es decir, tirgalti deriva del término raglayim (“pies”). (Y así se trae en el Midrash Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo “¿Cómo (eichah) ha nublado!”, y se cita en el Yalkut sobre Hoshea allí: “sus rodillas”, etc.).

“Y enseñé a Efraín a caminar (tirgalti)” se interpreta a partir de regel, “pie”. El Midrash sobre Eichah aplica el versículo a la parábola de un rey que sentó a su hijo sobre sus rodillas, luego lo tomó en sus brazos y después sobre su hombro.

כי נשתלשל פנימית רצונו עד בחי' רגלים במדרגה תחתונה מאד בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' קחם על זרועותיו. פי' להגביהם על זרועות למעלה ראש.

Pues la dimensión interior de Su voluntad descendió, paso a paso, hasta el nivel de los “pies”, a un nivel muy bajo, en la Asía física, en el modo de “tomarlos sobre Sus brazos”; es decir, elevarlos sobre [Sus] brazos, bien alto.

La voluntad más íntima de D'os descendió, paso a paso, hasta el nivel de los “pies”, el nivel más bajo: la Asía física. El propósito del descenso es “tomarlos sobre Sus brazos”, elevando a Israel bien alto.

כמו למשל אדם גדול שמרכין עצמו אצל תינוק קטן בכדי ליקח אותו על זרועותיו ולהגביה למעלה ראש מחמת גודל רצונו ותשוקתו בו.

Es como, a modo de analogía, un hombre grande que se inclina ante un niño pequeño para tomarlo en sus brazos y elevarlo bien alto, debido a la intensidad de su deseo y anhelo por él.

La parábola: un hombre adulto se inclina ante un niño pequeño para alzarlo en sus brazos y elevarlo bien alto, debido a cuánto lo ama y lo anhela.

כן השתלשל הש"י [השם יתברך] פנימית רצונו בדברים גשמיים בכדי שיוכלו ישראל ליכלל בפנימית רצונו שהוא למעלה מעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה עילאה (וע' בביאור ע"פ לכן אמור¹⁵⁸ לבניי [לבני ישראל]¹⁵⁹ בפי' אשר נשאתי את ידי¹⁶⁰ כו').

Así, el Santo, bendito sea, hizo descender, paso a paso, la dimensión interior de Su voluntad a las cosas físicas, para que Israel pudiera quedar incluido en la dimensión interior de Su voluntad, que está muy, muy por encima incluso del nivel de la Jojmá suprema (Jojmá ilaá). (Véase también la explicación del versículo “Por eso, di a los hijos de Israel”, acerca del sentido de “[con la cual] alcé Mi mano”, etc.).

Así, D'os hizo descender Su voluntad más íntima a las cosas físicas, para que Israel pudiera quedar incluido en una voluntad que está incluso por encima de la Jojmá suprema. Torah Ohr explica del mismo modo “alcé Mi mano”: aunque la Torá Oral está revestida de asuntos físicos, D'os la eleva muy por encima de la Jojmá suprema.

לכן ג"כ לא יכול להתחיל בתפלה כ"א בעשיית מצות בתחלה דהיינו להתעטף בטלית ותפילין שהם קישורא ופריסא דמלכא כמ"ש עוטה אור כשלמה.¹⁶¹

Por eso, tampoco se puede comenzar con la plegaria, sino únicamente haciendo primero mitzvot; es decir, envolviéndose en el talit y los tefilín, que son “el vínculo y la cobertura del Rey”, como está escrito: “Se envuelve en luz como en un manto”.

Por esta razón, la persona no puede comenzar con la plegaria: primero hace mitzvot, envolviéndose en el talit y los tefilín, “el vínculo y la cobertura del Rey”. El salmo describe a D'os envolviéndose “en luz como en un manto”.

וביאור הענין היינו כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי' נקי' ג"כ רגלי. וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁶² כו' וארץ היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכמ"ש במ"א.

Y la explicación del asunto es la siguiente: la Torá Oral, que corresponde al nivel de Maljut, también es llamada “Mis pies”, como está escrito: “y la tierra es el escabel de Mis pies”, etc.; y “tierra” alude a la Torá Oral, como se explica en otro lugar.

La Torá Oral, que corresponde a Maljut, es llamada los “pies” de D'os, como en las palabras de Isaías: “y la tierra es el escabel de Mis pies”, donde “tierra” alude a la Torá Oral. Por eso, tirgalti, derivado de “pies”, describe la voluntad de D'os que desciende a la Torá Oral.

12 והנה עיקר התגלות הרצון העליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה היא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] משא"כ בתשב"כ [בתורה שבכתב] אין בה גילוי הרצון. ועמ"ש בזה בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹⁶³ הנ"ל בענין והבאתי אתכם אל הארץ¹⁶⁴ כו'.

Ahora bien, la revelación principal de la voluntad suprema —conocer la halajá y la mitzvá con claridad y precisión— se encuentra en la Torá Oral; en cambio, en la Torá Escrita no hay revelación de la voluntad. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Por eso, di a los hijos de Israel», mencionado anteriormente, acerca de «Y los llevaré a la tierra», etc.

La voluntad de D'os se revela principalmente en el conocimiento preciso de la halajá y la mitzvá, y esto se encuentra en la Torá Oral; la Torá Escrita por sí sola no explicita la voluntad en la práctica. El discurso sobre «Por eso, di a los hijos de Israel» explica esto mediante «Y los llevaré a la tierra»: la «tierra» es la Torá Oral.

13 ובפי פנחס בדי"ה צו את בניי [בני ישראל] בענין תשמרו. ¹⁶⁵ וזהו ואנכי תרגלתי ¹⁶⁶ אנכי מי שאנכי ¹⁶⁷ הוא בחינת פנימית רצון העליון.

Y en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, acerca de “cuidarán” (tishmeru). Esto es “Y Yo (Anoji) enseñé a caminar”: Anoji, “quién soy Yo”, es el aspecto interior (pnimiut) de la voluntad suprema.

Otro discurso sobre esta parashá, acerca de “Ordena a los hijos de Israel... cuidarán”, aborda el mismo tema. Anoji, “Yo”, significa “quién soy Yo”: el ser mismo de D'os, el aspecto interior de la voluntad suprema, tal como el Zóhar interpreta el Anoji de Yaakov en “Anoji, Esav tu primogénito” como una afirmación independiente: “Yo soy quien soy”.

וכביכול ואנכי תרגלתי השפלתי את בחיי אנכי לבחי' רגלי הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] כי נעוץ תחלתן בסופן ^{168, 169} וכי' [וכל זה] לאפרים.

Y, por así decirlo, “Y Yo enseñé a caminar” [significa]: rebajé el nivel de Anoji al nivel de “Mis pies”, que es la Torá Oral, pues “su comienzo está enclavado en su final”; y todo esto es “para Efraím”.

D'os dice, por así decirlo: “Rebajé Anoji al nivel de Mis ‘pies’”, la Torá Oral. Esto es posible porque, como dice Séfer Yetzirá, “su comienzo está enclavado en su final”: lo más elevado está ligado a lo más bajo; y esto se hizo “para Efraím”, para Israel.

דהיינו שכ"ז [שכל זה] הירידה וההשפלה הוא בשביל הנשמות שיהיה בנשמתם גילוי בחי' אנכי. שלכך נמשך וירד רצון העליון ונתלבש בפשטי ההלכה המדברים בעניני עולם העשיה המחליף פרה בחמור ^{170, 171} כוי

Es decir, todo este descenso y rebajamiento es en beneficio de las almas, para que en ellas se revele el nivel de Anoji. Por eso la voluntad suprema fue atraída hacia abajo, descendió y se revistió en las decisiones sencillas de la halajá, que tratan de asuntos del Mundo de Asiá (Acción): “quien intercambia una vaca por un burro”, etc.;

El descenso se produce en beneficio de las almas, para que Anoji se revele en ellas. Por eso la voluntad de D'os está revestida en las decisiones sencillas de la halajá sobre este mundo físico, como el caso de la Mishná de “quien intercambia una vaca por un burro”.

שע"י התקשרות השכל של נש"י [נשמות ישראל] בחכמה ושכל זה דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] הם מתקשרים ממש במוח האב היינו בחכמתו ורצונו ית' שנשפלו ממש בהלכה זו.

pues, al vincular el intelecto de las almas de Israel con esta sabiduría e intelecto de la Torá Oral, se vinculan con la mente misma del Padre, es decir, con Su sabiduría y voluntad, bendito sea, que fueron verdaderamente rebajadas e incorporadas en esta halajá.

Cuando la mente de un judío comprende el razonamiento de la Torá Oral, se vincula con la "mente misma del Padre": la sabiduría y voluntad propias de D'os, que fueron rebajadas e incorporadas en esa halajá.

14 וזהו ענין המשל שהאב מרכין ראשו אצל רגליו כדי להגביה בנו הקטן כו'. כך על דרך זה ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁷² ועיין מ"ש ע"פ קול דודי מדלג כו'

Y este es el sentido de la analogía del padre que inclina la cabeza hacia sus pies para alzar a su hijo pequeño, etc. Así también, "Yo enseñé a caminar a Efraim". Véase también lo escrito sobre el versículo "La voz de mi amado... saltando", etc.,

Esta es la parábola de un padre que inclina la cabeza hacia sus pies para alzar a su hijo pequeño: del mismo modo, D'os "enseñó a caminar a Efraim". El texto remite al discurso sobre "¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas".

מקפץ¹⁷³ כו' דשם נתבאר ג"כ שהתגלות והמשכות אור א"ס הנמשך ע"י התורה הוא עד"מ כמו המדלג ברגליו כו' ע"ש.

"brincando", etc., donde también se explica que la revelación y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se atrae por medio de la Torá son, a modo de analogía, como alguien que salta con los pies, etc.; véase allí.

Ese discurso también emplea la imagen de los pies: la Luz Infinita que se atrae por medio de la Torá llega, a modo de analogía, como alguien que salta con los pies.

15 והנה בחי' זו היא עליה גדולה יותר משרש הנשמה מצד עצמה עם היות כי חלק¹⁷⁴ הוי'

Ahora bien, este nivel constituye una elevación mayor que la raíz del alma en sí misma, aunque "Havaíá tiene como porción a Su pueblo",

Este vínculo por medio de la Torá Oral eleva al alma por encima de su propia raíz, aunque esa raíz es muy elevada, como dice el versículo: "Havaíá tiene como porción a Su pueblo".

עמו וכנ"ל וכנודע דבחי אנכי מי שאנכי הוא למעלה מעלה משם הוי' כי הוא בחי' דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל¹⁷⁵ כו'.

como se mencionó antes. Y, como es sabido, el nivel de Anojí, «quien Yo soy», está muy, muy por encima del Nombre Havaíá, pues es el nivel que “no es captado por ningún nombre ni aludido por letra o ápice alguno”, etc.

La raíz del alma se encuentra en el Nombre Havaíá, pero Anojí, «quien Yo soy», está muy por encima de ese Nombre: es la esencia de D'os, que ningún nombre, ninguna letra ni siquiera la punta de una letra pueden captar.

אמנם אף על גב דואנכי תרגלתי בעסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] עוד זאת צ"ל ג"כ קחם על זרועותיו.¹⁷⁶

Sin embargo, aunque está “Y Yo enseñé a caminar” en el estudio de la Torá Oral, también debe haber “tomarlos en Sus brazos”.

No obstante, el inclinarse hacia abajo de “Yo enseñé a caminar”, mediante el estudio de la Torá Oral, no basta por sí solo; el versículo añade “tomarlos en Sus brazos”.

כי הנה עד"מ אע"ג [אף על גב] שהאב כופף ראשו וקומתו אצל הילד עכ"ז [עם כל זה] לא סגי בהכי להגביה ולנשאות את הילד מעל הארץ למעלה ראש אצל ראשו של אביו

Pues, a modo de analogía, aunque el padre incline la cabeza y el cuerpo hacia el niño, eso por sí solo no basta para levantarlo del suelo y elevarlo hasta lo alto, junto a la cabeza de su padre,

La parábola explica por qué: aunque el padre incline la cabeza y el cuerpo hacia su hijo, eso por sí solo no puede levantarlo del suelo hasta la altura de su propia cabeza.

כמו שהיא כשמגביה קומתו אלא לזה צריך עוד שישפיל האב זרועותיו עד תחתית רגליו ממש ויקחם על זרועותיו ועי"ז יגביהנו וינשאנו למעלה אצלו ממש.

que es donde está cuando se yergue; sino que, para ello, el padre también debe bajar los brazos hasta la altura misma de sus pies, tomarlo en sus brazos y, por medio de esto, levantarlo y elevarlo hasta lo alto, junto a sí mismo.

Esa es la altura a la que está la cabeza del padre cuando se yergue. Para elevar al niño hasta sí, también debe bajar los brazos hasta el suelo, a sus pies, tomar al niño en ellos y así levantarlo.

16 וכך אע"ג [אף על גב] דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] נמשך ומתלבש ממש רצון העליון שלמעלה מהחכמה. אך אורייתא בלא¹⁷⁷ דחילו ורחימו לא פרחת לעילא.¹⁷⁸

Y así también: aunque en la Torá Oral se atrae y se inviste realmente la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría), no obstante, “la Torá sin temor y amor no vuela hacia lo Alto”.

Aunque la voluntad de D'os, que está por encima de la sabiduría, está realmente investida en la Torá Oral, el Tikkunei Zohar enseña que “la Torá sin temor y amor no vuela hacia lo Alto”. El estudio por sí solo no se eleva; necesita el amor y el temor como alas.

וגם כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] מדבר הכל בענינים גשמיים והוא לברר בירורים דק"נ [דקליפת נוגה] ע"י כשר ופסול כו'.

Además, la Torá Oral habla enteramente de asuntos físicos, y su función es depurar las depuraciones (birurim) de kelipat noga, mediante lo “apto” y lo “no apto”, etc.

Además, la Torá Oral trata de asuntos físicos: su tarea es depurar la mezcla de bien y mal en kelipat noga, determinando qué es apto y qué no lo es.

SECCIÓN 4 • ¶17-20

La derecha y la izquierda de D'os

17 וכדי להיות העלאת הבירורים הוא דייקא ע"י התפלה בדחילו ורחימו. ועמ"ש בפ' בהר ע"פ כי תבוא אל הארץ¹⁷⁹ בפ"י בא לכאן ותלמודו בידו ובפ' בחקותי ע"פ ואפו עשר נשים¹⁸⁰ כו'.

Y para que se produzca la elevación de los refinamientos, esta se da específicamente mediante la plegaria con temor y amor. Véase lo escrito en la parashá Behar, sobre el versículo «Cuando entren en la tierra», acerca del significado de «[quien] viene aquí con su estudio en la mano», y en la parashá Bejukotai, sobre el versículo «Y diez mujeres hornearán», etc.

Lo que la Torá Oral refina se eleva específicamente mediante la plegaria con temor y amor. El texto remite a un maamar sobre «Cuando entren en la tierra», que explica el elogio del Talmud a quien «viene aquí con su estudio en la mano», y a otro sobre «Y diez mujeres hornearán su pan en un solo horno».

ולכן אהוי"ר [אהבה ויראה] נקרא גדפין. אך יש ב' בחינת באהוי"ר [באהבה ויראה] היינו אהוי"ר [אהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו.

Por eso, el amor y el temor se llaman «alas» (gadfin). Pero hay dos niveles de amor y temor; es decir, el amor y el temor que la persona despierta en su alma,

Por eso el amor y el temor se llaman «alas»: elevan la Torá y las mitzvot. Ahora se distinguen dos tipos de amor y temor; el primero es el amor y el temor que la persona despierta en su propia alma.

18 והם רק הכנה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הנמשכים מלמעלה ועל זה נאמר קחם על זרועותיו.¹⁸¹ אך הנה ידוע שימין ושמאל של הקב"ה הם הפכיים משל האדם. כי מדות האהוי"ר [האהבה ויראה] של האדם הן בבחי' העלאה מלמטה למעלה.

y estas son solo una preparación para el amor y el temor que son atraídos desde arriba; y sobre esto se dice: "tomándolos en Sus brazos". Pero es sabido que la derecha y la izquierda del Santo, bendito sea, son opuestas a las del hombre. Pues los atributos emocionales (midot) de amor y temor del hombre son de naturaleza ascendente, de abajo hacia arriba;

El amor y el temor que una persona despierta en sí misma son solo una preparación para el amor y el temor atraídos desde arriba, y sobre estos dice el versículo: "tomándolos en Sus brazos": la derecha y la izquierda propias de D'os elevan a la persona. La derecha y la izquierda de D'os actúan en dirección opuesta a las del hombre, pues el amor y el temor humanos ascienden de abajo hacia arriba.

אבל מדותיו של הקב"ה הן המשכה וגילוי מלמעלה למטה שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁸² בענין שיורד ע"פ מדותיו כו'.

pero los atributos del Santo, bendito sea, consisten en una atracción y una revelación de arriba hacia abajo, para que la revelación esté abajo como está arriba. Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo "Cuando enciendas las lámparas", respecto del descenso por medio de Sus atributos, etc.

Los atributos de D'os fluyen de arriba hacia abajo y hacen descender la revelación, para que esté abajo como está arriba. El texto remite a su discurso sobre "Cuando enciendas las lámparas" para explicar cómo este descenso se produce por medio de Sus atributos.

19 ולכן כדי שיומשכו ימינו ושמאלו של הקב"ה להיות גילוי מדותיו בנפש האדם הוא דייקא ג"כ ע"י השפלת מדותיו של הקב"ה במצות מעשיות שתוכל הנשמה להתקשר במדותיו ממש ע"י קיום המצות שהן מדותיו של הקב"ה.

Y por eso, para que sean atraídos el lado derecho y el lado izquierdo del Santo, bendito sea, de modo que se revelen Sus atributos emocionales en el alma del hombre, esto también ocurre precisamente mediante el descenso de los atributos del Santo, bendito sea, a las mitzvot prácticas, para que el alma pueda vincularse con Sus propios atributos mediante el cumplimiento de las mitzvot, que son los atributos del Santo, bendito sea.

Para atraer el lado derecho y el lado izquierdo de D'os al alma de una persona, Sus atributos tuvieron que descender a las mitzvot prácticas. Al cumplir las mitzvot, que son los atributos de D'os en acción, el alma se vincula con esos mismos atributos.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הדבק במדותיו^{183, 184} מה הוא רחום¹⁸⁵ כו'. ועי"ז יוכלו המדות עליונות להתגלות בנשמה. וזהו ענין מעשה הצדקה שהיא בחי' מדותיו של הקב"ה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Adhiérete a Sus atributos: así como Él es misericordioso”, etc. Y mediante esto, los atributos emocionales (midot) superiores pueden revelarse en el alma. Este es el sentido del acto de caridad (tzedaká), que corresponde al nivel de los atributos del Santo, bendito sea.

Los Sabios enseñan que la persona debe adherirse a los atributos de D'os: “así como Él es misericordioso, sé tú también misericordioso”. Actuar como D'os permite que los atributos superiores se revelen en el alma, y la caridad es un acto de esa índole, pues pone en práctica los atributos de D'os.

ולכן נאמר צדקה תרומם גוי¹⁸⁶ שע"ז הוא בחי' קחם על זרועותיו כו'. ועמ"ש בד"ה מי כה' אלקינו¹⁸⁷ המגביהי לשבת¹⁸⁸ כו' ע"ש מענין זה.

Por eso se dice: “La caridad eleva a una nación”, pues por medio de ella se da el nivel de “tomarlos en Sus brazos”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?”, etc.; véase allí sobre este tema.

Por eso dice Proverbios: “La caridad eleva a una nación”: mediante la caridad, D'os “los toma en Sus brazos” y los eleva. El texto remite al discurso sobre “¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?”, donde se trata este tema.

ודרך פרט ימינו ושמאלו של הקב"ה הם תורה וצדקה כי התורה היא מימין כמ"ש מימינו אש דת למו.¹⁸⁹

Y, en particular, la derecha y la izquierda del Santo, bendito sea, son la Torá y la caridad: la Torá está a la derecha, como está escrito: “De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”.

Más precisamente, la derecha y la izquierda de D'os son la Torá y la caridad. La Torá está a la derecha, como dice Moshé: “De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”.

ושלחן שהוא השפעת המזון שהקב"ה משפיע לעולם הוא בצפון¹⁹⁰ וכן גשמים שהם פרנסה יורדים בגבורה¹⁹¹

Y la Mesa, que representa el flujo del alimento que el Santo, bendito sea, concede al mundo, está en el norte; del mismo modo, las lluvias, que son sustento, descienden mediante la Guevurá (contención),

El sustento, y con él la caridad, corresponde al lado izquierdo. La Mesa del Santuario, que representa el alimento que D'os da al mundo, estaba colocada en el lado norte; y el Talmud enseña que las lluvias, fuente del sustento, descienden mediante la fuerza (guevurá).

כי כדי שיומשך השפעה בפנימית הוא ע"י בחי' גבורות (וכמ"ש בביאור ע"פ קול דודי בפ"י שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני¹⁹² ע"ש).

pues, para que el flujo de la influencia se extienda hacia la dimensión interior, debe hacerlo mediante el nivel de las guevurot. (Como está escrito en la explicación sobre el versículo “La voz de mi amado”, acerca del sentido de “Su izquierda está bajo mi cabeza y Su derecha me abraza”; véase allí).

Para que el flujo de bendición llegue a la dimensión interior, debe pasar por las guevurot, los atributos divinos de contención y medida. El texto cita su explicación de “Su izquierda está bajo mi cabeza y Su derecha me abraza”.

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נת' [נתבאר] דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] נק' רגלי וכאן אנו אומרים דהיא בחי' יד ימין י"ל [יש לומר] דהיינו תשב"כ [תורה שבכתב] וזהו השמים כסא¹⁹³ דקאי על תשב"כ [תורה שבכתב] שהידים הם על הכסא.

Y aunque antes se explicó que la Torá Oral es llamada “Mis pies”, y aquí decimos que corresponde al nivel de la mano derecha, puede decirse que esto se refiere a la Torá Escrita. Y esto es “Los cielos son Mi trono”, que alude a la Torá Escrita, pues las manos están sobre el trono.

Antes, la Torá Oral fue llamada “los pies” de D'os, pero aquí la Torá es Su mano derecha. La respuesta es que la mano derecha es la Torá Escrita, acerca de la cual Isaías dice: “Los cielos son Mi trono”; las manos descansan sobre el trono.

משא"כ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי' והארץ הדום רגלי שנשתלשלו למטה מבחי' כסא אלא דנעוץ סופן¹⁹⁴ כו' כנ"ל וגם שמים היינו אש ומים¹⁹⁵ וזהו בחי' ימינא ושמאלא כו':

En cambio, la Torá Oral corresponde a “y la tierra es el escabel de Mis pies”, pues descendió, eslabón tras eslabón, por debajo del nivel del trono; salvo que “su final está incrustado”, etc., como se mencionó antes. Además, shamáyim (“cielos”) está formado por esh y máyim (“fuego y agua”), y esto corresponde al nivel de la derecha y la izquierda, etc.

La Torá Oral es “la tierra, el escabel de Mis pies”, por debajo del trono, aunque “su final está incrustado en su comienzo”, como se explicó antes. Y el Midrash enseña que shamáyim, “cielos”, está compuesto por esh y máyim, fuego y agua: la Torá Escrita contiene tanto la derecha como la izquierda.

Santo para Havaíá: Israel como terumá

21 ד ונחזור לעניננו דלכך כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹⁹⁶ ואין אמת אלא תורה¹⁹⁷ לכן ארז"ל [אמרו

רבתינו זכרונם לברכה]¹⁹⁸ תלמוד תורה כנגד כולם¹⁹⁹ גם מי

4. Ahora volvamos a nuestro tema: por eso está escrito: “a todos los que lo invocan con verdad”, y “no hay verdad sino la Torá”. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El estudio de la Torá equivale a todas ellas”. Incluso quien

La cuarta sección vuelve al hilo principal: D'os está cerca de quienes lo invocan “con verdad”, y la verdad es la Torá. Por eso enseña la Mishná que el estudio de la Torá supera a todas las demás mitzvot, y que incluso un hombre dedicado a los negocios debe hacerle lugar.

שהוא בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים²⁰⁰ לתורה וגם יעסוק במשא ומתן באמונה בלי חמימות הלב אלא בבחינת אחוריים.

es un hombre dedicado a los negocios debe, no obstante, fijar tiempos para el estudio de la Torá; además, debe dedicarse a sus asuntos comerciales con fidelidad, sin ardor en el corazón, sino desde el aspecto de “la parte posterior” (ajoráim).

Un hombre de negocios debe, aun así, fijar tiempos establecidos para el estudio de la Torá. Debe conducir sus negocios con honestidad y sin el ardor de su corazón; ha de dedicarles solo su “parte posterior”, su exterior, y no su interior.

22 וכמ"ש במ"א ע"פ ידך בעורף אויבך²⁰¹ אז יכול ג"כ ליכלל מחודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלו בפנימית

רצונו ית' ומי שאינו יכול ללמוד אזי בנתינת צדקה עולה ונכלל כל עשייתו כמ"ש צדקה תרומם גוי.²⁰²

Como se explica en otro lugar acerca del versículo: “Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. Entonces, también su pensamiento, habla y acción pueden quedar incluidos en la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea. Y quien no puede estudiar: mediante la entrega de caridad, todo lo que hace asciende y queda incluido, como está escrito: “La caridad eleva a una nación”.

Un discurso sobre “Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos” explica esta manera de hacer negocios, dando la “espalda”. Entonces, incluso el pensamiento, el habla y la acción de un hombre de negocios quedan absorbidos en la voluntad más íntima de D'os; y quien no puede estudiar eleva todo lo que hace mediante la caridad, pues “la caridad eleva a una nación”.

וכמ"ש סדי"ה וארשתיך לי.^{203, 204} וזהו בכל נפשך²⁰⁵ בכל רצונך בתורה ובצדקה. וזהו ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

Y como está escrito al final del discurso que comienza: “Y te desposaré conmigo”. Esto es “con toda tu alma”: con toda tu voluntad, mediante la Torá y la caridad. Y esto es “la derecha y la izquierda, y entre ellas la novia”.

Se cita el final del discurso sobre “Y te desposaré conmigo” en apoyo del mismo tema. La Torá y la caridad juntas expresan “con toda tu alma”, interpretado como “con toda tu voluntad”: son la derecha y la izquierda de D'os y, según la conocida expresión, “entre ellas, la novia”.

פי' על ידי תורה וצדקה עולה ונכלל ג"כ מקור כנס"י [כנסת ישראל] בפנימיות רצונו ית' וע' בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב).

Es decir: por medio de la Torá y la caridad, también la fuente de la Congregación de Israel (Kneset Israel) asciende y queda incluida en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea. Véase también el Zóhar, Terumá (166b).

Por medio de la Torá y la caridad —la derecha y la izquierda—, también la fuente de la Congregación de Israel, la “novia” que está entre ellas, es elevada a la voluntad más íntima de D'os. El Zóhar sobre Terumá habla de la “lámpara” de la mitzvá, que recibe de entre los dos brazos, el derecho y el izquierdo.

וזהו פי' קדש כו' לה' מי שהוא בחי' ישראל על שם כי שרית עם אלקים²⁰⁶ שמנצח המלחמה עם נפש הבהמית שנמשכה ע"פ השתלשלות מק"ך צירופי אלקים הוא קדש לה' שהוא עולה ונכלל בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] רצון א"ס ב"ה

Y este es el significado de “Santo”, etc., “para Havaíá”: quien se encuentra en el nivel de Israel, llamado así por “porque luchaste (sarita) con Elokim”; quien vence la batalla contra el alma animal, que fue atraída, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de las 120 combinaciones de Elokim, es “santo para Havaíá”, pues asciende y queda incluido en la dimensión interior de la voluntad del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Ahora se explica el versículo inicial: “Santo para Havaíá” es quien es verdaderamente “Israel”, nombre que se le dio por “luchaste con Elokim y prevaleciste”. Quien vence la batalla contra su alma animal, que desciende de las 120 combinaciones de Elokim, asciende a la voluntad más íntima del Ein Sof y es “santo para Havaíá”.

(ועיין מענין קדש כו' בפ"ב [בפרק ב'] דקדושין דנ"ג סע"א [סוף עמוד א] דפ"י ראשית תבואתה^{207, 208} הוא ענין תרומה וכן תרגם יונתן שם וכ"ה ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] קרוב לר"פ משפטים פל"א ויקהל פמ"ט. ועיין עוד ברבות וישלח ר"פ פ"א.

(Y véase sobre el tema de “Santo”, etc., en el segundo capítulo de Kiddushin (53a, final de la primera columna), donde se explica que “el primero de Su producto” alude a la terumá; así lo tradujo allí Yonatán, y así aparece en Midrash Rabbah, Bo, sección 15; cerca del comienzo de Mishpatim, sección 31; Vayakhel, sección 49. Véase también Midrash Rabbah, Vayishlah, comienzo de la sección 81;

Este largo paréntesis reúne fuentes que explican que “el primero de Su producto” alude a la terumá, la porción de la cosecha que se aparta y eleva para el Kohén. El Talmud, en Kiddushin, cita el versículo al tratar el desposorio mediante terumá; el Targum Yonatán lo traduce en términos de terumá, y el Midrash llama terumá de D'os a los patriarcas en Egipto.

בשלח ס"פ כ"ד.²⁰⁹ בחקותי פל"ו. במדבר פ' ב'. ר"פ ד'. פ"י [פרק י' / פרשה י']. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אל גנת אגוז ועיין בספר הגלגולים פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²¹⁰ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאדה"ר [שאדם הראשון] היה חלתו ותרומתו של עולם²¹¹ כמ"ש ברבות בראשית ר"פ י"ד.

Beshalah, final de la sección 24; Bejukotai, sección 36; Bamidbar, sección 2, comienzo de la sección 4 y sección 10; y Shir HaShirim Rabbah, sobre el pasaje “Al jardín de nogales”. Véase también Sefer HaGilgulim, capítulo 15, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que Adam, el primer hombre, era la jalá y la terumá del mundo, como está escrito en Midrash Rabbah, Bereshit, comienzo de la sección 14;

Se enumeran otros pasajes del Midrash, entre ellos uno que interpreta “En el comienzo” como una referencia a Israel, llamado “primero”. Sefer HaGilgulim y el Midrash enseñan que Adam era “la jalá y la terumá del mundo”: la porción apartada y elevada del conjunto de la creación.

משפטים פ"ל. והוא בסגנון אחד עם מה שפירשו ברבות ר"פ במדבר ענין וירם קרן לעמו²¹² שהוא מ"ש שאו כו' לגולגלתם.²¹³

Mishpatim, sección 30. Esto sigue la misma línea que lo explicado en Midrash Rabbah, al comienzo de Bamidbar, acerca de “Y elevó el cuerno de Su pueblo”: que se refiere a lo escrito: “Cuenten”, etc., “por sus cabezas”.

El Midrash al comienzo de Bamidbar sigue la misma línea: relaciona “Y elevó el cuerno de Su pueblo” con el mandato de contar a Israel: “Cuenten a los cabezas [...] por sus cráneos”. La elevación es el tema de la terumá.

ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי²¹⁴ בענין פי' ארוממך ומ"ש במ"א בענין סלסלה ותרוממך²¹⁵ ובענין וצדקה תרומם גוי. ומ"ש ע"פ ואתה הרם את מטך²¹⁶ כו'.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque Tú eres mi lámpara”, acerca del significado de “Te exaltaré”; y lo escrito en otro lugar acerca de “Ensalza sus méritos y ella te exaltará” y de “La caridad eleva a una nación”; y lo escrito sobre el versículo “Y tú, alza tu vara”, etc.)

El paréntesis concluye con otros pasajes basados en la raíz de terumá, “elevar”: “Te exaltaré”, “Ensalza sus méritos y ella te exaltará”, “La caridad eleva a una nación” y “Alza tu vara”.

(ועיין עוד מענין הפסוק קדש ישראל^{217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225} בפי' אמור צ"א אי צ"ד אי ק' סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים קכ"ב אי ק"א בי ק"ח בי ק"כ בי קכ"א. בא מ"ב אי שמיני מ"ב אי. בשלח נ"ט אי גבי נאדר בקדש)^{226, 227}

(Y véase además acerca del versículo «Israel es santo» en Parshas Emor, 91a, 94a, 100, final del lado b; Mishpatim, 122a, 101b, 108b, 120b, 121; Bo, 42a; Shemini, 42a; Beshalach, 59a, acerca de «majestuoso en santidad».)

Un segundo paréntesis enumera pasajes del Zohar sobre el versículo «Israel es santo». Entre ellos, el Zohar sobre Mishpatim dice que D'os llama a Israel no «como santo», sino «santo» mismo; por eso, «todos los que lo devoran serán culpables».

ראשית תבואת ה' הוא ההתחדשות כי ע"י חכמה תתאה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מהוה ומחיה מאין ליש מתחלת בריאה עד סוף עשייה

«Lo primero de los frutos de la hei» es la renovación, pues mediante la Jojmá inferior (Jojmá tataá) Él renueva cada día, continuamente, la obra de la creación, trayendo a la existencia y dando vida de la nada a algo, desde el comienzo de Beriá (Creación) hasta el final de Asiá (Acción).

«Lo primero de los frutos de la hei» es la renovación constante de la creación por parte de D'os. Mediante la Jojmá inferior, que es Maljut, la hei final, Él vuelve a traer a la existencia desde la nada todos los mundos cada día, desde lo más elevado de Beriá hasta el final de Asiá.

אזי להתחדשות זאת ישראל המה בבחי' ראשית לו כי כאשר יש להם עליה על ידי התחדשות מוחין בפנימית רצונו ית'

Entonces, en esta renovación, Israel ocupa para Él el nivel de «primero»; pues cuando ascienden mediante la renovación del intelecto (mojin) en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea,

En esta renovación diaria, Israel es «primero». Sus mentes se renuevan cada día y, por medio de ello, ascienden a la voluntad más íntima de D'os.

אזי גם מקור כנסת ישראל וכל המלאכים עולים ונכללים בפנימית רצון א"ס ב"ה (ועיין מענין תבואת ה' בפ' ויחי) (דרכ"ו ב') פ' האזינו (דף רצ"ז ע"א).

entonces también la fuente de la Congregación de Israel y todos los ángeles ascienden y quedan incluidos en la dimensión interior de la voluntad de Ein Sof, bendito sea. (Y véase acerca de «los frutos de la hei» en Parshas Vayechi) (226b); Parshas Ha'azinu (folio 297a).

Cuando Israel asciende, la fuente de la Congregación de Israel y todos los ángeles ascienden junto con ellos a la voluntad más íntima de Ein Sof. El Zohar sobre Vayechi interpreta la hei de tevu'asah como una alusión al Nombre Santo, y el Zohar sobre Ha'azinu dice que Israel es llamado Kodesh.

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר²²⁸ כו'. ועיין מה שכתוב במ"א ע"פ המאמר פרשה קרח (דף קע"ו ב')

«Y cuando esta Jojmá suprema ilumina, ilumina la sabiduría de Shlomo», etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la afirmación en Parshas Korach (folio 176b),

El Zohar sobre Ha'azinu continúa diciendo que la Jojmá suprema es llamada Kodesh y que, cuando ilumina, también ilumina «la sabiduría de Shlomo», la Jojmá inferior. Otro maamar explica una afirmación paralela en el Zohar sobre Korach.

ה"נ [הכי נמי] קדש תתאה²²⁹ כו' ועיין פרשה פקודי (דף רכ"ה ב') מה ההוא קדש²³⁰ כו'. ובפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

«Así también, el Kodesh inferior», etc.; y véase Parshas Pekudei (folio 225b): «¿Qué es ese Kodesh?», etc.; y el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí.

El Zohar sobre Korach llama al Kodesh inferior «la sabiduría de Shlomo». El Zohar sobre Pekudei dice que debajo del Kodesh supremo hay otro Kodesh, así como Israel, que es Kodesh, da «otro Kodesh», su rescate, que es contado; también se cita allí el comentario del Ramaz.

ויוכן כ"ז [כל זה] על דרך משנ"ת [מה שנתבאר] בפ' ויחי בד"ה אסרי לג פן בפ"י מה שאנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך דהיינו שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך קדוש כו' ע"ש.^{231, 232}

Y todo esto se entenderá a la luz de lo explicado en Parshas Vayechi, en el maamar que comienza «Atando a la vid», acerca del significado de lo que decimos en Shabat: «Que Israel, quienes santifican Tu Nombre, descansen en él»; es decir, que hacen descender desde el nivel de «Tú eres santo» hasta el nivel de «Tu Nombre es santo», etc.; véase allí.

Todo esto concuerda con la plegaria de Shabat: «Que Israel, quienes santifican Tu Nombre, descansen en él»: Israel hace descender la santidad desde «Tú eres santo», D'os mismo, hasta «Tu Nombre es santo», Su Nombre revelado, tal como explica el maamar «Atando a la vid».

Todos los que lo devoran: la culpa y el quinto añadido

23 ועמ"ש מזה הענין דישראל מקדשי שמך בביאור ע"פ צאינה וראינה.²³³ וזהו המכוון גם כאן כפי ראשית תבואתה.

Y véase lo escrito sobre este asunto, que Israel “santifica Tu Nombre”, en la explicación del versículo “Salgan y vean”. Esto es también lo que se quiere decir aquí con “el primero de Sus frutos”.

El discurso sobre “Salgan y vean, hijas de Tzión” explica cómo Israel “santifica Tu Nombre”; ese es el sentido que aquí se da a “el primero de Sus frutos”: Israel hace descender la santidad de D'os al mundo.

ועמ"ש עוד מענין זה דהנשמות שרשן מבחי קדש וענין הירידה בגוף שהיא צורך עלייה בביאור ע"פ

Y véase también lo escrito sobre este asunto: que las almas tienen su raíz en el nivel de Kodesh (“santidad”), y sobre el descenso al cuerpo, que tiene por objeto el ascenso, en la explicación del versículo

Otros discursos explican que las almas tienen su raíz en Kodesh, “santidad”, y que descienden al cuerpo para alcanzar un ascenso mayor.

כי כארץ תוציא צמחה²³⁴ וע"פ בשלח פרעה²³⁵ דלשם נתי [נתבאר] מענין הזריעה והצמיחה מבחי ראשית תבואתה יעו"ש [יעויין שם] אבל להפך ח"ו [חס ושלום] כל אוכליו יאשמו.²³⁶

“Porque la tierra hace brotar su crecimiento”, y en la explicación del versículo “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir”; allí se explica, respecto de la siembra y el crecimiento, el nivel de “el primero de Sus frutos”; véase allí. Pero lo contrario, D'os no lo permita: “todos los que lo devoran incurrirán en culpa”.

Se trata de los discursos sobre “Porque la tierra hace brotar su crecimiento” y sobre “Cuando el Faraón dejó salir”, que hablan de la siembra y el crecimiento desde el nivel de “el primero de Sus frutos”. Pero el versículo también advierte sobre lo contrario: “todos los que lo devoran incurrirán en culpa”.

פיי שאוכל בחיי ישראל שלו דהיינו כח הארת נשמתו המחודש בו בכל יום הוא דוחה אותה ח"ו [חס ושלום] עד שאינה יכולה להאיר בקרבו דהיינו מחמת כעס.

Es decir: quien devora su propio nivel de Israel, o sea, la fuerza del resplandor de su alma, renovado en él cada día, lo rechaza, D'os no lo permita, hasta que ya no puede iluminar dentro de él; esto es, a causa de la ira.

La segunda parte del versículo se interpreta ahora dentro de la persona: quien “devora” el Israel que lleva dentro, la luz de su alma renovada cada día, la rechaza hasta que ya no puede iluminar en él. La primera causa que se menciona es la ira.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הכועס נשמתו מסתלקת ממנו (ועי' בפ' תצוה) (דף קפ"ב א') שזהו ענין טורף נפשו באפו^{237, 238} ובפ' משפטים (קכ"א ב')

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se enoja, su alma se aparta de él” (véase también la sección Tetzavé, folio 182a); esto es lo que significa “desgarra su alma con su ira”. Y en la sección Mishpatim (121b),

La enseñanza “quien se enoja, su alma se aparta de él” se relaciona con el Zóhar sobre Tetzavé, que aplica la frase de Job “desgarra su alma con su ira” a quien, en su enojo, arranca de sí su alma sagrada y deja que un “dios extraño” ocupe su lugar.

גבי ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו^{239, 240} או מחמת תאוות כמ"ש לא יגורך רע²⁴¹ או מחמת גסות.

respecto de “Y serán para Mí hombres santos, y no comerán carne de un animal despedazado en el campo”. O bien, a causa de los deseos, como está escrito: “El mal no habitará junto a Ti”; o bien, a causa de la arrogancia.

El Zóhar sobre Mishpatim interpreta “Serán para Mí hombres santos, y no comerán carne de un animal despedazado en el campo” junto con “Israel es santo para Havaíá”. Otras causas son los deseos, acerca de los cuales dice el Salmo: “El mal no habitará junto a Ti”, y la arrogancia.

בהכל יכול לאכול בחינת ישראל שלו כמ"ש נבלע ישראל²⁴² פי' שנבלע בחי' ישראל שלו בשבע מדות רעות שהם מכחות מצרים וכנען.

Por medio de todas estas cosas puede devorar su propio nivel de Israel, como está escrito: “Israel ha sido tragado”; es decir, su nivel de Israel ha sido tragado por los siete atributos malos (midot), que provienen de las fuerzas de Egipto y Canaán.

Por cualquiera de estas causas, la persona puede “devorar” el Israel que lleva dentro. Las palabras de Hoshea “Israel ha sido tragado” se interpretan como que el Israel que hay en ella es tragado por los siete rasgos malos, provenientes de las fuerzas de Egipto y Canaán.

לזאת כתיב כל אוכליו יאשמו יביא אשם כמועל בקדשים שהיה מביא איל ומקריב השמנונית הוא החלב וגם הדם הוא החמימות ע"ג [על גבי] המזבח

Por eso está escrito: “Todos los que lo devoran incurrirán en culpa (ye'shamu)”: deberá traer una ofrenda de culpa (asham), como quien se apropió indebidamente de algo consagrado, que traía un carnero y ofrecía sobre el altar la grasa, que es el cheilev, y también la sangre, que representa el calor;

Así, ye'shamu, “incurrirán en culpa”, se interpreta como “traerá un asham”, una ofrenda de culpa, como quien hizo uso indebido de algo consagrado y trajo un carnero. Su grasa, el cheilev, y su sangre, que representa el calor, se ofrecían sobre el altar.

אזי גם הוא מחוייב לעשות כן ולא סיגופים בלבד אלא מרירות להתמרמר לבו בקרבו כדי שיהיה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.²⁴³

entonces él también está obligado a hacer lo mismo; y no solo mortificaciones, sino también amargura: que su corazón se amargue en su interior, para que haya «un corazón quebrantado y abatido», [que] «Tú, D'os, no despreciarás».

La persona debe hacer lo mismo consigo misma: no solo ayunar y afligirse, sino también tener un corazón amargado, para llegar a tener «un corazón quebrantado y abatido», que D'os no desprecia.

כמ"ש שמנת עבית כשית²⁴⁴ פי' בשמנונית ובגשמיות שלך כסית אור נשמתך עד שאינה יכולה להאיר ולשלוט כך אך מלת כשית כתיב בשי"ן ג' קוין שיש עוד זכות ג' אבות.

Como está escrito: «Engordaste, te hiciste grueso, te cubriste (kasisa)»; es decir, con tu gordura y tu materialidad cubriste la luz de tu alma, hasta que ya no puede brillar ni gobernarte. Pero la palabra kasisa se escribe con una shin de tres trazos: todavía está el mérito de los tres Patriarcas.

Las palabras de Moshé «Engordaste, te hiciste grueso, te cubriste (kasisa)» se interpretan así: con tu gordura y tu materialidad cubriste la luz de tu alma. Sin embargo, kasisa se escribe con una shin, cuyos tres trazos recuerdan el mérito de los tres Patriarcas, que todavía permanece.

24 וע' ברכות בחקתי ס"פ ל"ו א"ר [אמר רבי] אחא²⁴⁵ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים.²⁴⁶ ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בענין יאשמו

Y véase Midrash Rabbá, Bejukotai, al final de la sección 36: “Dijo Rabí Ajá”. Y véase lo escrito sobre el versículo: “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. Y, conforme a esto, puede decirse algo más acerca de ye'shamu (“incurrirán en culpa”),

Se cita el Midrash al final de la sección 36 sobre Bejukotai, donde Rabí Ajá dice que el mérito de los Patriarcas perdura para siempre, junto con el discurso sobre “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. A continuación se presenta otro significado de ye'shamu, “incurrirán en culpa”.

כי הנה במועל בקדשים כתיב ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו.²⁴⁷

pues acerca de quien se apropia indebidamente de bienes sagrados está escrito: “Y por aquello en que pecó contra lo sagrado, pagará, y añadirá a ello su quinta parte”.

La Torá exige que quien hizo uso indebido de bienes sagrados restituya lo que tomó “y añada a ello su quinta parte”. El maamar hallará un significado en esta quinta parte adicional.

25 והחומש הוא אחד מארבעה מן הקרן עד שיהיה הוא וחומשו חמשה ²⁴⁸ כמ"ש בגמ' [בגמרא] כב"מ [בבבא מציעא] פרק הזהב ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] הלכות מעילה.

Y el quinto es un cuarto del capital, de modo que él y su quinto suman cinco, como se dice en la Guemará, en Bava Metzia, capítulo HaZahav, y en el Rambam, Hilchos Me'ilah.

El Talmud, en Bava Metzia, capítulo HaZahav, explica que el “quinto” que se agrega es un cuarto del capital, de modo que el capital y el quinto juntos forman cinco partes; el texto añade las leyes del Rambam sobre me'ilah, el uso indebido de bienes sagrados.

והענין כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל ²⁴⁹ שבבחינת ישראל יש ד' בחי' היינו כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו ²⁵⁰ שהן ג' בחי' מחשבה דבור ומעשה

Y el asunto se explica en otro lugar, a propósito del versículo: “O cuenta la cuarta parte (rova) de Israel”: en el nivel de Israel hay cuatro niveles, como está escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”; estos son tres niveles: pensamiento, habla y acción;

Un maamar sobre “O cuenta la cuarta parte de Israel” explica que Israel tiene cuatro niveles. El versículo de Isaías “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice” menciona tres de ellos: pensamiento, habla y acción.

ואף דעשיתיו מרבה בחי' רביעית והוא בחי' רצון עליון שלמעלה מעלה מבחי' מחודמ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והוא הנמשך ומתגלה בנפש ע"י מעשה המצות.

y el af (“también”) de “también lo hice” incluye un cuarto nivel, que es el nivel de la voluntad suprema, muy por encima del nivel del pensamiento, el habla y la acción; y es lo que se atrae y revela en el alma mediante el cumplimiento de las mitzvot.

La palabra af, “también”, agrega un cuarto nivel: la voluntad suprema, muy por encima del pensamiento, el habla y la acción. Esta se atrae al alma y se revela en ella mediante el cumplimiento de las mitzvot.

26 וד' בחי' אלו הם ממש בחי' ד' אותיות שם הוי' וזהו קדש ישראל להוי'. ²⁵¹ וכשמעל בקדשים ואכל בחי' ישראל שלו צ"ל תשובה תשוב ²⁵² ה'

Y estos cuatro niveles son, en verdad, el nivel de las cuatro letras del Nombre Havaíá; esto es “Israel es santo para Havaíá”. Y cuando alguien se apropia indebidamente de lo sagrado y devora su nivel de Israel, debe hacer teshuvá (retorno): tashuv hei, “que vuelva la hei”,

Los cuatro niveles de un judío corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá: esto es “Israel es santo para Havaíá”. Quien ha hecho mal uso de lo sagrado y ha “devorado” su Israel interior necesita hacer teshuvá; el Zóhar interpreta la palabra como tashuv hei, “que vuelva la hei”: la letra que el pecado apartó del resto del Nombre vuelve a unirse a él.

והוא בחי' עומקא דליבא ממעמקים קראתיך²⁵³ שהיא בחי' חמישית שלמעלה מדי מדרגות הנ"ל שהן בחי' מעלת ומדרגת הצדיקים.

y ese es el nivel de “la profundidad del corazón” (umka deliba), “Desde las profundidades te he llamado”, que es un quinto nivel, por encima de los cuatro rangos mencionados anteriormente, que corresponden a la estatura y el rango de los tzadikim.

Esta teshuvá surge de “la profundidad del corazón”, como en “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. Esa profundidad es un quinto nivel, superior a los cuatro niveles que conforman la estatura de los justos, y constituye el “quinto” adicional de la ofrenda de culpa.

27 והיינו כמ"ש במ"א שהרצון עליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שבחי' רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת

Es decir, como se explica en otro lugar, la voluntad suprema tiene dos niveles. El primero es [la voluntad] investida en Jojmá (sabiduría): este nivel de voluntad se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot, que son precisamente la voluntad suprema, bendito sea, investida en Jojmá, pues “la Torá surge de Jojmá”.

En otro maamar se explica que la voluntad de D'os tiene dos niveles. El primero está investido en Jojmá y se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot, que son la voluntad de D'os investida en la sabiduría, pues “la Torá surge de Jojmá”.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחי' חכמה שבו מלוכש הרצון עליון שהוא קוצו של יו"ד.

Y este es el significado de la yud del Nombre Havaíá, que corresponde al nivel de Jojmá, en el cual está investida la voluntad suprema, que es la punta (kotch) de la yud.

Este primer nivel es la yud del Nombre Havaíá, que representa a Jojmá; la voluntad investida en ella es el kotch, la punta que está sobre la yud.

אך הבחי' הב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה ונקי רעוא דכל רעיון²⁵⁴

Pero el segundo nivel es el de la voluntad suprema que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que no está investida en absoluto en el nivel de Jojmá; se la llama “la Voluntad de todas las voluntades” (ra'avá decol ra'avin),

El segundo nivel es la voluntad suprema, muy por encima de toda la cadena de los mundos, que no está investida en Jojmá en absoluto y que el Zóhar llama “la Voluntad de todas las voluntades”.

והוא המתגלה בבעלי תשובה ע"י עומקא דליבא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת כו' וע"ז נאמר לפני הוי' תטהרו. ^{255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265}

y es lo que se revela en quienes retornan mediante la teshuvá (baalei teshuvá), a través de la profundidad del corazón, más allá de lo que su alma puede soportar, etc.; y acerca de esto se dice: "Ante Havaíá serán purificados".

Esta voluntad superior se revela en quienes retornan mediante la teshuvá, a través de una profundidad del corazón mayor de lo que el alma puede soportar. El versículo dicho acerca de Yom Kipur, "Ante Havaíá serán purificados", se interpreta como una referencia a este nivel, que está más allá del Nombre Havaíá y sus letras.

28 והוא ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנאמר בו וכפר על הקדש ^{266, 267} והיינו ע"י שנכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים שהוא מה שלמעלה מבחי' קדש שמשם נמשך להיות וכפר על הקדש כו' וכמ"ש במ"א.

Y esto es el asunto de Yom Kipur, acerca del cual se dice: "Y expiará por el Santuario (Kódesh)". Esto es, mediante la entrada del Kohen Gadol en el recinto más interior, al Kódesh haKodashim, que está por encima del nivel de Kódesh, desde donde se atrae aquello que permite que "expiará por el Santuario", etc., como se explica en otro lugar.

Este es el sentido de Yom Kipur, acerca del cual la Torá dice: "Y expiará por el Santuario (Kódesh)". El Kohen Gadol entra al Kódesh haKodashim, el nivel que está por encima de Kódesh, y desde allí se atrae expiación incluso para Kódesh, la santidad propia de Israel.

ולכן יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא יום שנתחייב בה' תפלות. ²⁶⁸ (וע' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם ²⁶⁹ והחמישית לפרעה ²⁷⁰ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה ²⁷¹ בסופו וע' זח"א [זוהר חלק א'] ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ע"פ והקול נשמע בית פרעה): ^{272, 273}

Y por eso Yom Kipur es un día en que se está obligado a rezar cinco plegarias. (Véase también Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre el versículo "Y cuatro partes serán para ustedes", y "la quinta para el Faraón"; y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Salgan y vean", al final; y véase el Zohar, Parte I, Vayigash, 210a, sobre el versículo "Y se oyó la voz en la casa del Faraón".)

Por eso Yom Kipur tiene cinco plegarias: la quinta corresponde al quinto nivel, que está por encima de los cuatro. El paréntesis remite a Etz Chaim del Arizal, sobre "cuatro partes serán para ustedes, y la quinta para el Faraón", y al Zohar sobre "Y se oyó la voz en la casa del Faraón", donde la casa del Faraón se interpreta como la casa desde la cual se revelan todas las luces.

EN LA AVODÁ

No coman antes de rezar; comiencen el día con el talit, los tefilín y las bendiciones matutinas, contemplando que cada facultad del cuerpo es el poder de Havaíá; y, en la plegaria, dejen de lado su propia voluntad hasta que Havaíá sea verdaderamente «nuestro D'os». Incluso si están ocupados con los negocios, fijen horarios para estudiar Torá, hagan negocios con honestidad y sin entregarles el corazón, y den caridad. Cuídense de la ira, la lujuria y la arrogancia, que «devoran» al Israel que hay dentro; y, si han caído, ofrezcan el sacrificio interior de un corazón quebrantado y retornen desde lo más profundo del corazón.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar interpreta la hei de tevuasá como una palabra independiente, y cómo hace eso que Israel sea «lo primero»?
2. Según la imagen del alma «en las narices», ¿por qué se puede comer antes de estudiar Torá, pero no antes de la plegaria?
3. En la parábola del padre y el hijo, ¿cuál es la diferencia entre inclinar la cabeza y bajar los brazos, y qué representa cada acción en el servicio de la persona?
4. ¿Cómo conecta la interpretación de «las primicias de Su cosecha» como terumá el hecho de ser «santo para Havaíá» con elevar al resto de la creación?
5. ¿Por qué la teshuvá desde lo más profundo del corazón es un quinto nivel que está por encima de los cuatro niveles de los justos, y cómo lo expresa Yom Kipur?

Notas

PÁRRAFO 1

1 קדש ישראל לה'
La nota remite a una observación del Rebe publicada en las notas de la página 19b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וצינונים — הערת כ"ק אדמו"ר. הערה באוה"ת פנחס כרך-ו ע' א'תתקלט. ראה אוה"ת פרשתנו ע' ארג ואילך ובאוה"ת בראשית לה, א — הגהות מהצ"צ. לדי"ה זה ראה ד"ה זה משנת תשל"א. תשמ"ה. תשמ"ז.

2 קדש ישראל לה'
Jeremías recuerda la devoción de Israel en el desierto: Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha, y todos los que lo devoren serán tenidos por culpables. Todo el maamar explica este versículo.

Jeremiah 2:3 בי:רמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כלאכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

3 תבואתה בה"א
La nota cita lo siguiente: tevu'asah está escrito con una hei al final, pero vocalizado con un jolam, como si estuviera escrito con una vav (tevu'aso); esto no es un caso formal de keri u'kesiv, una diferencia entre el texto escrito y el leído, sino que se debe únicamente a la vocalización.

LA NOTA DE KEHOT

"תי תבואה שבפסוק קדש כו' תבואתה, כתיב תבואה בה"א לבסוף, והניקוד הוא בחולם שזהו כמו שהי' נכתב בוא"ו לבסוף תבואתו, והגם כי אינו קרי וכתב רק מהניקוד" — סה"מ תר"ל ע' רה. ראה ד"ה איתא במדרש תהלים — תשכ"ח.

4 מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה'
Torah Ohr plantea la misma pregunta: qué relación tiene Israel con ser "la primicia de Su cosecha" y qué significa "cosecha" arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א נג, ג מקשה "מהו השייכות לישראל להיות ראשית תבואתה, וגם מה הוא ענין התבואה למעלה" ע"ש.

5 בורא קדושים יוצר משרתים
El maamar sobre el omer explica las mismas dos clases de ángeles: los que existen desde los seis días de la Creación, las Chayos de la Carroza, y los que son creados cada día, cantan y desaparecen.

LA NOTA DE KEHOT

6 חדשים לבקרים
Sobre "Cada mañana se renuevan", Rabí Jelbó dice que cada día el Santo, bendito sea, crea una compañía de ángeles nuevos, que entonan un canto nuevo y desaparecen. El Alter Rebe los identifica con el "Formador de ministros" de la bendición matutina.

איכה רבה ג:ח"ח Eikhah Rabbah 3:8

... בעולם הזה, הוא חוזר ומרחם עליהם, ה' הוא דכתיב: חסדי ה' כי לא תמנו. חדשים לבקרים רבה אמונתה, אמר רבי אלכסנדר על שאתה מחדשנו בכל בקר ובקר, אנו יודעין שאמונתה רבה לתחית המתים. אמר רבי שמעון בר אבא על שאתה מחדשנו בבקרן של מלקיות, אנו יודעין שאמונתה רבה לגאלנו. אמר רבי חלבון כל יום ויום בורא הקדוש ברוך הוא כת של מלאכים חדשים ואומרים שירה חדשה והולכין להם. אמר רבי ברכיה השבתי ...

"It is the L-rd's kindnesses that have not ceased, for His mercies have not ended" (Lamentations 3:22). "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased" – Rabbi Shimon ben Lakish said: After the Holy One blessed be He despairs of the righteous in this world, He then has mercy on them. That is what is written: "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased." "They are new every morning; great is Your faithfulness" (Lamentations 3:23). "They are new every morning; great is Your faithfulness" – Rabbi Alexandri said: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 חדשים לבקרים
"Cada mañana se renuevan; grande es Tu fidelidad". El versículo en el que el Midrash basa la creación diaria de ángeles.

איכה ג:כ"ג Lamentations 3:23

חדשים לבקרים רבה אמונתה:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 תדשא הארץ דשא
El tercer día de la Creación: "Que la tierra produzca hierba". El Alter Rebe interpreta "la tierra" como la tierra suprema y la "hierba" como los ángeles que brotan de ella cada día.

בראשית א:11 Genesis 1:11

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו עליהארץ ויהי כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא.

9

תדשא הארץ דשא

El Zóhar dice que la “hierba” (jatzir, o, según otra lectura, deshe) de la Creación no tiene semillas ni forma perdurable, por lo que queda anulada: seres así existen por un instante, son consumidos por el fuego y regresan cada día. El Alter Rebe lo cita en relación con los ángeles llamados “hierba”.

Zohar, Bereshit 8:83-95ה"ג-פ"ח: ראשית ח'פ"ג-ז"ה: 8:83-95, Bereshit

10

תדשא הארץ דשא

El Zóhar, al comentar “En pasturas de hierba (deshe) me hace descansar”, llama a las pasturas fuentes supremas de las que proviene todo sustento, y dice que la “hierba” de “Que la tierra produzca hierba” nace y brota de ellas.

ספר הזהר, תרומה פ"ה:תתכ"א-א"א-86:832-85:821, Terumah Zohar, פ"ו:תתל"ב

We read next: “He maketh me to lie down in pastures of tender green; he leadeth me beside the waters of rest; he quickeneth my soul”. “Pastures of tender green” are those which lie round the supernal springs, from whence all nourishment emanates. These pastures are also called “the pastures of Jacob” (Lam. 2, 2), and are called “green pastures” in contrast to those pastures which lie outside—“the pastures of the desert” (Joel 2, 22). It might be said: Is it not written, “Let the earth bring forth tender (green) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ע"פ לא תהיי משכלה

Allí el Alter Rebe explica que arriba existe una “tierra de vida” de la que fluyen vida y sustento a las almas de Israel, así como la tierra física hace crecer toda clase de alimento; hay una tierra superior y una tierra inferior, la Congregación de Israel arriba y abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עה, ד.

12

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

La promesa de que nadie abortará ni será estéril en la tierra. El paréntesis remite a un discurso sobre este versículo que habla de la tierra suprema.

Exodus 23:26ו"כ:ג"ב: שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אִמְלֵא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כח ההתהוות אשר בה

En sus notas sobre estas palabras, el Tzemach Tzedek señala que eretz (tierra) está relacionada con ratzon (voluntad), y cita la introducción del Shelah (“su comienzo está insertado en su final”) y sus maamarim sobre “Él declara el final desde el comienzo” y “Vayigash”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: “(והיינו כי ארץ לשון רצוא כמבואר בת"א פ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים החדשים, וע"כ מוציא דשא הנ"ל שהם בבחי' רצוא להתבטל במקורם).”

14

הנקראים דשא

El Tzemach Tzedek glosa: eretz es un término relacionado con ratzo, “correr”, y por eso hace brotar deshe, seres en un estado de ratzo, que corren para anularse en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: “(והיינו כי ארץ לשון רצוא כמבואר בת"א פ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים החדשים, וע"כ מוציא דשא הנ"ל שהם בבחי' רצוא להתבטל במקורם).”

15

והם הנקראים דשא

La nota dice que allí se explica extensamente por qué a estos ángeles se los llama “hierba”.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תז ואילך. וראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' שכה.

16

ובפי' תרומה דקע"א ע"א

Allí se copia la formulación del Zohar sobre Terumah, 171a, junto con las glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית-א דף לה, ב עם הגהות.

17

“El hace brotar hierba para el ganado”. El versículo que el Zóhar sobre Pinjas interpreta como una descripción de los ángeles.

Psalms 104:14ד"י: תהילים

מַצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֹשֶׂב לְעֹבְדֵי הָאָדָם לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

מצמיח חציר

El Zóhar interpreta “Hace brotar hierba” como una referencia a miríadas de mensajeros angélicos creados el segundo día de la Creación, todos ellos de fuego llameante: “estos son la hierba”.

ספר הזהר, פנחס י"ב:ע'-פ"ז: 80-70: Pinchas Zohar,

19

ע"פ כשעירים עלי דשא

Allí, se'irim son la lluvia más fina, delgada como cabellos, de la que primero brota la hierba, mientras que las gotas más gruesas hacen crecer las plantas maduras.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי' האוינו עו, ד. וראה שם במ"מ.

20

כשעירים עלי דשא

De la canción de Haazinu: “como aguaceros sobre la hierba”. El discurso sobre este versículo, al que remite el texto, explica la lluvia más fina de la que brota la hierba.

Deuteronomy 32:2ב"ב: דברים

יַעֲרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תֹלַל כְּשֹׁעִירִים עַל־יְדֵשָׁא וְכַרְכִּיבִים עַל־עֹשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ה'ב' לה' בני אלים

El comienzo del salmo que se recita al dar la bienvenida al Shabat. El Alter Rebe interpreta que los bnei eilim son los ángeles creados cada día.

Psalms 29:1 א"ט: א' תהילים

מְזוֹר לְדָוִד הֵבִי לְה' בְּנֵי אֱלִים הֵבִי לְה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, א. ועליך בראה ד"ה ושמותי כדכד הבי' רפ"ד (כח, א). [כ].

22 בני אלים

“Los hijos de Elokim (bnei ha'Elokim) vinieron a presentarse ante Havaiá”: los ángeles. El maamar los identifica como los ángeles permanentes de los seis días de la Creación.

Job 1:6 א"ו: א' איוב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־ה' וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

Y aconteció un día que los hijos de D'os vinieron a presentarse ante D'os, y Satanás vino también entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 בני אלקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

איוב, א, ו (האלקים).

24 La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 8:75 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 8:75 ה"ע: בראשית ח'

PÁRRAFO 2

25 ואת אילי הארץ

El rey de Babilonia “se llevó a los poderosos del país”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que eilim significa “poderosos”.

Ezekiel 17:13 י"ג: י"ז יחזקאל

וַיִּקַּח מִצֵּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

Y tomó a uno de la descendencia real, hizo un pacto con él, lo sometió a un juramento y se llevó a los poderosos de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל יז, יג.

26 בני אלים הם מלאכים דעשייה

Las intenciones del Arizal para Kabalat Shabat: los versículos “Tributen a Havaiá, hijos de los poderosos” elevan los niveles de Asiá a Yetzirá, y eilim se escribe sin la hei de

Elokim. El Alter Rebe lo cita para explicar que los bnei eilim son ángeles de Asiá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 8:2-3 שער השבת פ"ח: ב"ג-ג'

... ו' ו' ו' א' בשבא, ב' בחולם, ג' בקמץ. ו' ו' ו' ראשון בשבא, ובי' ו'ין בצירי, הנוכח בתפלת ר' ישמעאל כהן גדול, וניקודם יוצא מן ה'ב' לה' בני אלים. ה' בקמץ, ב' במלופום, ל' בפתח, י' שבא, ה' חולם, ו' בקמץ, ב' שבא, נ' בצירי, א' בצירי, ל' בחירק. ואז נכללת הזכור ושמור, שהם ענני כבוד, אלא ששם הוא בסוד הבריאה שכן מקוה גימ' קנ"א, דהיינו אחיה בסוד בריאה, ולמחר באצילות סוד שבת ממש: למהר"ם נאגרה - ויאמר מזמור לדוד ה'ב' לה', ויכוין במלת ה'ב' גימטריא י"ג, והרי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

27 כמ"ש בפע"ח

La nota presenta esta larga serie de discursos como una exposición adicional de la enseñanza de Pri Etz Chaim citada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

שי"ח פ"ח. וראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' אתכה ואילך.

28 אין לך עשב שאין לו מזל

Rabí Shimón: no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: “¡Crece!”. Aquí muestra que toda influencia llega al mundo físico a través de los ángeles de Asiá.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

Zohar II, 171b זח"ב קעא,

Zohar III, 86a זח"ג פו,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעא, ב. זח"ג פו, א. אגה"ק ס"ב (קלב, א).

29 A propósito de la profanación del Templo por Tito, la escuela de Rabí Ishmael interpretó “¿Quién es como Tú en-

tre los poderosos?” como “entre los mudos”, pues D'os oyó y guardó silencio. El Alter Rebe aplica esta interpretación a los bnei eilim.

Gittin 56b:10 גיטין נ"ו ב:י"ב

אבא חנן אומר: "מי כמוך חסין קה" - מי כמוך חסין וקשה, שאתה שומע ניאוצו וגידופו של אותו רשע, ושותק. דכי רבי ישמעאל תנא: "מי כמוך באלים היי" - מי כמוך באלים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 כרחל לפני גוזזי נאלמה

“Como una oveja muda ante sus esquiladores”. El versículo ilustra el “mutismo” de los mundos inferiores, en los que la palabra de D'os no brilla abiertamente.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא פתח פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא פתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נג, ז.

31 נאלמתי דומי

“Me quedé mudo en silencio; permanecí quieto, aun ante el bien”. El maamar lo interpreta como que la yud-hei guarda silencio.

Psalms 39:3 תהילים ל"ט:ג

נאלמתי דומיה החשיתי משוב וכאבי נעקר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

32 דום יי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זהו לי רע"מ בוח"ג (רכב, סע"א). [כ].

33 נאלמתי דומיה דום יי

El Raaya Mehemna dice que, cuando una persona peca, la yud-hei se aparta del cuerpo y este queda ilem, mudo; esto es “Me quedé mudo en silencio”: dumiya es dum Yah.

Zohar, Pinchas 29:167-30:169 ספר זוהר, פנחס כ"ט:קס"ז-ל:קס"ט

34 בד"ה ולא יקרא עוד

Este es el discurso al que el texto se refiere como “Ya no te llamarás Avram”.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פי לך יב, ב.

35 ולא יקרא עוד שמך אברם

D'os cambia el nombre de Avram por Avraham en el pasaje del pacto de la circuncisión. El paréntesis remite al discurso sobre este versículo.

Genesis 17:5 הראשית י"ז:ה

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתיק:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לרוח ממללא

La nota de Kehot remite a Genesis 2:7 para estas palabras.

Genesis 2:7 בראשית ב:ז

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תרגום של לנפש חיי (בראשית ב, ז).

37 לרוח ממללא

Onkelos traduce «y el hombre se convirtió en un alma viviente» como «un espíritu que habla». El habla es lo que revela la sabiduría interior.

Onkelos Genesis 2:7 תרגום אונקלוס על בראשית ב:ז

ויקרא יי אלקים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באפוהי נשמתא דחיי והות באדם לרוח ממללא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

38 כי פי ה' דבר

«Porque la boca de Havaia ha hablado». El habla como revelación del Nombre Havaia.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ"ד:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

39 חש חשמל

El Arizal explica que chashmal se compone de chash (silencio) y mal (habla), y que la kelipá de nogah lo rodea; en los tres mundos inferiores están mezclados el bien y el mal. El Alter Rebe emplea este término para referirse al «silencio» causado por el ocultamiento de nogah.

Sefer Etz Chaim 49:2 עץ חיים מ"ט:ב

... החשמל ועיי החשמל סובב הנוגה הקלי רביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס ח"ש חשמל ובתוכו מ"ל שהוא עצמות של החשמל והוא

הבשר וזה החשמ"ל הוא חיות אש ממללות מילוי דאלקים דיודין גימטריא שי דבשר והוא עץ הדעת טוב דאצילות כנזכר בתקונים דני"ל ז' לכן הוא שם יאהדונה"י כי זהו שם החשמל כנזכר בהרבה מקומות אך בבי"ע עץ הדעת טו"ר ולא החשמ"ל עצמו אלא קלי' נגה הסוכבת עליו ומפסקת בין החשמל ובין הקלי' וקליפה זו טו"ר בבי"ע אבל באצילות עצמו טוב בלא רע לכן תמצא החשמ"ל גימטריא מלכוש והוא הבשר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 חש דחשמל והיינו מחמת הסתר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שמ"ט, פ"ב.

41 בחדש השלישי לצאת בני

«En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de Egipto». Las palabras iniciales de un discurso que explica «la obra de Tus manos» como el poder exterior de la acción.

Exodus 19:1 א"ט:ט: שמות

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וספרתם לכם

El mandato de contar el Ómer. El paréntesis remite a la explicación de este versículo respecto del nivel del aliento, que está por debajo del habla.

Leviticus 23:15 ט"ו:כ"ג: ויקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 קומי לך רעיתי

«Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven». El texto remite a su explicación de este versículo acerca de cómo Israel eleva a los ángeles.

Song of Songs 2:10 י"ב:ב: שיר השירים

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 הבו לה' בני אלים

El llamado del salmo a los bnei eilim, entendido aquí como una invitación a prepararse para elevarse al Nom-

bre Havaia.

Psalms 29:1 א"ט:כ"ט: תהילים

מזמור לדוד הבו לה' בני אלים הבו לה' כבוד ועז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 הבו לשון הזמנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י בראשית יא, ג.

46 הבו לשון הזמנה

Sobre havah («vengan, vamos»), Rashi dice: «prepárense; cada havah expresa preparación». El Alter Rebe interpreta del mismo modo el havu del salmo.

Rashi on Genesis 11:3 י"א:ג: רש"י על בראשית

איש אל רעהו. אמה לאמה, מצרים לכוש, וכוש לפוט ופוט לכנען: הבה. הזמינו עצמכם. כל הבה לשון הזמנה הוא, שמכינים עצמן ומתחברים למלאכה או לעצה או למשא. הבה הזמינו, אפר"ייר בלע"ז: לבנים. שאין אבנים בבל, שהיא בקעה: ונשרפה לשרפה. כך עושין הלבנים שקורין טויל"ש בלי, שורפים אותן בכבשן: לחמר. לטוח הקיר:

ONE TO ANOTHER — One nation to the other: Mizraim to Cush, Cush to Put. and Put to Canaan (Genesis Rabbah 38:6). הכה means, "Prepare yourselves". Wherever the word הכה (come) occurs it has the meaning of "prepare", meaning that they should get themselves ready and unite for some work or plan or burden (undertaking). "Come, get ready": in old French appareiller; English to prepare. לבנים BRICKS — For there is no stone in Babel which is a plain. AND BURN THEM THOROUGHLY — This ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

47 ששת ימים תעבוד

«Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás». Los días de la semana representan la creación ex nihilo, y Shabat, el retorno de los mundos a su fuente.

Exodus 34:21 א"ב:כ"ד: שמות

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת כחריש ובקציר תשבת:

Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en tiempo de arada y de siega descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כא.

48 Del Cántico del Mar: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaia?"

Exodus 15:11 י"א:כ"ד: שמות

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

For great is the L-RD, and highly to be praised; He is to be feared above all gods. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

59 למעלה עד אין קץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לי הו"ח פי יתרו. [כ].

60 באתי לגני

"He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía". El discurso sobre este versículo, mencionado anteriormente, explica el ascenso de los mundos en Shabat.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

בְּאֵתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כֻלָּה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרֵי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 יונתי בחגי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del precipicio... déjame oír tu voz". La paloma oculta es la Congregación de Israel en su estado de silencio, y el pedido de que haga oír su voz recibe respuesta mediante la Torá y las mitzvot.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב:יד

יוֹנָתִי בַּחֲגִי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּגָה הָרָאִנִּי אֶת־מִרְאֶיהָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמִרְאֶיהָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

62 נאלמתי דומיה

"Callé en silencio". El silencio de la Congregación de Israel cuando la yud-hei está oculta.

Psalms 39:3: תהילים נ"ט:ג

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחְשִׁיתִי מְטוֹב וְכָאֲבִי נֶעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 נאלמתי דומיה

En el Kadish, cuando la yud-hei de Elokim queda cubierta a causa de las fuerzas externas, lo que queda es ilem, "mudo": esto es "Callé en silencio", dum D'os. De ahí la

plegaria para que estos niveles sean engrandecidos y santificados.

Pri Etz Chaim, Gate of the Holies 2:5: פרי עץ חיים, שער הקדושים

ואח"כ שמיה רבא כו', כי הלא נתבאר אצלינו, כי המוחין דאלהים, לפעמים הם שהקליפות אוהזין בו, והוא נקרא אלם. פי' כי סוד בי אותיות י"ה מאלקים, הם מתכסים ונעלמים, ונשארי' אלם מאלקים. וז"ס נאלמתי דומי"ה. כי כאשר הוא דום י"ה, פי' שאותיות י"ה דאלהים הם דומים, ואינם מתגלים בשביל החיצונים, ואז נאלמתי, ונשא' מאלקים אלם. וכפרט עתה בגלות שבו נאמר נאלמתי דומיה, וחזר הו"א לקטנותו, ולכן אנו אומרים שיגדלו המוחין דקטנות אלו דאלהים, ויתקדשו, כי כל קדש הוא במוחין. (א):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

64 ונקי יונת אלם

El encabezamiento del salmo, "la paloma muda de lugares lejanos", entendido como la Congregación de Israel en su estado de silencio.

Psalms 56:1: תהילים נ"ו:א

לְמַנְצָה עֲלֵי־יוֹנָת אֶלֶם רְחֻקִּים לְדוֹר מִכְתָּם בְּאַחַז אוֹתוֹ פִּלְשְׁתִּים בְּגָת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נו, א.

65 קול דודי דופק

"La voz de mi amado llama". La voz que retorna mediante la Torá y las mitzvot.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִפִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֶחָתִי רָעִיתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹצוֹתִי רְסִסֵּי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

66 נאלמתי דומיה כו' ואי אתער

El Zóhar dice que, cuando la Congregación de Israel está en el exilio, la voz se aparta de ella y su habla queda silenciada, como en "Callé en silencio"; luego analiza lo que sucede cuando la palabra es despertada. Aquí se cita el comentario del Ramaz sobre este pasaje.

Zohar, Vaera 7:72-9:82: ספר הזוהר, וארא ז':ע"ב-ט"פ

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): "I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone". As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, "I am dumb with silence" (Ps. 39, 3); and even when the Word does

awaken, "my Beloved hath withdrawn Himself", i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

67

ות"ת כנגד כולם

La lista del Talmud incluye "la concentración en la plegaria" y, aun así, concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas". De ahí surge la pregunta de por qué no se puede comer antes de rezar, pero sí antes de estudiar.

Shabbat 127a:15ו"ט:א שבת קכ"ז

אינני? והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הנני — אין, מידי אחרת — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ריש פאה. שבת קכז, א.

68

תלמוד תורה כנגד כולם

La Mishná enumera acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, y concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas".

Mishnah Peah 1:1א:א משנה פאה א'

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

69

קודם התפלה אסור לאכול

El Talmud interpreta "No comerán sobre la sangre" como "no comas antes de haber rezado por tu sangre". El origen de la prohibición de comer antes de rezar.

Berakhot 10b:29-30ל"ט:ב-כ"ט

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואתי השלכת אחרי גוף", אל תקרי "גוף" אלא "גאיד". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתנאה זה קבל עליו מלכות שמים.

קדש ישראל לה: ראשית תבואתה

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י', ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. ראה מאמרי אדה"צ פרשיות ע' תשמו. מאמרים הקצרים ע' שב ואילך. הקדמה ללקו"ת לגי"פ לכ"ק אדמו"ר מהר"ש. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך-ו בתחילתו. אוה"ת ר"ה ע' איתלו. יהל אור ע' שנח. ד"ה לכה דודי תשי"ד. ראה לעיל פ' נשא כו, ג.

70

קודם התפלה אסור לאכול

La halajá: una vez que ha llegado la hora de rezar, está prohibido comer o beber antes de hacerlo.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3חיים שולחן ערוך, אורח חיים89:3 פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ה (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ה) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

71

האדם הוא עולם קטן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות דר"נ לא, ג.

72

האדם הוא עולם קטן

Avot deRabí Natán enumera las partes del mundo y sus equivalentes en el hombre, y concluye que todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó en el hombre.

Avot DeRabbi Natan 31:3ג'א:אבות דרבי נתן

רבי נחמיה אומר מניין שאדם אחד שקול כנגד כל מעשה בראשית שנא (שם) זה ספר תולדות אדם ולהלן הוא אומר (שם ב) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם מה להלן בריאה ועשיה אף כאן בריאה ועשיה מלמד שהראהו הקב"ה כל הדורות שעתידין לצאת ממנו כאילו הם עומדין (ומשחקין) לפניו. וי"א לא הראהו אלא צדיקים בלבד שנא (ישעיהו ד:ג') כל הכתוב לחיים בירושלים. רבי יהושע בן קרחה אומר הרי הוא אומר (תהילים קל"ט:ט"ז) גלמי ראו עיניך ועל ספרך וגוי מלמד שהראהו הקב"ה לאדם הראשון דור דור ודורשיו דור דור ופרנסיו דור ...

R. Nehemiah said: Whence do we know that one man is equal in worth to the entire creation? For it is stated, This is the book of the generations of Adam. [In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him]; V, 1. and elsewhere it states, These are the generations of the heaven

and of the earth when they were created, [in the day that the L-rd G-d made earth and heaven]. II, 4. As in the one verse [which describes the creation of ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

73 גם כי אשב בחושך ה' אור לי

“Aunque me siente en la oscuridad, Havaíá será una luz para mí”. Incluso en la oscuridad de este mundo, D'os ilumina a Israel.

Micah 7:8 ח"ו:8

אֲלֹת־תִּשְׁמַחַי אִיְבָתִי לִי כִּי נִפְלִיתִי קָמְתִּי כִּי־אֲשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אור לי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח ותיי "גם" ליי שם. [כ].

74 בד"ה ותוסף אסתר

Torah Ohr explica que la Congregación de Israel es llamada Rajel cuando se revela y arde su voluntad de anularse en la luz de D'os, y Ester, de hester (ocultamiento), cuando no se revela; lo mismo sucede con cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ד.

75 ותוסף אסתר

“Y Ester habló una vez más ante el rey”. Las palabras iniciales de un maamar sobre la luz del alma, revelada y oculta.

אסתר ח"ג:3

וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר וְתִדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַפֵּל לִפְנֵי וְתִגְלִי וְתִבְרַךְ וְתִתְחַנֵּן לֵוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הַמֶּן הָאֲנֹכִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־יְהוּדִים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וע"פ וידעת היום

Allí se explica que Daat es saber que algo existe, no qué es, como una persona conoce las fuerzas de su propia alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' ואתחנן ז, ד ואילך.

77 וידעת היום והשבות

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón”. El texto remite al maamar sobre este versículo.

Deuteronomy 4:39 ד:39

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ובד"ה תחת אשר לא עבדת

El discurso sobre “Porque no serviste... con alegría” distingue entre el estudio de la Torá inmediatamente después de la oración, con amor y anhelo despertados, y el estudio después de haber perdido ese amor, como durante los negocios; aun entonces uno puede alegrarse al contemplar que la Torá es la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' תבוא מב, ד. בכור והיו הדברים — ריבקין עט, נמצא במקום זה: בפי' בראשית ד"ה להבין ענין הברכות.

79 תחת אשר לא עבדת

«Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría». Las palabras iniciales de otro discurso sobre este tema.

Deuteronomy 28:47 ד:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ובכורך בעמדו משינתו

Pasajes de Or HaTorah que la nota cita sobre el estado del alma cuando la persona despierta por la mañana.

Berakhot 14a א"ד

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יד, א. וש"נ. ראה אוה"ת במדבר ע"ד. אוה"ת על מארז"ל ע"כ.

81 חדשים לבקרים רבה אמונתך

«Se renuevan cada mañana; grande es Tu fidelidad». Se entiende como que D'os renueva el alma cada mañana.

Lamentations 3:23 ג:23

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כג.

82 חדשים לבקרים רבה אמונתך

El Zóhar dice que por la noche las almas se absorben en el «punto» supremo y cada mañana son sacadas nuevas: «Se renuevan cada mañana» y «grande es Tu fidelidad», lo bastante grande como para recibirlas y hacerlas salir renovadas.

Sfot Zohar, Vayakhel 25:363-373 ש"ג-ש"ג

The souls then re-emerge, that is to say, they are born anew, each soul being fresh and new as at its former birth. This is the inner meaning of the words, “They are new every morning; great is thy faithfulness” (Lam. 3, 23). That is to say, “they (the souls) are new every morning”, because “great is thy faithfulness” to absorb them and then let them out as newly-born. Happy are the righteous in this world and in the world to come.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

מסירת נפש

«Mi nefesh no está con este pueblo»: aquí nefesh significa voluntad. La nota de Kehot lo compara con la interpretación de mesiruf nefesh como entregar la propia voluntad.

Jeremiah 15:1 ט"ו:א' ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשִׁמְוֵאל לִפְנֵי אֵין נִפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל-פְּנֵי יִצְחָק:

Entonces me dijo D'os: «Aunque Moisés y Samuel se presentaran ante Mí, Mi corazón no se inclinaría hacia este pueblo; échalos de Mí presencia y que se vayan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והדם הוא הנפש

«Porque la sangre es la nefesh». El maamar interpreta nefesh como voluntad, que se entrega en la plegaria.

Deuteronomy 12:23 כ"ג:כ"ב דברים

רַק חֹזֶק לִבְלֹתִי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

85

מודה לה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

באמירת מודה אני והודו לה'.

86

אבל לא נתפשטה עדיין בלב

La nota cita este pasaje del comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehilim acerca del alma que todavía no se ha extendido al corazón antes de la oración.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שנח.

87

אשר נשמה באפו

«Apártense del hombre, cuyo aliento está en sus narices». El alma que, antes de la plegaria, está solo «en sus narices».

Isaiah 2:22 כ"ב:א' ישעיהו

חֲדָלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ כִּי-בִמָּה נִחָשֵׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

אשר נשמה באפו

El Zóhar sobre Tetzavé trata este versículo como una advertencia contra saludar al prójimo antes de la plegaria y, más adelante, como referido a quien arranca de sí su alma santa con ira: «el otro sentido» que menciona el texto.

Zohar, Tetzaveh 5:48-6:55 ה"ה ט"ז:ח' נ"ה:ה' תצוה

R. Judah discoursed in connection with this theme on the words: "Cease ye from man, whose breath (neshamah) is in

his nostrils, for wherein is he to be accounted of?" (Isa. 2, 22). 'This verse,' said he, 'has already been explained; but what is the particular significance of the expression, "cease ye from man"? Must one, then, avoid any intercourse with men? If that were so, there would be no social life whatsoever, and assuredly it was not thus ordained! It has, however, been expounded as applying to the man ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89

ונקדשתי בתוך בני

«Y seré santificado en medio de los hijos de Israel». El texto entiende «en medio» como dentro del corazón.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב ויקרא

וְלֹא תַחֲלִילוּ אֶת-שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

סדי"ה . יפה שעה

Este es el discurso que el texto llama "Para comprender la enseñanza 'Mejor es una hora de teshuvá'; el texto dice que al final analiza inclinarse durante la oración hasta que se ve un issar frente al corazón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ח"ש טז, ב.

91

יפה שעה א' בתשובה

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". Son las palabras iniciales de un discurso al que remite el texto.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד' משנה אבות

הוא הָיָה אוֹמֵר, יָפֵה שָׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

הכורע צריך שיראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (כה, סע"ב). [כ].

93

וזהו"ע מס"נ שמוסר רצונן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מירמ" טו, א. ועוד.

94

הכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו

Quien se inclina durante la oración debe inclinarse hasta ver una moneda de un issar frente a su corazón. El texto

remite a una discusión de esta regla.

ברכות כ"ח ב"ט-כ"ט-כ"א: Berakhot 28b:19-20

עולא אמר: עד כדי שיראה איסור כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשכרי הוין!

Ulla dijo: [Debe inclinarse] hasta que vea un anillo [de carne formado] frente a su corazón. Rabí Janina dijo: si inclinó la cabeza, no se requiere más. Rava dijo: eso es así si inclinarse tanto le causa dolor y parece alguien que hace una reverencia. En cuanto a esas dieciocho bendiciones, son diecinueve!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

95

חדלו לכם מן האדם

“Aléjate del hombre, cuyo aliento está en sus narices, pues ¿por qué habría de ser tenido en cuenta?” Se entiende como una advertencia de apartarse del estado de un alma que está solo “en las narices”.

ישעיהו ב"כ"ב: Isaiah 2:22

חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי נחשב הוא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ב, כב.

96

את במה אלא במה

Rav: quien saluda a su compañero antes de rezar es como si lo hubiera convertido en un altar privado (bamá), como está dicho: “pues ¿por qué (bamé) habría de ser tenido en cuenta?”; no leas bamé, sino bamá.

ברכות י"ד א"א-י"ב: Berakhot 14a:11-12

אמר רב: כל הנותן שלום לחבירו קודם שיתפלל כאילו עשא במה. שנאמר: “חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא”. אל תקרי, “במה” אלא “במה”. ושמואל אמר: במה חשבתו לזה ולא לאלוה?

Rab said : Whoever greets his neighbour before he prays is as though he accounted him as an idolatrous altar [bamah] ; as it is said, "Cease ye from man, in whose nostrils is a breath ; for how little [bammeh] is he to be accounted" (Is. ii. 22). Read not bammeh but bamah. But Samuel said : Why do you esteem this person [whom you greet first] and not G-d ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יד, א. וש"נ.

97

בעלי במות ארנון

“Los señores de las alturas de Arnón”. El texto remite a su

קדש ישראל לה: ראשית תבואתה

discurso sobre este versículo.

במדבר כ"א: Numbers 21:28

כי־אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיון אכלה ער מואב בעלי במות ארנון:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

לא תאכלו על הדם קודם שתתפללו

“No comerán sobre la sangre”. El versículo que los Sabios interpretan como una prohibición de comer antes de rezar.

ויקרא י"ט: Leviticus 19:26

לא תאכלו על־הדם לא תנחשו ולא תעוננו:

Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practise divination nor soothsaying.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות י"ב כ"ט-ל"ב: Berakhot 10b:29-30

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, “לא תאכלו על הדם” — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: “ואת השלכת אחרי גוך”, אל תקרי “גוך” אלא “גאוך”. אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתגאה זה עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, כו. ברכות י, ב. ראה ביאור באוה"ת דרושים לר"ה עי איתלו.

99

תקנו לנו ברכת השחר

El Talmud enumera las bendiciones que se deben decir al despertar, entre ellas: “que viste a los desnudos”, “que libera a los cautivos” y “que dispone los pasos del hombre”.

ברכות ט"ו ה"ה: Berakhot 60b:5

כי שמע קול תרנגולא, לימא: “ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה”. כי פתח עיניה, לימא: “ברוך ... פוקח עורים”. כי תריץ ויתבי, לימא: “ברוך ... מתיר אסורים”. כי לביש, לימא: “ברוך ... מלביש ערומים”. כי זקית, לימא: “ברוך ... זוקח פפופים”. כי נחית לארעא, לימא: “ברוך ... רוקע הארץ על המים”. כי מסגי, לימא: “ברוך ... המכין מצעדי גבר”. כי סיים מסאניה, לימא: “ברוך ... שעשה לי כל צרכי”. כי אסר המיניה, לימא: “ברוך ...

Al oír el canto del gallo, que diga: «Bendito... que diste al gallo entendimiento para distinguir entre el día y la noche».

Al abrir los ojos, que diga: «Bendito... que abres los ojos de los ciegos». Al enderezarse y sentarse, que diga: «Bendito... que liberas a los cautivos». Al vestirse, que diga: «Bendito... que vistes a los desnudos». Al levantarse, que diga: «Bendito... que levantas a los encorvados». Al bajar [de la cama] al suelo, que diga: «Bendito... que extendiste la tierra sobre las aguas». Al caminar, que diga: «Bendito... ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ט, ב.

100

אדמה לעליון

“Seré como el Altísimo”. En Jasidut, la palabra adam se vincula con adameh: el hombre, hecho a semejanza de Aquel que está arriba.

Isaiah 14:14 יד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

הכל הוא כח שם הוי"ו ב"ה

El Tzemach Tzedek cita esta frase, según la cual todas las fuerzas de la persona son el poder del Nombre Havaíá, en sus Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביארה"ז לצי"צ כרך-ב ע' תרסח.

102

ועי לעיל ע"פ מה יפו פעמיר

El maamar sobre “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”, al que el texto se refiere como “arriba”, está impreso más adelante, en el volumen de Shir HaShirim, en 43b; la nota también remite a un pasaje de Ha'azinu.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס לקמן בשח"ש מג, ב (וראה להלן האזינו עג, ג שו"ה קדושים ובהנסמן בהמ"מ שם).

103

מה יפו פעמיר בנעלים

“¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!” Son las palabras iniciales de un discurso al que remite el texto.

Song of Songs 7:2 ז:ב

מַה-יָּפוּ פַּעְמִיר בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב תְּמוּקֵי יֶרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מְעֻשָּׂה יָדִי אֲמִן:

¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

104

אני הוי"ו לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que, desde la perspectiva de D'os, la crea-

ción no produce ningún cambio: ante Él, todo está anulado.

Malachi 3:6 ו:ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

105

אפס ותוהו נחשבו לו

“Todas las naciones son como nada ante Él; ante Su consideración son tenidas por nulidad y nada”. Aquí se aplica a toda la realidad física tal como se encuentra ante D'os.

Isaiah 40:17 יז:י"ד

כָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדוּ מִאִפְס וְתוֹהוּ נִחְשְׁבוּ-לוֹ:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י מז, יז.

106

כמו אילי הארץ

“Y tomó a los poderosos (eilei) de la tierra”. El versículo muestra que El significa fuerza, de modo que Elokeinú significa “nuestra fuerza”.

Ezekiel 17:13 ג:י"ז

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיַּכְרֵת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

Y tomó a uno de la descendencia real, hizo un pacto con él, lo sometió a un juramento y se llevó a los poderosos de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

הוא כחנו ממש

La nota remite a un discurso entre los discursos de Rosh Hashaná, y a las fuentes que allí se citan, para la enseñanza de que Havaíá es literalmente “nuestra fuerza”.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק דרושים לר"ה (סב, ד). וש"נ. [כ].

108

טבעיים — כי

La nota señala una omisión (hashmatá) en el texto impreso entre “natural” y “Pues”, y remite a las Adiciones en 18a, donde aparece.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, א השמטה.

109

לא ידעתי את ה'

La respuesta del Faraón a Moshé: “No conozco a Havaíá”. El maamar lo interpreta como conocer a D'os únicamente como Elokim.

Exodus 5:2 ב:ה

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-ה' וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

110

עזב ה' את הארץ

En la visión de Ezequiel, los ancianos de Israel, que pecan en la oscuridad, dicen: "Havaiá no nos ve; Havaiá ha abandonado la tierra". Estas palabras describen la creencia de que D'os ha dejado el mundo a su propio curso.

Ezekiel 8:12 ח: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרֹאִיתָ כְּדֹאֲדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בַּחֲדָרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ¿has visto lo que hacen los ancianos de la casa de Israel en la oscuridad, cada uno en sus aposentos de imágenes? Pues dicen: D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ח, יב. ט, ט.

111

עזב ה' את הארץ

La misma afirmación aparece de nuevo: "Porque dijeron: Havaiá ha abandonado la tierra, y Havaiá no ve".

Ezekiel 9:9 ט: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֹזֵן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיהוָה גָּדוֹל בְּמַאֲד מֵאֲד וּתְמָלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָטָה כִּי אָמְרוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין ה' רָאָה:

Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The L-RD hath forsaken the land, and the L-RD seeth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

דקרו ליי אלקא דאלקיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מנחות.

113

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Al final del tratado Menachos, el Talmud dice que, desde Tiro hasta Cartago, las naciones conocen a Israel y a su Padre en el cielo, y que "lo llaman el D'os de los dioses". El Alter Rebe interpreta este título como expresión de que, a sus ojos, Él es el más elevado entre muchos poderes.

Menachot 110a:5-6 ר"ה: א: א: מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רי יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114

מי לא ייראך . מאין כמוך

«¿Quién no te temerá, Rey de las naciones...? Pues entre todos los sabios de las naciones y en todos sus reinos no hay nadie como Tú». El versículo da a entender que también las naciones reconocen la unicidad de D'os.

Jeremiah 10:7 ז': ירמיהו

מִי לֹא יִרְאֶךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לָךְ יֵאָתֶה כִּי בְּכָל־חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כְּמוֹךָ:

¿Quién no Te temerá, Rey de las naciones? Pues a Ti te corresponde; porque entre todos los sabios de las naciones y en toda su realeza no hay nadie como Tú.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ז, ז.

115

ובכל מלכותם מאין כמוך

El Zóhar sobre Mishpatim explica este versículo: cuando las naciones ven las obras y el poder de D'os en su sabiduría, se difunde entre ellas la afirmación «no hay nadie como Tú». Luego enseña que Havaiá es el Nombre único heredado por el pueblo único, pues «la porción de Havaiá es Su pueblo», mientras que Elokim se distribuye entre los ministros que están sobre las naciones.

Sfzer Zohar, Mishpatim 3:34-43 ג: ל"ד-מ"ג

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: "As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee." Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and "all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity" (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

שמע

El Idra Rabba dice que oír (shemiyá) incluye Biná, entendimiento: «Shemá: es decir, comprende». Esto constituye la base para entender shemá en el Shemá como un término de comprensión.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248 רבאדרא

ל"א: רל"ח-ל"ב: רמ"ח

117

שגם עובדי כוכבים אומרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועי' זח"ב (צו, א). [כ].

118

רם על כל גוים

«Elevado por encima de todas las naciones es Havaiá». Se entiende como que D'os permanece exaltado por encima de las naciones y les da únicamente por medio de intermediarios.

Psalms 113:4 ד': תהילים קי"ג

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

119 כי חלק ה' עמו

«La porción de Havaíá es Su pueblo». Las almas de Israel provienen de la esencia del Nombre Havaíá.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

120 בטל רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

121 בטל רצונו

«Anula tu voluntad ante Su voluntad». La enseñanza de la Mishná de que la persona debe dejar de lado su propia voluntad ante la de D'os.

Pirkei Avot 2:4 ד"ד: משנה אבות

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שייבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לקשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

122 מי לי בשמים

«¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra». Se entiende como el estado de quien sabe que Havaíá es su D'os y no desea nada terrenal.

Psalms 73:25 כ"ה: תהילים

מי לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

123 שמע ישראל

«Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno». El maamar lee shemá como «comprende».

Deuteronomy 6:4 ד'ד: דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

124 אין עוד מלבדו

«Havaíá es D'os; no hay nada más aparte de Él». El significado de «Havaíá es Uno»: todos los poderes quedan anulados en su fuente.

Deuteronomy 4:35 ה"ה: דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

125 ע"פ ולא אבה ה' אלקיך

El discurso sobre "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam" pregunta por qué fue tan sorprendente que D'os se negara a escuchar a Bilam, y explica que Bilam es el acusador que busca los pecados de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לח, ג.

126 המלאכים חיותו הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים

El Tanya explica que los ángeles son llamados Elokim porque su fuerza vital proviene del nivel exterior, y Elokim es exterior con respecto a Havaíá, mientras que el alma es «una porción del Nombre Havaíá», insuflada desde el interior. El texto lo cita para explicar que Havaíá es nuestra fuerza y nuestra vida.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:6-7 שלישי: חלק

ככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, יש הפרש עצום מאד למעלה, בין כל צבא השמים, ואפילו המלאכים, שנבראו מאין ליש, וחיים וקיימים מבחינת חיצוניות החיות והשפע שמשפיע אינסוף ברוך-הוא להחיות העולמות, ובחינה זו נקראת בשם "רוח פיו" על דרך משל, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם", והיא בחינת חיות המלוכה שפאיות שבעשרה מאמרות (שהן בחינת כלים והמשכות וכו', כמו שנתבאר בלקוטיאמרים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

127 בדי"ה מה טובו

El discurso sobre "¿Cuán hermosas son tus tiendas, Yaakov!" enseña que solo se puede alcanzar el nivel de "Israel" pasando primero por el nivel de "Yaakov", y pregunta por qué el alma tuvo que descender a este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק עג, ב.

128

ובד"ה בפי נסכים

El discurso sobre la sección de las libaciones compara el fuego que descendió sobre el altar con el Shemá, y describe a los serafim como ángeles del elemento divino del fuego, que solo captan la irradiación de la Shejiná que los hace existir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מ, ב.

129

אשריך ישראל מי כמוך

La última bendición de Moshé: «¡Dichoso eres, Israel! ¿Quién como tú, pueblo salvado por Havaíá?». La salvación de Israel proviene del Nombre Havaíá mismo.

Deuteronomy 33:29 כ"ט: כ"ט

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע Havayah מגן עזרך ואשריך גאונתך ויפחשו איביך לה ואתה עלי כמותימו תדרך:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כט.

130

עם — פי

La nota señala una omisión (hashmatá) en el texto impreso entre “un pueblo salvado por Havaíá” y “Parshas Emor”, y remite a las Adiciones en 18b, donde aparece.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב בהשמה.

131

מי כמוך באלים הוי

«¿Quién como Tú entre los poderosos, Havaíá?». Aquí se entiende como una referencia al Nombre Havaíá, que está por encima de los Nombres El y Elokim.

Exodus 15:11 ט"ו: י"א

מי כמוך באלים הוי Havayah מי כמוך נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

מי כמוך באלים הוי

El Zohar sobre Emor dice que Israel tiene una porción en el Rey, como está dicho: «Porque la porción de Havaíá es Su pueblo», y concluye con «¿Quién como Tú entre los poderosos, Havaíá?». El texto alude a ello para señalar el vínculo de Israel con el Nombre Havaíá.

Zohar, Emor 24:104-111 ק"ד: ק"ד

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a num-

ber of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133

כל המאריך באחד

«Quien prolonga [la palabra] ejad, ve prolongados sus días y sus años». Aquí, prolongar significa contemplar cómo Havaíá es nuestro D'os, hasta llegar a ver que Él es verdaderamente Uno.

Berachot 13b:14-15 ט"ד: ט"ד

תניא סמכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובכלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזייה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Hay una enseñanza: Symmachus dice: Quien prolonga la pronunciación de la palabra ehad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rab Aha b. Jacob dijo: En particular, la letra D. Rab Ashe dijo: Solo debe cuidar de no deslizar la letra H. R. Jeremiah estaba sentado ante R. Hiyya b. Abba y advirtió que prolongaba [la palabra ehad] en exceso. Le dijo: Mientras hayas proclamado Su reinado arriba y abajo y en los cuatro vientos del cielo, no se te exige más que eso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

134

מי — כוי

La nota señala una omisión (hashmatá) en el texto impreso en “¿Quién no te temerá?”, etc., y remite a las Adiciones en 18b, donde aparece.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב בהשמה.

135

שמע לי הבנה

Estas palabras citan I Samuel 3:10; el pasaje se muestra abajo.

I Samuel 3:10 י"ג: י"א

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם בפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. עי' זח"ג (קלח, ב). [כ].

PÁRRAFO 9

136

קרוב ה' לכל קוראיו

“Havaíá está cerca de todos los que lo invocan”. Se entienden como invocar a D'os para que Se revele como “nuestro

D'os".

תהילים קמ"ח:18

קרוב ה' לְכָל־קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יח.

137

ואהבת את ה'א

"Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón". El amor que se vuelve posible cuando D'os está cerca y uno deja de lado sus propios deseos.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

138

רצון יראיו יעשה

"Él cumple la voluntad de quienes Le temen; escucha su clamor y los salva". La plegaria de quienes han hecho que su voluntad sea la voluntad de D'os.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:19

רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוָּשִׁיעַם:

Cumplirá el deseo de los que le temen; también oír su clamor y los salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יט.

PÁRRAFO 10

139

לכל אשר יקראוהו באמת

"A todos los que lo invocan con verdad". La segunda mitad del versículo, entendida como invocar a D'os por medio de la Torá.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:18

קָרוֹב ה' לְכָל־קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ואין אמת אלא תורה

La nota remite a un discurso entre los discursos de Sucot para la expresión "no hay verdad sino la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' ר"ה ג, ח. תדא"ז פכ"א. ועוד. וראה להלן דרושים לסוכות פא, ג. ע' ברכות (ה, רע"ב) לא כמ"ש כאן. אך ע' ת"ז (תכ"א) ד"ע ע"א עה"פ תורת אמת, ע"ש. [כ].

141

ואין אמת אלא תורה

Sobre "y la verdad fue arrojada por tierra", el Talmud de Jerusalén dice que cuando Israel arrojó por tierra las palabras de la Torá, prevalece el reino malvado, "y no hay verdad sino la Torá".

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה

... בַּר נַשׁ בִּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכֹת הָמָּה. רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי חֲמַא בְּרַחֲמֵי. וְהָיָה הַנְּשׁוּף אֵין כְּתוּב כְּאֵן אֶלָּא כָּל הַנְּשׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת כָּלָב. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת נָחֶשׁ. וְלֹא דְמִיָּא. נְשִׁיכַת כָּלָב וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ וְהִבִּיט. רַבִּי יוֹדָה גּוֹזְרִיא בִּשְׁם רַבִּי אֶחָא. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ מְמִינוּ. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְמִינוּ. וְהִבִּיט. וְרַבִּנּוּן אֶמְרִי. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ מְחַלְחֵל. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְחַלְחֵל. וְהִבִּיט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

142

ואין אמת אלא תורה

El Tikkunei Zohar dice: "no hay verdad sino la Torá", como está escrito: "La Torá de verdad estaba en su boca".

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אזדקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

143

הודו על ארץ ושמים

"Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". Entendido como que el cielo y la tierra reciben solo el esplendor exterior de D'os, no Su dimensión interior.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבְדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 11

144

דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

145

לעשות לו דירה בתחתונים

Rabí Shmuel bar Najmani: cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores. El Alter Rebe llama a esto el propósito de la creación.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"י: נשא טז.

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ תאכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

146

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

El Zóhar sobre Miketz: “disfrutó de la vida” es la vida del Mundo Venidero, y “la esposa que amas” es la Congregación de Israel, de quien está escrito que es amada.

Zohar, Miketz 5:68-80 פ"ח-פ"ט: מקץ ה'.

R. Simeon then took for his text the verse: Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, etc. (Eccl. 9, 9). ‘This verse’, he said, ‘has been thus esoterically explained. “Enjoy life” is an allusion to the life of the world to come, for happy is the man who is privileged to gain that life in its fulness;

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

El Zóhar sobre Koraj: la persona debe traer vida a este lugar, pues una cosa no va sin la otra, uniendo la medida del día con la noche, “porque ella es tu porción en la vida”.

Zohar, Korach 5:22-7:29 כ"ב-כ"ד: כ"ח-כ"ט: קרח ה'.

As R. Eleazar was once standing before his father, R. Simeon, he quoted to him the verse: “See life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity” (Eccl.

9, 9). ‘This’, he said, ‘is a hint to a man that he should unite Life with this place, i.e. tifereth with Malkuth. the measure of day with the measure of night.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

הגידה לי שאהבה נפשי

“Dime, tú, a quien ama mi alma”. Es el comienzo del discurso que explica el amor del alma anterior a su descenso.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א:ז

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרם שלמה אהיה כעטרה על עזרי חבריה:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

אשה פי אש ה'

Rabí Akiva: si un marido y una mujer (ish ve'ishah) son meritorios, la Shejiná está entre ellos; si no, el fuego (esh) los consume. El juego de palabras con esh en ishah subyace a la interpretación de ishah como “el fuego de D'os”.

Sotah 17a:2-3 ג'ג-ב'ג: סוטה י"ז

מ"ואם לא שכב איש וגוי ואת כי שטית תחת אישך, ואינו כותב "והשביע חכהו את האשה". וכותב: "יתן ה' אותך לאלה ולשבעה. ובאו המים המאזרים האלה במעיה לצבות בטן ולנפל גר". ואינו כותב "ואמרה האשה אמן אמן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה יז, א. וברש"י שם. וראה ג"כ פרדס שכ"ג, פ"א. ולעיל

150

ואשה פי אש ה'

El Pardés dice que Maljut es llamada ishah, y que la palabra deriva de esh, fuego que proviene del lado de Guevurá, junto con la hei.

Pardes Rimmonim 23:1 א"ג: פרדס רמונים

151

שימיני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón... sus destellos son destellos de fuego, la llama de D'os”. El texto remite al Midrash sobre este versículo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כמערה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ונפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shad-dai”. Son las palabras iniciales de otro discurso al

que remite el paréntesis.

שמות ו:ג' Exodus 6:3

וְאַרְאֵה אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

כי הוא חלקך בחיים

“Disfruta de la vida con la esposa que amas... pues esa es tu porción en la vida”. Se interpreta como el amor perdurable del alma, que debe unirse a la “vida”, la Torá.

קהלת ט:ט' Ecclesiastes 9:9

רָאָה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כְּלַיְמִי חַיִּי הִבֵּלָהּ אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הִבֵּלָהּ כִּי הוּא חֵלְקָהּ בַּחַיִּים וּבְעַמְלָהּ אֲשֶׁר־אָתָה עִמָּל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ט, ט. — המשך הפסוק ראה חיים עם אשה אשר אהבת.

154

כי הוא חיך ואורך ימך

“Porque ella es tu vida y la prolongación de tus días”. Se dice de apegarse a D'os por medio de Su Torá; el texto lo cita para mostrar que “vida” significa Torá.

Deuteronomy 30:20 דברים ל:כ'

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּךְ וְאֶרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכּוֹת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

155

עץ חיים היא

“Ella es un árbol de vida para quienes se aferran a ella”. Se dice de la Torá; el texto interpreta hi como la Torá Oral.

משלי ג:18 Proverbs 3:18

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמְחַיִּימִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מְאֹדָּה:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יח.

156

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו

“Y enseñé a Efraím a caminar, tomándolos en Mis brazos”. Tirgalti se interpreta a partir de regel, pie: la voluntad de D'os desciende al nivel más bajo para elevar a Israel.

Hosea 11:3 הושע י"א:ג'

וְאַנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחֵם עַל־זְרוּעוֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

Y Yo enseñé a Efraín a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו

A propósito de “Arrojó del cielo a la tierra”, el Midrash relata acerca de un rey que sentó a su hijo sobre sus rodillas, en sus brazos y sobre su hombro, y lo relaciona con “Y enseñé a Efraím a caminar, tomándolos en Mis brazos”.

Eikhah Rabbah 2:2 איכה רבה ב:ב'

... וּמִיָּד הִשְׁלִיכוֹ לָאָרֶץ, וְלֹא הָיוּ מַחֲוִיתִיָּהּ כְּמִסּוּקִיתִיָּהּ, מִסּוּקִיתִיָּהּ צִיָּבָהר צִיָּבָהר, וּמַחֲוִיתִיָּהּ כּוֹלָא קָדָא. כֵּן (הוֹשַׁע יא, ג): וְאַנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחֵם עַל זְרוּעוֹתַי. וְאַחֲרַי כֵּן (הוֹשַׁע י, יא): אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יְחִירוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד לוֹ יַעֲקֹב. וְאַחֲרַי כֵּן: הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרְץ תַּפְאָרַת שְׂרָאֵל, אֲמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בְּרַבִּי נַחֲמָן מִשָּׁל לְבָנֵי מְדִינָה שְׁעָשׂוּ עֲטָרָה לְמֶלֶךְ, הַקְנִיטוּהוּ וּסְבָלוּ. הַקְנִיטוּהוּ וּסְבָלוּ. אַחֲרַי כֵּן אֲמַר לָהֶם ...

“How the L-rd has clouded [ya'iv] the daughter of Zion in His wrath.” Rabbi Hama bar Rabbi Hanina said: How did the L-rd condemn in His wrath the daughter of Zion? as to condemn rather than clouded. There are places where they call one who is liable [hayava], ayava. Rabbi Shmuel bar Nahmani said: How did the L-rd cause pain [kayev] in His wrath? There are places that call pain [keiva], eiva. The Rabbis say: How did the L-rd cloud in His wrath the vision of the daughter of Zion? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

158

בביאור ע"פ לכן אמור

Allí el Alter Rebe explica que la voluntad suprema se revela específicamente en la Torá Oral, la “tierra del deseo”, y sobre todo en sus halajot, de modo que estudiar halajá supera estudiar agadá; sin embargo, la Torá Oral ha descendido hasta los asuntos físicos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נט, ד “שעם היות שנתלבשה בגשמיות אבל נשאתי את ידי להגבי אותה למעלה ראש מבחי ח"ע”.

159

לכן אמור לבניי

“Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaia”. Son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que el texto hace referencia.

Exodus 6:6 שמות ו:ו'

לֵכֵן אֲמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִעַבְדֵּתָם וְגִאֲלֵתִי אֶתְכֶם בְּזֹרֹעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 אשר נשאתי את ידי

“La tierra que alcé Mi mano para dar”. En ese discurso, alzar la mano significa que D'os eleva la Torá Oral por encima de la Jojmá suprema.

Exodus 6:8: שמות ו'

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 עוטה אור כשלמה

“Se envuelve en luz como en un manto”. Se cita en relación con envolverse en el talit antes de la plegaria.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד ב'

עֹטָה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

162 והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”. La “tierra” es la Torá Oral, llamada los “pies” de D'os.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו א'

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ דָּהֵם רִגְלִי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִּי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מִנוּחֹתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

163 לכן אמור לבניי

“Por tanto, di a los hijos de Israel”. Las palabras iniciales del discurso mencionado anteriormente.

Exodus 6:6: שמות ו'

לְכֹן אָמַר לְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלַּת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵּיהֶם וְנָאֵלְתִּי אֶתְכֶם בְּרוּעַ נְטוּיָה וּבְשָׁפְטִים גְּדֻלִּים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 והבאתי אתכם אל הארץ

“Y los llevaré a la tierra”. En ese discurso, la tierra es la Torá Oral, en la que se revela la voluntad suprema.

Exodus 6:8: שמות ו'

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

165 צו את בניי בענין תשמרו

“Ordena a los hijos de Israel... tendrás cuidado de ofrecerme a su debido tiempo”. Es el comienzo de un discurso de esta parashá al que alude el texto.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח ב'

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֻחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ואנכי תרגלתי

“Y Yo (Anojí) enseñé a Efraim a caminar”. Anojí se entien- de como el Ser mismo de D'os, descendido al nivel de los “pies”.

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחַם עַל־זְרֻעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְאִתִּים:

Y Yo enseñé a Efraín a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 אנכי מי שאנכי

Acerca de “Anojí, Esav, tu primogénito”, el Zóhar dice que Yaakov hizo una pausa después de Anojí, que significa “Yo soy quien soy”, y solo entonces dijo: “Esav es tu primogénito”. De aquí proviene la expresión Anojí mi she' Anojí.

Zohar I, 167b: זח"א קסז, ב

Zohar III, 11a: זח"ג יא, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאר"ז"ל תולדות כז, יט. זח"א קסז, ב. זח"ג יא, א. תניא מהדו"ק ספמ"ט (עי תו). סה"מ תקס"ה עי תתפ. סה"מ תקס"ו עי מז. אתהלך לאוניא עי רב. סה"מ אדה"ו פרשויות בראשית שמות עי רט. לקמן ראה לא, ד.

168 נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

169

נעוץ תחלתו בסופו

“Diez Sefirot sin nada: su fin está encajado en su comienzo y su comienzo en su fin”. Aquí se explica cómo el nivel más elevado, Anojí, se encuentra en el nivel más bajo, los “pies”.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

170

המחליף פרה בחמור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פ"ח, מ"ד.

171

המחליף פרה בחמור

El caso de la Mishná de quien intercambia una vaca por un asno y la vaca pare. Es un ejemplo de una halajá que trata asuntos físicos ordinarios, en los que está revestida la voluntad de D'os.

Mishnah Bava Metzia 8:4 מ'ד:4 בבא מציעא ח'

המחליף פרה בחמור ויגדלה, וכן המוכר שפחתו ויגדלה, זה אומר עד שלא מכרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוקח אומר גדול לקחתי, והלה אומר איני יודע, וכה בגדול. המוכר אומר קטן מכרתי, והלה אומר איני יודע, אין לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מכר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

Si alguien cambió una vaca por un asno y esta dio a luz, así también si alguien vendió a su esclava y ella dio a luz: [si] uno (el vendedor) dice: «Nació antes de que la vendiera», y el otro (el comprador) dice: «Nació después de que la compré», dividirán [el valor de lo nacido]. Si alguien tenía dos esclavos, uno grande y otro pequeño, o dos campos, uno grande y otro pequeño, [y vendió uno de ellos], si el comprador dice: «Compré el grande», y el otro dice: «No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 14

172

ואנכי תרגלתי לאפרים

“Y enseñé a Efraín a caminar”. Se entiende mediante la parábola del padre que se agacha para levantar a su hijo.

Hosea 11:3 הושיע י"א:3

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Y Yo enseñé a Efraín a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

קול דודי מדלג כו' מקפץ

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El comienzo de un discurso sobre la Luz Infinita que se atrae hacia abajo por medio de la Torá.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':8

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

174

כי חלק הוי' עמו

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo”. La raíz del alma está en el Nombre Havaia; sin embargo, el vínculo por medio de la Torá alcanza aún más alto.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל

La nota de Kehot remite a Zohar III, 257b para estas palabras.

Zohar III, 257b זח"ג רנו, בב'257

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רנו, ב.

176

קחם על זרועותיו

“Tomándolos sobre Sus brazos”. La segunda mitad del versículo, que la parábola explica como el padre que baja los brazos para levantar al niño.

Hosea 11:3 הושיע י"א:3

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Y Yo enseñé a Efraín a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

177

אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י ת"י.

178

אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא

El Tikkunei Zohar dice que la Torá sin temor y amor no se eleva. El Alter Rebe cita esto para mostrar que el estudio

de la Torá necesita el amor y el temor de la plegaria.

תקוני זוהר כ"ה ב:י"ב-י"ד 25b:12-14 Tikkunei Zohar
ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

179

כי תבואו אל הארץ

«Cuando entren en la tierra que Yo les doy». El comienzo de un discurso de la parashá Behar al que remite el texto.

ויקרא כ"ה:ב' 25:2 Leviticus

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן
לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ואפו עשר נשים

«Y diez mujeres hornearán su pan en un solo horno». El comienzo de un discurso de la parashá Bejukotai al que remite el texto.

ויקרא כ"ו:כ"ו 26:26 Leviticus

בשכרי לכם מטה לֶחֶם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו
לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

181

קחם על זרועותיו

“Tomándolos sobre sus brazos”. Se entiende como el amor y el temor que descienden desde arriba —la derecha y la izquierda de D'os— y elevan a la persona.

הושע י"א:ג' 11:3 Hosea

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותיו ולא ידעו כי רפאתים:

Y Yo enseñé a Efraín a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

בהעלותך את הנרות

“Cuando enciendas las lámparas”. El comienzo de un discurso que explica cómo desciende la revelación por medio de los atributos de D'os.

במדבר ח':ב' 8:2 Numbers

דבר אליאֶהֱרֹן ואמרתי אליו בהעֲלֹתָה אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ
יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

183

הדבק במדותיו

Abba Shaul: «Sé como Él: así como Él es clemente y misericordioso, sé también clemente y misericordioso». La fuente de imitar los atributos de D'os.

שבת קל"ג בבבא שבת Shabbat 133b

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלג, ב. וש"נ. ירושי פאה רפ"א. ועוד. עי שבת (קלג, ב) לא כמ"ש כאן,
ז"ל "הדבק". ועי סוף כתובות (ק"א, ב). וסופ"א דסוטה. [כ].

184

הדבק במדותיו

¿Cómo puede una persona caminar tras la Shejiná, que es «un fuego devorador»? Más bien, camina tras los atributos del Santo, bendito sea: así como Él viste a los desnudos y visita a los enfermos, haz tú lo mismo.

סוטה י"ד א"א Sotah 14a

185

מה הוא רחום

El Talmud de Jerusalén trae la misma enseñanza de Abba Shaul: así como Él es clemente y misericordioso, sé también clemente y misericordioso.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א"א:א' י"ד

186

צדקה תרומם גוי

«La caridad exalta a una nación». Mediante la caridad, D'os eleva a Israel, como en «tomándolos en sus brazos».

משלי י"ד:ל"ד 14:34 Proverbs

צִדְקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חֲטָאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

187

בד"ה מי כה' אלקינו

Allí el Alter Rebe explica cómo la Luz Infinita, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, llega a reposar abajo como arriba por medio de la Torá, que procede de Jojmá: la Escritura, la Mishná y el Talmud son todos Jojmá, en la cual la Luz Infinita se revela sin ocultamiento.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ג.

188

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת

«¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?». El comienzo de un discurso de Torah Ohr sobre este tema.

תהילים קי"ג:ה' 113:5 Psalms

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשַׁבָּת:

PÁRRAFO 21

196 לכל אשר יקראוהו באמת

“A todos los que Lo invocan con verdad”. El versículo con el que comenzó la tercera sección, retomado ahora.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראָיו לכל אשר יקראָהוּ באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 ואין אמת אלא תורה

“Y no hay verdad sino la Torá”. Invocar a D'os con verdad significa hacerlo por medio de la Torá.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה ג'ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורפנו אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

198 לכן ארז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רפ"א דפאה.

199 תלמוד תורה כנגד כולם

Después de enumerar las acciones cuyos frutos se disfrutaban en este mundo y cuyo capital permanece para el Mundo Venidero, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א'

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והתקן קנימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al

presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

200 בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים

Las leyes del Alter Rebe sobre el estudio de la Torá dictaminan allí que quien no puede llegar a ser un erudito cumple su obligación fijando tiempos para la Torá de día y de noche, y dedica el resto del día a los negocios, sustentando a quienes estudian de día y de noche.

LA NOTA DE KEHOT

הלי ת"ת לאה"ז פ"ג, ה"ד.

PÁRRAFO 22

201 ידך בעורף אויביך

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. El comienzo de un discurso sobre conducir los propios negocios de espaldas.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודע אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 צדקה תרומם גוי

“La caridad exalta a una nación”. Quien no puede estudiar eleva todas sus acciones mediante la caridad.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 סדי"ה וארשתיה לי

El final de ese discurso explica “Y te desposaré conmigo mediante la caridad” como caridad que trae la redención y redime el alma, como cuando Rabí Elazar daba una moneda a un pobre antes de rezar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, א.

204 וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo para siempre... con rectitud y con justicia”. El comienzo del discurso cuyo final se cita.

Hosea 2:21 הושע ב'כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en

compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

בכל נפשך

“Y amarás a Havaia, tu D'os... con toda tu alma”. Néfesh se interpreta como voluntad, entregada mediante la Torá y la caridad.

Deuteronomy 6:5 ויהי: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

ישראל . . כי שרית עם אלקים

“Tu nombre ya no será Yaakov, sino Israel, porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. Israel es quien vence al alma animal, que proviene de Elokim.

Genesis 32:29 כ"ט: ל"ב בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

207

ראשית תבואתה

Rabí Berejiá: el cielo y la tierra fueron creados únicamente por el mérito de Israel, pues «En el principio» se refiere a Israel, como está dicho: «Israel es santo para Havaia, las primicias de Su producto».

Vayikra Rabbah 36:4 ד"ד: ויקרא רבה ל"ו

208

תבואת ה'

El Zóhar sobre Vayeji, acerca de que el mundo es juzgado en Pésaj por el grano (tevuá), cita tevuátá, escrito con una hei, y dice que alude a la primera hei del Nombre Sagrado.

ספר זוהר, ויחי ל"ג: שמ"ז-ל"ד: שני' 33:347-34:356 Zohar, Vayechi

משפטים פלא ויקהל פמ"ט . . וישלח ר"פ פ"א . . בשלח ס"פ כ"ד 209

La nota dice que el texto de estos Midrashim está transcrito en Or HaTorah sobre Pinchas y en Or HaTorah sobre Nach, acerca del versículo “Israel es santo”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשונות נעתקו באוה"ת פי פנחס עי איכא. ובני"ך-א עה"פ עי שכב ואילך.

210

ועיין בספר הגלגולים פט"ו

La nota dice que allí se explica el pasaje de Sefer HaGilgulim citado aquí, acerca de Adam como la jalá y la terumá del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ז דף תתשעד, א.

211

שאהד"ר היה חלתו ותרומתו של עולם

Adam fue la culminación de la jalá del mundo, y a la jalá se la llama terumá. Adam fue la porción separada y elevada de toda la creación.

Bereshit Rabbah 14:1 א"א: י"ד בראשית רבה

וַיֵּצֵר ה' אֱלֹקִים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגו':

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

212

וירם קרן לעמו

“Y ha alzado un cuerno para Su pueblo». El Midrash, al comienzo de Bamidbar, lo relaciona con el censo de Israel.

Psalms 148:14 ד"ד: תהילים קמ"ח

וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ-קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

שאו כוי לגולגלתם

«Alcen la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel... según sus cabezas». El censo, entendido como una elevación de Israel.

Numbers 1:2 א"ב: במדבר

שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחֲתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגֻלְגֻלָּתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי אתה נרי

«Pues Tú eres mi lámpara, Havaia». El comienzo de un discurso que explica «Te exaltaré».

II Samuel 22:29 ט"ט: שמואל ב כ"ב

כִּי-אֶתָּה נִירִי Havaiah Havaiah יְגִיֶּה חֲשֵׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 215 סלסלה ותרומה**
«Enaltécela, y ella te exaltará». Otro versículo de «elevación», la raíz de terumá.

Proverbs 4:8: משלי ד' ח:

סלסלה ותרומה תכבדך כי תחבקנה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 216 ואתה הרם את מטרך**
«Y tú, alza tu vara». Otro versículo sobre elevar, explicado en otro lugar.

Exodus 14:16: שמות י"ד ט"ז:

וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּפְשָׁה:

Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel entrarán en medio del mar sobre tierra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 217 El Talmud cita "Israel es santo para Havaia, la primicia de Su producto" en su discusión sobre el desposorio con terumá, mostrando que el versículo habla de terumá.**

Kiddushin 53a:15: קידושין נ"ג א: ט"ו:

וְהָרִי תְרוּמָה, דְּכֵתִיב: "קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ", וְתָנִן: הַמְקֻדָּשׁ בְּתֵרוּמָה - מְקוּדָּשׁ! הֲהוּא בְּיִשְׂרָאֵל כֵּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 218 קדש ישראל**
El Midrash dice que nuestros antepasados en Egipto eran la terumá del Santo, bendito sea, como está dicho: "Israel es santo para Havaia"; y estaban entre las tumbas, como terumá en un lugar de impureza.

Shemot Rabbah 15:5: שמות רבה ט"ו ה' ה':

... לטמא את עצמי אי אפשר, ולהניח תרומתי אי אפשר, מוטב לי לטמא את עצמי פעם אחת, וחזור ומטהר ולא אאבד את תרומתי. כך אבותינו היו תרומתו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר (ירמיה ב, ג): קדש ישראל לה' וגו', היו בין הקברות, שנאמר (שמות יב, ל): כי אין בית אשר אין שם מת. ואומר (במדבר לג, ד): ומצרים מקברים. אמר הקדוש ברוך הוא: היאך אני גואלן? להניחן אי אפשר, מוטב לירד ולהצילן, שנאמר (שמות ג, ח): וארד להצילו מיד מצרים, כשהוציא, קרא לאהרן וטהר אותו, שנאמר (ויקרא טו, לג): וכפר ...

"The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying" (Exodus 12:1). "In the land of Egypt" - why does it not say: "In Egypt"? Rabbi H̄anina said: The Holy One blessed be He said: It is written in the Torah: "You shall stand outside" (Deuteronomy 24:11). I, too, will do so - "in the land of Egypt," but not in Egypt. Likewise, Moses said: "As I leave the city" (Exodus 9:29). Rabbi Shimon said: Great is the love for Israel, as the Holy One blessed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

219

קדש ישראל

Rabí Jiya enseñó: «No hay "santo" sino Israel», como está dicho: «Israel es santo para Havaia».

Bereshit Rabbah 81:1: ראשית רבה פ"א א' 1:

ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה וגו' - (משלי כ) מוקש אדם ילע קודש ואחר נדרים לבקר תבא מארה לאדם, שהוא אוכל קדשים בלועו. תני ר' חייא: תבוא מארה לאדם, שהוא נהנה מן ההקדש, ואין הקדש אלא ישראל, שנאמר (ירמיה ב): קודש ישראל לה' וגו'. ואחר נדרים לבקר אמר רבי ינאי איחר אדם את נדרו, נתבקרה פנקסו ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה ביתאל וגו':

"G-d said to Jacob: Arise, ascend to Beit El, and settle there, and make there an altar to the G-d who appeared to you when you fled from Esau your brother" (Genesis 35:1). "G-d said to Jacob: Arise, ascend..." "It is a snare for a person to spout [yala] sanctity [kodesh]; scrutiny must follow vows" (Proverbs 20:25) - may a curse come upon one who eats consecrated items [kodashim] in his throat [belo'o]. Rabbi H̄iyya taught: May a curse come upon a person who benefits from consecrated items. Consecrated items ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

220

קדש ישראל

El Zóhar sobre Emor: Israel tiene una porción del lado de Kódesh, como está dicho: "Israel es santo para Havaia".

Sfzer Zohar, Emor 24:104-111: ספר זוהר, אמור כ"ד ק"ד-ק"א:

THESE ARE THE SET FEASTS OF THE L-RD. R. Simeon said: "They are from the L-rd (TETRAGRAMMATON), because He is the link between those (grades) above and those below, all being united through Him. Why? Because just as the King inherits the Father and Mother and is attached to their holiness, so all those that are attached to the King are to be invited to that supernal place called "holiness" in order that they mav all be united. Hence they are called first "set feasts of the L-rd", and then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

221

קדש ישראל

El Zóhar sobre Emor: el Rey es llamado Kódesh cuando recibe del lugar llamado Kódesh, como está dicho: "Israel es santo para Havaia".

Sfzer Zohar, Emor 38:202-40:226: ספר זוהר, אמור ל"ח ר"ב-מ"ב רכ"ו:

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

222

קדש ישראל

Rabí Abá: dichoso Israel, a quien el Santo, bendito sea, llamó no “como santo”, sino verdaderamente “santo”, como está dicho: “Israel es santo para Havaiaí”; por eso, “todos los que lo devoren serán culpables”.

ספר הוזהר, משפטים כ"א:תק"א-20:511-21:519 Zohar, Mishpatim
כ"א:תק"א ט

And therefore they become worthy to be known as “brethren of the Holy One”, as it is written: “For my brethren and companions’ sake, I will now say, Peace be within thee” (Ps. 122, 9). Later they were called “holiness” (Jer. Ibid.), and not merely “men of holiness”. We have been taught that because Israel is designated “holiness” no one is allowed to apply to his neighbour an insulting epithet or to bestow upon him a degrading nickname. The punishment for such an offence is indeed great. It is written: “Keep ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

קדש ישראל

El Zóhar sobre Mishpatim: en el futuro, el grano llegará antes que la cáscara, como está dicho: “Israel es santo para Havaiaí, primicia de Su producción”, y “todos los que lo devoren serán culpables”.

ספר הוזהר, משפטים ג'רס"ד-ע"ה 3:264-275 Zohar, Mishpatim
The text continues: “Build thou the walls of Jerusalem.” But has He then not built them already? Indeed, did He not begin to raise them at the time when He first began to be occupied with the building of the Temple? And if He has not built the walls, what need to say that He has not built the Temple? However, the Holy One, blessed be He, acts not as men. When human beings built the sanctuary here below, they first built the city walls for protection and then the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

224

קדש ישראל

El Zóhar sobre Mishpatim compara a Israel con las cinco especies de grano: “Israel es santo para Havaiaí, primicia de Su producción”, con una hei, para ser separado de la paja cuando salgan del exilio.

ספר הוזהר, משפטים י"ח:תפ"ה-18:485-19:494 Zohar, Mishpatim
י"ח:תפ"ה ט

225

קדש ישראל

El Zóhar sobre Mishpatim: Israel es llamado “santo para Havaiaí, primicia de Su producción”, como las primicias que se llevan a la casa de Havaiaí.

ספר הוזהר, משפטים כ"ב:תק"ב-20:500-502 Zohar, Mishpatim
1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

נאדר בקדש

“¿Quién es como Tú, glorioso en santidad?”. El Zóhar sobre Beshalaj lo interpreta como referido al poder supremo llamado Kódesh.

Exodus 15:11 שמות ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֶּם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה
פְּלֵא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

נאדר בקדש

El Zóhar sobre Beshalaj: “glorioso en santidad”, en ese poder supremo llamado Kódesh.

ספר הוזהר, בשלח כ"ג:שט"ז-שכ"ו 23:316-326 Zohar, Beshalach
Israel clings to the main body of the tree, and when its time comes to be dominant it endeavours to protect the branches and to give peace to all. This is also symbolized by the seventy oxen offered on the feast of Tabernacles. Therefore it says: “Who is like unto thee among the gods (elim), O L-rd?”; elim in the sense of “trees”, as in the passage, “for ye shall be ashamed of the elim (terebinths) which ye desired” (Isa. 1, 29). “Who among these is like unto Thee, Who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר

El Zóhar sobre Haazinu: Israel es llamado Kódesh; por eso, “todos los que lo devoran incurrirán en culpa”. La Jojmá suprema es llamada Kódesh, y cuando resplandece, resplandece la sabiduría de Shlomó.

ספר הוזהר, האזינו ו'ר"ב-ט:ר"א 6:202-9:211 Zohar, Ha'Azinu
R. Jose said: ‘G-d first called Israel “holy”, as it is written, “For thou art a holy people”, etc. (Deut. 14, 2). Then He called them “holiness”, as it is written, “Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

229

קדש תתאה

El Zóhar sobre Kóraj: el Kódesh superior es conocido, y el Kódesh inferior es la sabiduría de Shlomó, que prepara a sus huestes para ser coronadas en las festividades.

ספר הוזהר, קרח א'ה:ד-ט"ו 1:5-4:15 Zohar, Korach
Korah quarrelled with peace, and he who quarrels with peace quarrels with the Holy Name, because the Holy Name is called peace. R. Jose said: ‘The Torah is also peace, as it is written: “And all her paths are peace” (Prov. 3, 17). Korah tried to upset peace on high and below, and therefore he was punished both on high and below.’ AND THEY ROSE UP BEFORE MOSES, ETC. R. Simeon said: ‘The earthly kingdom

is on the pattern of the heavenly kingdom. All those super-
nal Crowns to which the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

230

מה ההוא קדש

El Zóhar sobre Pekudei: Kódesh es el secreto supremo por encima de todos los niveles, y tiene otro Kódesh debajo de él; por eso Israel es Kódesh, como está dicho: "Israel es santo para Havaia", y ellos dan otro Kódesh, su rescate, que es contado.

Zohar, Pekudei 14:88-96:פ"ח-צ"ח:פ"ח:פ"ח

But there is a recondite meaning here. Observe that all beings of this world are known in the upper world, either to one side or to the other side. Those of the side of holiness are known to that side, whose watchful providence is ever towards them. Similarly those belonging to the side of defilement are known to that side, being under its continuous care. Now, when a man is under the care of the side of holiness, the "other side" will never come near him and is powerless to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

231

El Zóhar sobre Terumá dice que la mitzvá, la Mishná, es llamada "lámpara" cuando recibe de entre los dos brazos, y que la Torá fue dada desde la derecha, aunque la izquierda está incluida en ella. El texto lo señala en relación con la Torá y la caridad como derecha e izquierda.

Zohar, Terumah 74:734-76:742:ע"ד:תשל"ד-תשל"ד:תשל"ד

This light is included in the two hundred and seven worlds which are concealed in the region of that light, and is spread throughout all of them. These worlds are under the hidden supernal Throne. There are three hundred and ten of them: two hundred and seven belong to the Right Hand and one hundred and three to the Left Hand. These are the worlds which are always prepared by the Holy One for the righteous, and from them spread treasures of precious things, which are stored away for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

232

La nota de Kehot remite a Numbers 2 para estas palabras.
במדבר כ' Numbers 2'

PÁRRAFO 23

233

צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión". El comienzo de un discurso sobre cómo Israel santifica el Nombre de D'os.

Song of Songs 3:11:שיר השירים ג':י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

כי כארץ תוציא צמחה

"Pues la tierra hace brotar su crecimiento". El comienzo de un discurso sobre el descenso y el crecimiento del alma.

Isaiah 61:11:ישעיהו ס"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ויתהלה נגד כל-הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

בשלח פרעה

"Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir al pueblo". El comienzo de otro discurso sobre la siembra y el crecimiento.

Exodus 13:17:שמות י"ג:י"ז

ויחי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

כל אוכליו יאשמו

"Todos los que lo devoran incurrirán en culpa". Aquí se habla de quien "devora" al Israel que lleva dentro de sí.

Jeremiah 2:3:ירמיהו ב':ג'

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

טורף נפשו באפו

El Zóhar sobre Tetzavé: quien, en su ira, desarraiga su alma santa y deja que un dios extraño more en su lugar es quien "desgarra su alma en su ira".

Zohar, Tetzaveh 5:48-6:55:ה'מ"ח:ה'נ"ה-ה'נ"ה:ה'נ"ה

But one who in his ire cares nothing for the welfare of his soul, uprooting it and letting it be replaced by the impure domination, such a man is a rebel against his L-rd, one with whom we should shun contact of any kind, for he is one who, as it is written, "teareth his soul in his anger" (Job 18, 4)- he tears and uproots his soul in his heedless rage, and allows a "strange god" to usurp its place within him and to take possession of him in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238

טורף נפשו באפו

"Quien desgarrar su alma en su ira". Aplicado a la ira que

ahuyenta la luz del alma.

איוב י"ח:ד"ד Job 18:4

טִרְף נִפְשׁוֹ בָּאָפוֹ הִלְמַעְנָה תַּעֲזֹב אֶרֶץ וַיַּעֲתֵק צוּר מִמָּקוֹמוֹ:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

“Y serán para Mí hombres santos, y no comerán carne desgarrada en el campo”. Citado junto con el Zóhar sobre Mishpatim.

שמות כ"ב:ל"ג Exodus 22:30

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וּבֶשֶׂר בְּשָׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

El Zóhar sobre Mishpatim deriva “Y serán para Mí hombres santos” de “Israel es santo para Havaia, el primero de Sus frutos”, y contrapone “santo” a la carne desgarrada.

ספר הזוהר, משפטים כ"ב:ל"ג-תק"א Zohar, Mishpatim 20:502-511
Once when R. Isaac was studying with R. Simeon, he asked him: ‘What is the meaning of the last part of the verse quoted above (Jer. 2, 3): “Israel is holiness to the L-rd, all that devour him shall be guilty” (ye’shamu, will bear their guilt, i.e. will be punished)?’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 לא יגורר רע

“El mal no morará junto a Ti”. Aplicado al deseo, que ahuyenta la luz del alma.

תהילים ה':ה' Psalms 5:5

כִּי לֹא אֶל־חֶפְז־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָר רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 נבלע ישראל

“Israel ha sido devorado”. Entendido como el Israel que hay dentro de la persona, devorado por los siete malos atributos.

הושע ח':ח Hosea 8:8

נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֵתָּה הֵיוּ בְּגוֹיִם כְּכֹלִי אִין־חֶפֶץ בּוֹ:

Israel is swallowed up; now are they become among the nations as a vessel wherein is no value.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה

“Un corazón quebrantado y abatido, oh D'os, no despreciarás”. La ofrenda interior de quien ha “devorado” su Is-

rael interior.

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19

זִבְחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 שמנת עבית כשית

“Te volviste gordo, te engrosaste, te cubriste”. La materia-
lidad cubre la luz del alma.

דברים ל"ב:ט"ו Deuteronomy 32:15

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֶנֶת עֲבִית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

245 א"ר אחא

Dijo Rabí Ajá: el mérito de los Patriarcas perdura para siempre, y siempre lo mencionamos, diciendo: «Porque Havaia, tu D'os, es un D'os misericordioso... No olvidará el pacto de tus padres». Esto respalda el mérito de los tres Patriarcas mencionados justo antes.

ויקרא רבה ל"ו:ו"א Vayikra Rabbah 36:6

246 שניך כעדר הרחלים

«Tus dientes son como un rebaño de ovejas». El comienzo de un discurso al que remite el texto.

שיר השירים ו':ו Song of Songs 6:6

שְׁנִיךָ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שְׁעָלוּ מִן־הָרִחֶצֶה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו

«Y por aquello en que pecó contra lo sagrado, lo pagará, y añadirá a ello su quinta parte». La ley de quien hace uso indebido de bienes sagrados, leída como una enseñanza sobre la teshuvá.

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 5:16

וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֹם וְאֵת־חֲמִישִׁיתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אוֹתוֹ לַכֹּהֵן וַהֲכִיֵּהוּ יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם וְנִסְלַח לוֹ:

And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל פ"ח מהלי ערכין ה"ה.

259 כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק סט, ג ואילך. וראה לקו"ש ד' ע' 1075.

260 ולכבודי בראתיו

Estas palabras citan Isaiah 43:7; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 43:7: שעייהו מ"ג:

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

261 ואכל בחיי ישראל שלו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אריב. ד"ה קדש ישראל תשמ"ז.

262 תשובה תשוב ה'

La nota de Kehot remite a Zohar III, 122a para estas palabras.

Zohar III, 122a: זח"ג קכב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

263 ממעמקים קראתיך

Estas palabras citan Psalms 130:1; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל:

שיר המעלות מפעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

264 דאורייתא מחכי נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim: la Torá emana de Jojmá, del lugar llamado Kódesh, y Jojmá emana del lugar llamado Kódesh haKodashim.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"ה פה, א.

265 לפני הוי' תטהרו

«Pues en este día él hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán purifica-

dos». Léase como una purificación del nivel que está más allá del Nombre.

ויקרא ט"ז:30:30

כ"י-כ"ח ה' יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

266 וכפר על הקדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם טז, טז.

267 וכפר על הקדש

“Y expiará el Santuario por las impurezas de los hijos de Israel”. La expiación de Yom Kipur, que se extrae del Santo de los Santos, por encima de Kodesh.

ויקרא ט"ז:16:16

וכפר על-הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 יום שנתייב בה' תפלות

Una alocución del Rebe que la nota cita sobre Yom Kipur como el día de las cinco plegarias.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ד' ע' 1154.

269 וארבע הידות יהיה לכם

El decreto de Yosef: “Entregarán una quinta parte al Faraón, y las cuatro partes serán de ustedes”. El texto remite a la explicación del Arizal acerca de esta quinta parte.

בראשית מ"ד:24:24

והיה כתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 והחמישית לפרעה

La nota remite al lector a discursos del volumen Shir HaShirim que explican “la quinta para el Faraón”.

LA NOTA DE KEHOT

ועי לקמן בשה"ש ד"ה שחורה אני פ"ב ונתתם חמישית ושם מד"ה להבין ענין הטעם למה שהאתעדלי"ע. ושי"נ. [כ].

271

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión”. La parte final de la explicación de este versículo trata el mismo tema.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

והקול נשמע בית פרעה

“Y la voz se oyó en la casa del Faraón”. El versículo en el que se cita el Zóhar sobre Vayigash.

בראשית מ"ה:ט"ז Genesis 45:16

וְהַקֹּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָי יוֹסֵף וְיִיטֵב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

והקול נשמע בית פרעה

El Zóhar sobre Vayigash interpreta “la voz” como la Shejiná, y “la casa del Faraón” como la casa desde la cual todas las luces quedan descubiertas y reveladas.

ספר הזוהר, ויגש י"צ:ט"א-ק"ח Zohar, Vayigash 10:99-11:108

La oración que el Santo, bendito sea, acepta es la que se realiza con fervor y devoción, y con la debida concentración de la mente en la unidad de D'os.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak